





## **F** Cher agriculteur!

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et pour que ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

## **Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.**

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison,

- le **document A**, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
- Le **document B** revient au concessionnaire et
- le **document C** appartient au client.

Conformément à la loi sur la responsabilité produit, chaque agriculteur est entrepreneur. Suivant la loi sur la responsabilité produit, un dégât matériel est un dégât causé par une machine et non sur la machine ; une franchise est prévue pour la responsabilité (EURO 500,-)

Les dégâts matériels d'entreprise dans le sens de la loi sur la responsabilité produit sont exclus de la responsabilité.

**Attention!** Lors de la revente, ce manuel doit suivre la machine.

# ⓕ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. (07248) 600 -0  
Telefax (07248) 600-511  
GEBR. PÖTTINGER GMBH  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112  
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH  
Servicezentrum  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231  
Telefax (0 81 91) 59 656

**Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnés ci-dessus.**

Cocher les cases concernées.

- Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- Contrôle de la pression des pneumatiques.
- Contrôle du serrage des écrous de roue.
- Adaptation de la longueur du cardan.
- Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
- Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- Explication concernant la position travail et la position transport.
- Information sur les options et les accessoires.
- Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.

A cette fin, il y a lieu de :

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

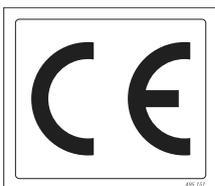
**Table des matières**

Sigle CE.....	5	Démontage de la tôle de guidage gauche. ....	30
Signification des symboles.....	5	Montage de la tôle de guidage.....	30
Attelage de la machine au tracteur .....	6	Faucheuse avec des disques d'andainage .....	31
Accrocher le cardan .....	7	Cônes d'andainage additionnels (en option).....	31
Veiller au sens de rotation des disques de coupe.....	7	Adaptation du tapis groupeur d'andains.....	33
Branchement électrique .....	7	Dépose de l'andain .....	34
Anschließen der Sensor- und Ventilkabel vom Frontmäherwerk .....	8	Modes de fonctionnement .....	35
Branchements hydrauliques.....	9	Attelage de la faucheuse au tracteur et réglage de la suspension hydraulique .....	36
Combinaison 3 .....	10	Consignes de sécurité.....	38
Combinaison 2 .....	11	Recommandations générales pour l'entretien .....	38
Déplacement sur route.....	12	Nettoyage de votre machine .....	38
Position de transport.....	12	Stockage en plein air.....	38
Mise en service du Power Control .....	13	En fin de saison .....	38
Indications principales.....	14	Cardans .....	38
Menu spécial .....	16	Circuit hydraulique .....	38
Transformation de position travail en position transport.....	17	Contrôle du niveau d'huile dans le lamier .....	39
Schwenken in Strassentransportstellung.....	17	Renvoi d'angle.....	40
Schwenken von Strassen- in Feldtransportstellung...17		Montage des couteaux .....	40
Prudence lors de manoeuvre en pente! .....	18	Barre de coupe.....	40
Remarques importantes avant le début du travail .....	19	Réglage des capteurs .....	41
Recommandations pour la sécurité: .....	19	Réglage de la position de transport au champ .....	41
Faucher .....	20	Boîtier (G2).....	42
Réglage: .....	20	Boîtier (G1).....	42
Sécurité en cas d'obstacle.....	21	Pannes et remèdes en cas de défection du dispositif électrique.....	43
Fonction de la sécurité .....	21	Attention! Risque d'accident lors de la détérioration des pièces d'usure.....	45
Recommandations pour la sécurité .....	21	Il y a risque d'accident lorsque .....	45
Fauchage avec conditionneur .....	22	Porte-couteau à fixation rapide.....	46
Tension de courroie réglementaire .....	22	Contrôles du porte-couteau .....	46
Régime 700 tr/mn.....	22	Remplacement des couteaux .....	46
Position des doigts de conditionneur du rotor.....	22	Remplacement des couteaux (à partir de l'année de construction 2004).....	47
Montage et démontage du conditionneur.....	23	Stockage de la clé.....	47
A respecter lorsque le conditionneur a été démonté de la faucheuse .....	26	Données techniques.....	48
En option .....	26	Prises nécessaires.....	48
Réglages.....	28	Utilisation conforme de votre faucheuse.....	49
Nettoyage et entretien.....	28	Plaque du constructeur .....	49
Système „extra dry“ .....	29	Recommandations pour la sécurité .....	52
Andainage .....	29	Réparations du lamier .....	61
Epanchage large .....	29		



**Recommandations  
pour la sécurité**

**Dans ce manuel  
d'utilisation, tous  
les passages  
contenant des  
informations pour  
votre sécurité  
sont repérés par  
ce symbole.**



**Sigle CE**

Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

**Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)**

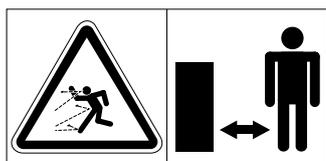
En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

**Signification des symboles**

**Recommandations pour la sécurité**



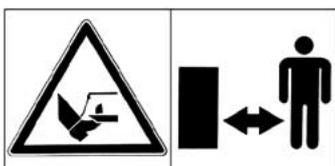
**Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérées par ce symbole.**



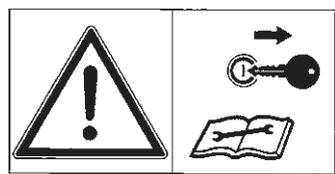
Attention à la projection de corps étrangers.  
Rester à bonne distances de la machine.



Ne pas toucher de pièces en mouvement.  
Attendre que tout soit à l'arrêt.



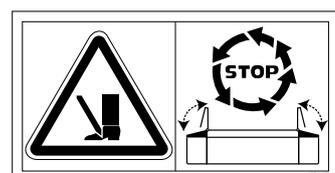
Garder une distance suffisante des couteaux si le moteur tourne et que la prise de force est branchée.



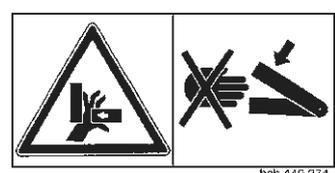
Arrêter le moteur et retirer la clef avant tous travaux d'entretien ou de réparation.



Ne pas stationner à proximité des pièces en mouvement.



Rabattre les deux protecteurs avant d'enclencher la prise de force.

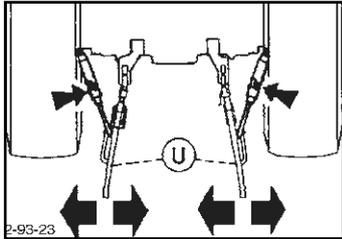


Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.

## Attelage de la machine au tracteur

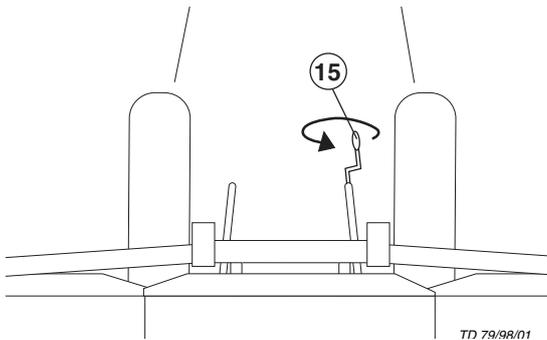
### Positionner la machine au centre (M) du tracteur

- Régler conformément les pitons inférieurs.
- Verrouiller latéralement les bras d'attelage inférieurs



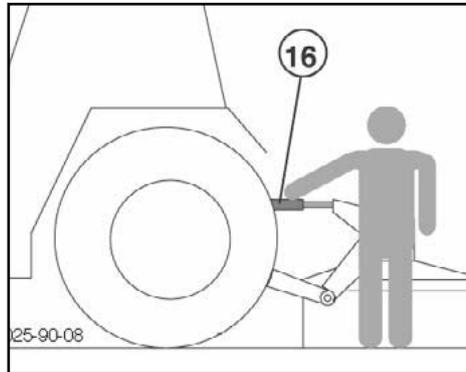
### Bâti horizontal

- Corriger le réglage de la chandelle droite du relevage pour obtenir la position horizontale.

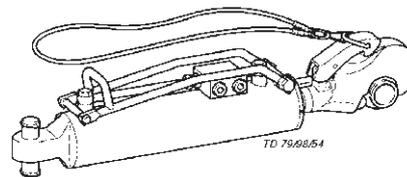


### Régler le 3ème point

- Régler la hauteur de coupe par la longueur du troisième point (16).



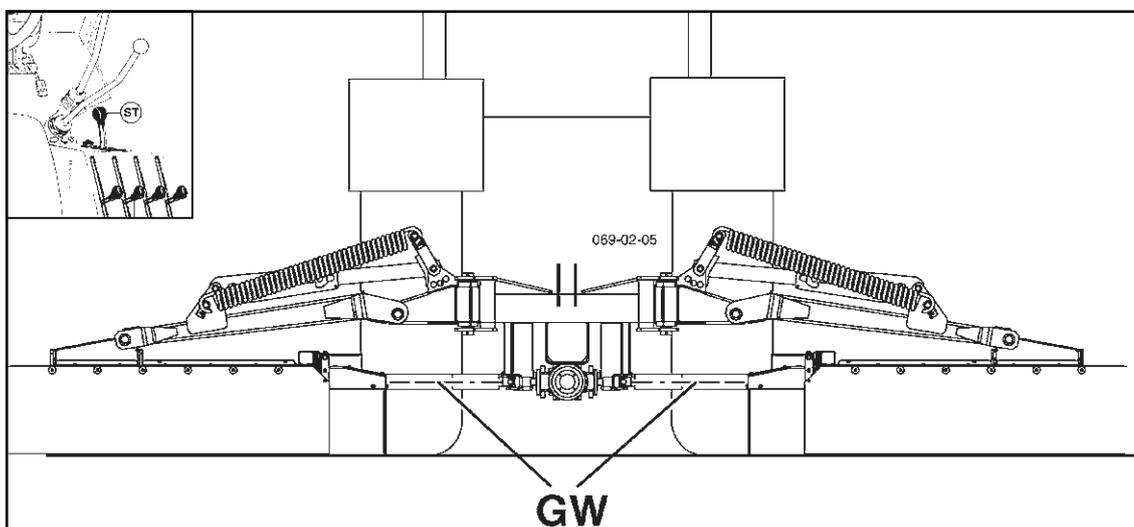
**Un 3ème point hydraulique est conseillé**  
(distributeur de appareil de commande)



### Réglage de la hauteur des bras d'attelage

- Mettre en place la butée d'arrêt vers le bas (ST) du relevage.
- la position des transmissions (GW) doit être à peu près horizontale au travail.

Cette hauteur permet un passage optimal sur les inégalités du terrain et peut rester inchangée même en position maxi de travail incliné.

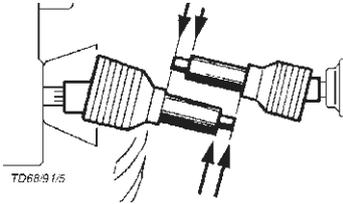


**Recommandations pour la sécurité:**

voir Annexe-A1 p. 7.), 8a. - 8h.)

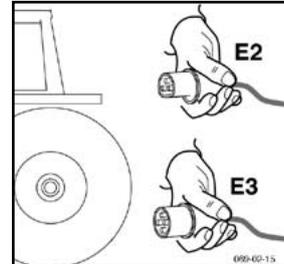
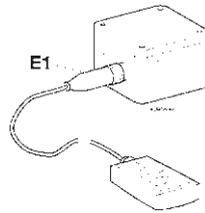
## Accrocher le cardan

- Avant la première utilisation, vérifier le cardan et si nécessaire le raccourcir (voir aussi le chapitre "préparation du cardan" dans l'annexe B).



## Branchement électrique

1. Brancher le câble du boîtier de commande au boîtier de dérivation (E1).
2. Brancher le câble d'alimentation au tracteur (E2, E3).



### Attention

L'outil est prévu pour être attelé sur un tracteur (et non sur un automoteur).

Sur un automoteur, la visibilité pour le conducteur est considérablement réduite lorsque les deux faucheuses extérieures sont repliées en position de transport.

## Veiller au sens de rotation des disques de coupe

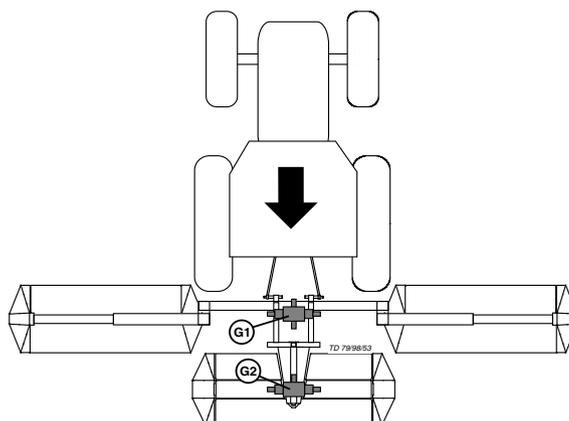
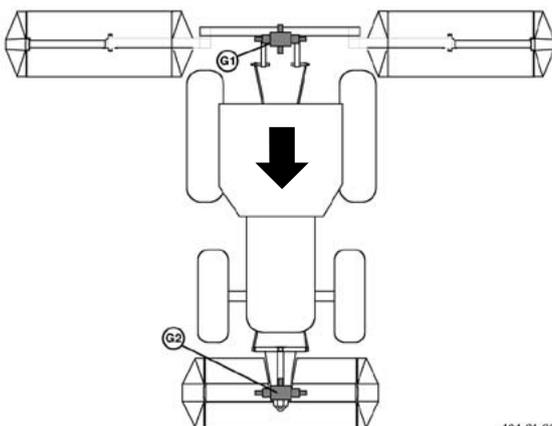
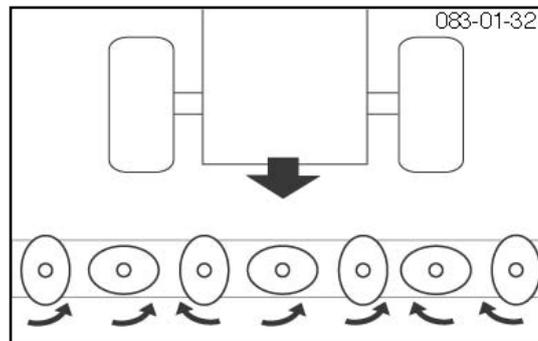
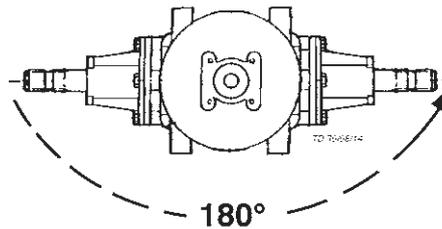
- sélectionner respectivement le sens de rotation
- si le sens de rotation préconisé de la prise de force du tracteur ne peut être sélectionné, il faut retourner de 180° les 2 BOÎTIER (G1, G2)



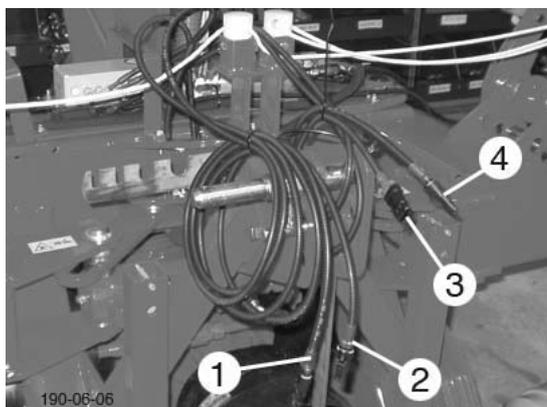
**Attention: avant de remonter un boîtier sur la machine:**

il faut inverser la vis de vidange et le reniflard

qui doit toujours être orienté vers le haut



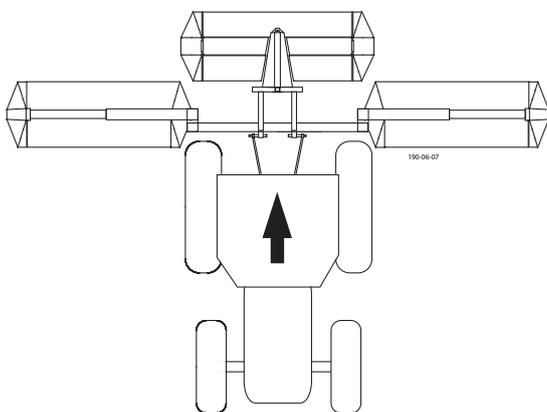
**Branchement des capteurs et électrovannes de la faucheuse frontale**



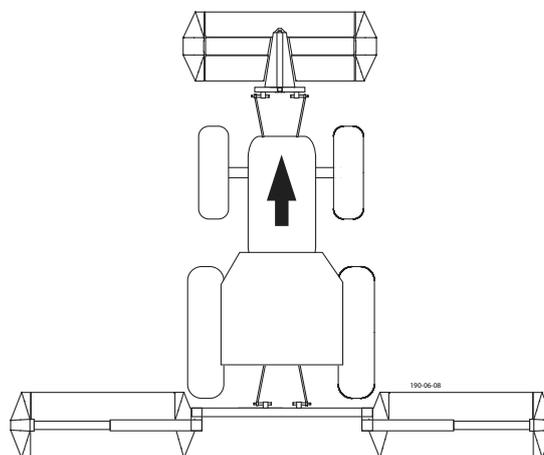
**Liaison électrique entre combinaison de fauche et faucheuse frontale**

N°	Câble	Signification
1	3 pôles long	Capteur relevage
2	2 pôles long	Câble électrovanne
3	3 pôles court	Capteur régime
4	2 pôles court	Câble électrovanne

**Combinaison 2**



**Combinaison 3**



**Branchement selon les types de combinaison**

Combinaison	Type de faucheuse frontale	Conditionneur (CR)		N° de Câble
		oui	non	
2	NovaCat 306 F "Alpha-Motion"	X		1, 2, 3
2	NovaCat 306 F "Alpha-Motion"		X	1, 2
2	NovaCat 306 F	X		3 (Câbles 1,2, 4 pré-montés)
3	NovaCat 306 F "Alpha-Motion"	X		1, 2, 3, + Rallonge
3	NovaCat 306 F "Alpha-Motion"		X	1, 2, + Rallonge

**Branchements hydrauliques**

**Équipement minimum:**

- 1 x distributeur hydraulique SE avec retour libre T
- 1x distributeur hydraulique DE pour la sécurité hydraulique

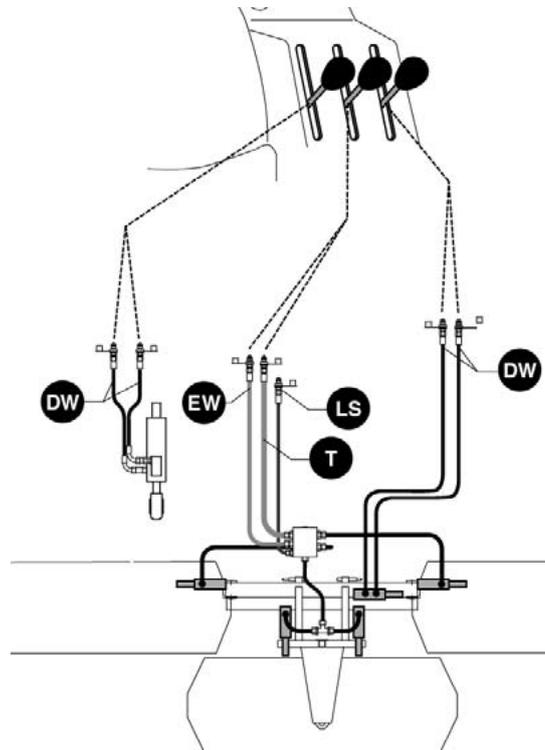
**Équipement optimum préconisé**

- 1 x distributeur hydraulique SE avec retour libre T
- 1x distributeur hydraulique DE pour la sécurité hydraulique
- 1 x distributeur hydraulique DE pour 3<sup>ème</sup> point hydraulique

**ou**

**Load Sensing Système (LS) (Equipements spéciaux)**

- 1x distributeur hydraulique DE pour la sécurité hydraulique
- 1 x distributeur hydraulique DE pour 3<sup>ème</sup> point hydraulique



**Réglages**

De plus, il faut régler selon le cas la vis (7) sur le bloc hydraulique



**Attention!**

**Débrancher les câbles électriques (E2, E3)**

**Pour tracteurs avec „Load sensing“**

- Visser entièrement la vis (7) sur le bloc hydraulique

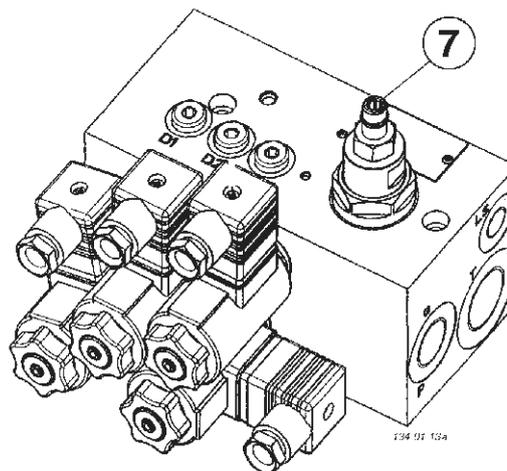
**Pour tracteurs avec circuit hydraulique fermé**

JOHN DEERE, CASE MAXUM, CASE MAGNUM, FORD série 40 SLE

- Visser entièrement la vis (7) sur le bloc hydraulique

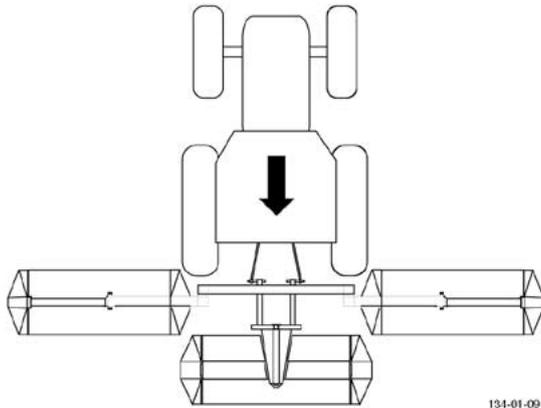
**Pour les tracteurs avec un circuit hydraulique ouvert**

- Dévisser entièrement la vis (7)



134 01 13a

## Combinaison 3



134-01-09

Si une transformation de combinaison 2 en combinaison 3 s'avère nécessaire, il faut procéder de la manière suivante

1. Retirer la potence d'adaptation 5
2. Démontez la barre d'attelage et la remonter en position 4a
3. Monter le relevage Position 1
4. Brancher les flexibles position 3
5. Brancher les câbles électriques Position 2
6. Atteler la faucheuse au relevage 1 accrocher l'élastique EX
7. Monter les 2 chaînes (7) pour cela consulter le paragraphe "Réglages"



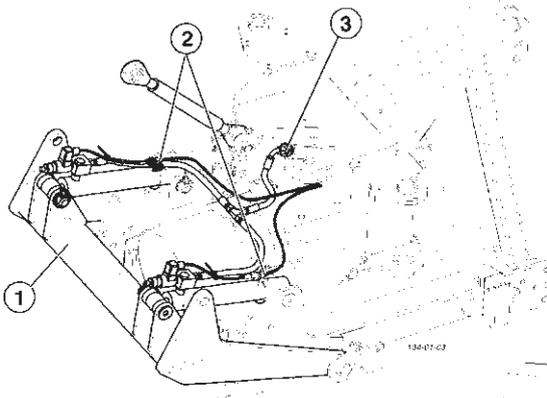
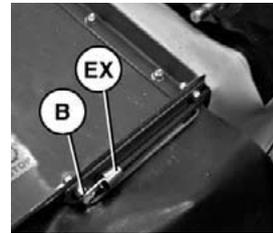
**Consignes de sécurité:**

voir additif A1  
paragraphe 7,  
8a-8h

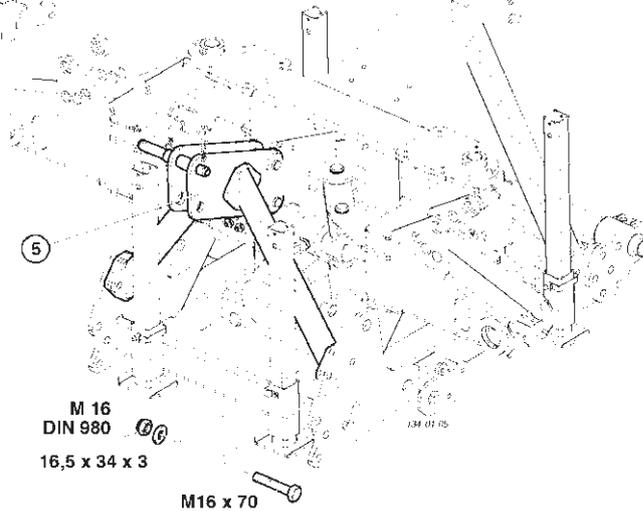


**Attention!**

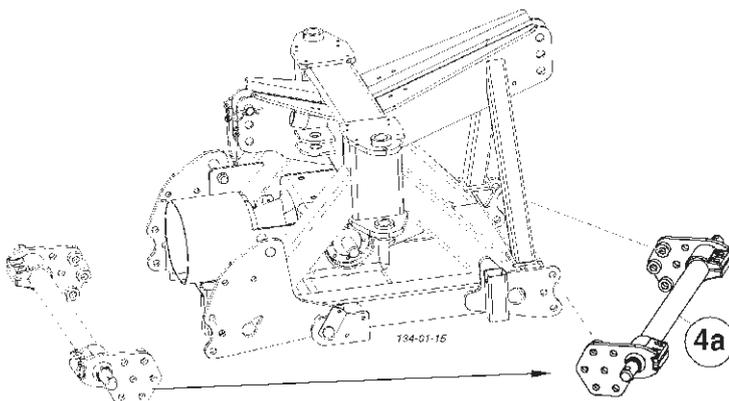
Avec le relevage (1), on ne peut pas moduler la hauteur de montée ou de descente: Lorsque l'on manipule le distributeur hydraulique, la faucheuse centrale se relève ou s'abaisse toujours totalement (risque de coincement).



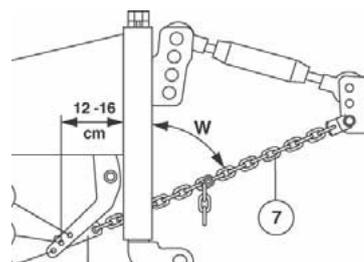
134-01-02



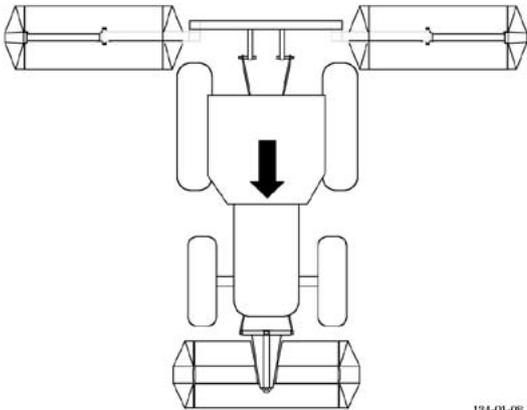
134 01 05



734-01-15



## Combinaison 2



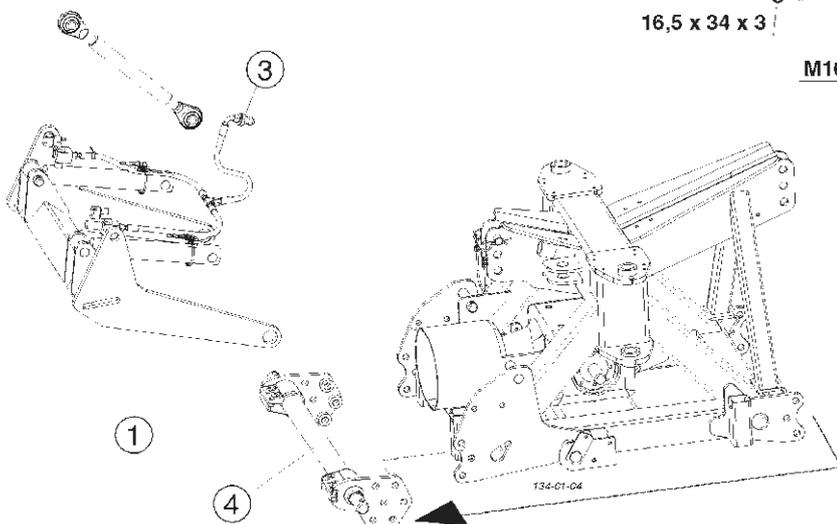
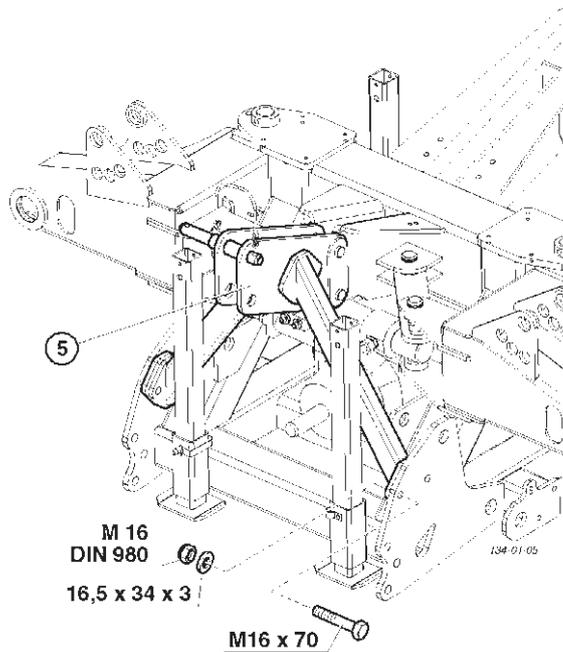
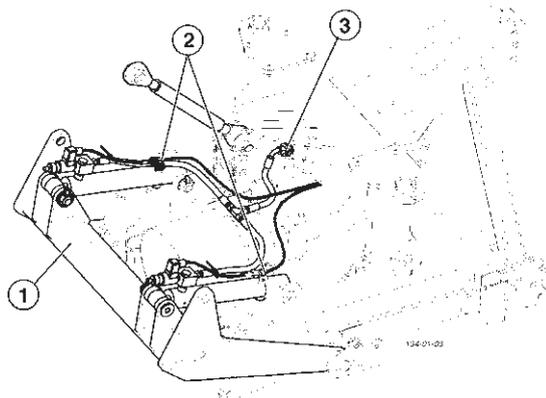
134-01-08

Si une transformation de **combinaison 3** en **combinaison 2** s'avère nécessaire, il faut procéder de la manière suivante:

1. Débrancher les câbles électriques (pos2) et les fixer aux endroits prévus
2. Débrancher les flexibles (pos3)
3. Démontez le relevage (pos1)
4. Monter la barre d'attelage (pos4)
5. Monter la potence d'adaptation (pos5)
6. Atteler la faucheuse au tracteur.

### Atteler la faucheuse frontale au tracteur

Consulter les paragraphes „Réglage faucheuses frontales“ et „Pièces d'adaptation“

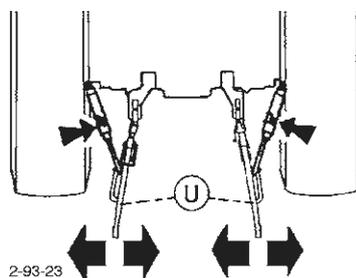


### Déplacement sur route

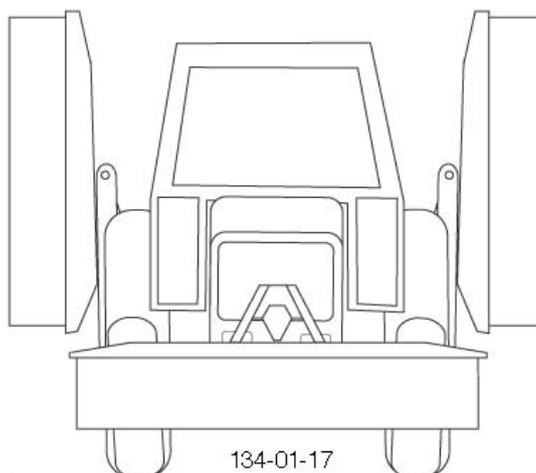
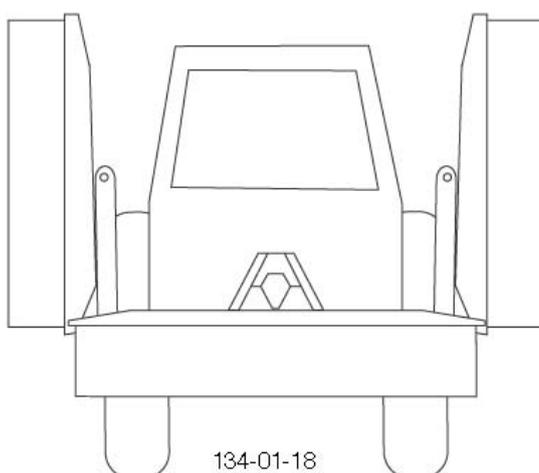
- Veuillez observer les règles du code de la route de votre pays.
- Le déplacement sur route publique ne peut être réalisé que conformément aux indications du chapitre „Position de transport“.
- Les protecteurs doivent être en bon état.
- Les parties repliables doivent être mises en place avant le début du travail et être bloquées pour éviter qu'elles ne bougent.
- Contrôler le fonctionnement de l'éclairage avant de partir.
- Vous trouverez également des informations importantes dans l'annexe de ce manuel.

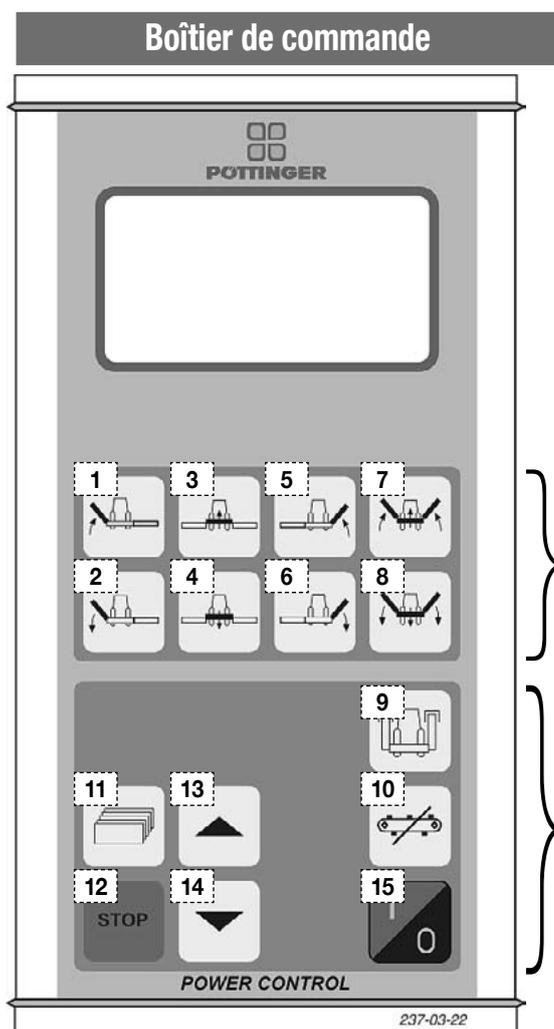
#### Stabilisateurs latéraux

- Fixer les stabilisateurs latéraux (U) de sorte que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.



### Position de transport





## Description des touches

### Affichage écran:

- Information principale
- Menu spécial
  - Test des capteurs
  - Programmes
  - Système hydraulique
  - Les heures d'utilisation / tension d'alimentation

### Touches:

- 1 Montée du groupe de fauche gauche
- 2 Descente du groupe de fauche gauche
- 3 Monté du groupe de fauche central
- 4 Descente du groupe de fauche central
- 5 Montée du groupe de fauche droit
- 6 Descente du groupe de fauche droit
- 7 Montée de l'ensemble des groupes de fauche
- 8 Descente de l'ensemble des groupes de fauche
- 9 Touche – sur route
- 10 Désaccouplement des tapis
- 11 Touche – menu spécial
- 12 STOP
- 13 Touche de navigation « avancer »
- 14 Touche de navigation « reculer »
- 15 Touche Marche - Arrêt



### Informations importantes!

Avant la mise en route, „Power Control“ doit être adapté au circuit hydraulique du tracteur.

circuit hydraulique fermé

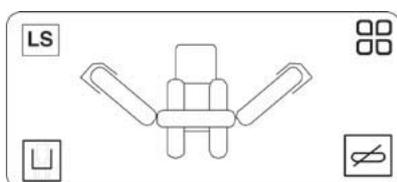
circuit hydraulique ouvert

circuit hydraulique „load sensing“

- Voir description de la touche „11“

### Affichage

La fonction hydraulique sélectionnée par la pression sur la touche respective est symbolisée sur l'écran; par exemple: une des touches de 1 à 8.



## Mise en service du Power Control

Mise en marche du boîtier de commande par

- Presser pendant - I/O

Arrêt du boîtier et du calculateur par

- Presser pendant - I/O



### Remarque!

Après l'arrêt du boîtier (Aus)

Mettre le distributeur en position neutre.

- **Toujours protéger le boîtier des intempéries**

- **Après l'arrêt du boîtier (Aus)**

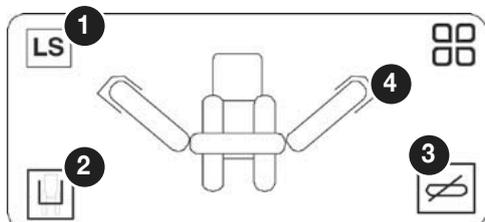
Mettre le distributeur en position neutre.

Cela est indispensable sur les tracteurs à circuit ouvert pour éviter un échauffement de l'huile.

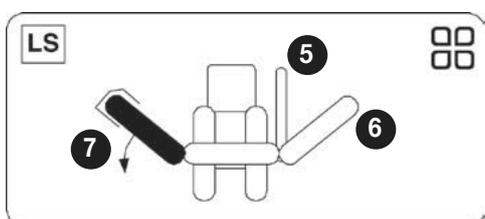
## Indications principales

L'écran s'allume en affichant les indications principales

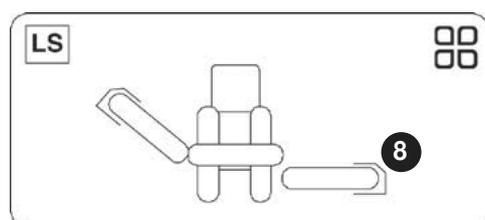
- Indication des fonctions suivantes :



- 1 Circuit hydraulique sélectionné
- 2 Fonction transport sur route activée
- 3 Désaccouplement des tapis groupeurs activé
- 4 Tapis groupeurs accouplés



- 5 Tapis groupeur de droite désaccouplé et en position de transport sur route
- 6 Groupe de fauche droit en position de transport aux champs
- 7 Groupe de fauche gauche est abaissé avec tapis groupeur accouplé

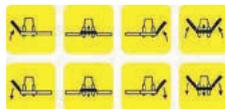


- 8 Groupe de fauche droit accouplé avec tapis groupeur en position de travail.

## Fonctions

### Touches de commande d'une fonction de repliage:

- une pression sur la touche choisie déclenche directement la fonction hydraulique
- si l'on relâche la pression, la fonction s'arrête de suite.



Remarque:

Les touches 3 à 4 n'ont aucune fonction lorsque des tapis groupeurs équipent les faucheuses.

### Touche STOP

Une courte pression sur la touche stoppe tous les mouvements

### Touche de navigation



Navigation dans le menu (vers le haut)



Navigation dans le menu (vers le bas)

### Touche de présélection Transport sur route

### Présélection pour le passage en position travail ou de transport sur route.

La fonction de cette touche ne peut être activée que si toutes les faucheuses sont en position de transport au champs (demi tour en fourrière FT).

### Touche de menu spécial

Passage dans le menu spécial

Les fonctions et les tests suivants peuvent être exécutés (à voir également de la paragraphe menu spécial).

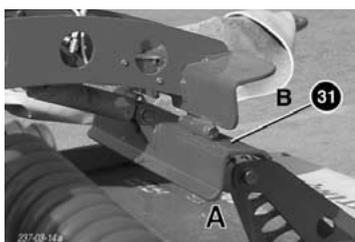
- Test des capteurs
- Programmes
- Système hydraulique
- Les heures d'utilisation / tension d'alimentation

### Sortie du menu

Une seconde pression sur 11 enregistre automatiquement les modifications de réglage et permet de sortir du menu.

Une pression sur n'importe quelle autre touche entraîne également l'enregistrement des données et la sortie du menu (Sauf 13 et 14)

### Touche „tapis de déchargement latéral“ Touches de commande des verrouillages (31)



- voir également chapitre „Mode de fonctionnement“



Remarque :

En cas de fauche sans tapis groupeurs, il faut avant d'abaisser la machine de la position de transport sur route, appuyer sur cette touche.

## Menu spécial

### Les heures d'utilisation / tension d'alimentation

1	Betriebstunden:	49 h 39 min
2	Bordspannung:	
	Multicat:	11,6 V
	Förderband:	11,5 V

- 1 Heures d'utilisation de la machine
- 2 Tension d'alimentation  
 Calculateur - Faucheuse (Multicat)  
 Calculateur - du tapis de déchargement latéral (Förderband:)

### Programmes

Softwareversionen:		
Terminal:	1	Q 3.2
Multicat:	2	F 2.1
Förderband:	3	B 2.0

- Ici on peut lire les versions-du programme
- 1 Boîtier de commande (Terminal:)
  - 2 Calculateur - Faucheuse (Multicat:)
  - 3 Calculateur - du tapis de déchargement latéral (Förderband:)

### Test des capteurs

Sensortest:	
Zapfw. : <input type="checkbox"/> 1	Bg.li : <input checked="" type="checkbox"/> 5
Bg.re : <input checked="" type="checkbox"/> 2	MW.li: <input checked="" type="checkbox"/> 6
Aufb.li : <input type="checkbox"/> 3	MW.re: <input type="checkbox"/> 7
Aufb.re : <input type="checkbox"/> 4	Kl.li : <input type="checkbox"/> 8
	Kl.re : <input type="checkbox"/> 9

Une case noire signifie que:

capteur / interrupteur émet le signal « 1 »

- 1 Tr/min prise de force (Zapfw.)
- 2 Interrupteur arceau de protection droit (Bg.re:)
- 3 Tr/min du conditionneur gauche (Aufb.li:)
- 4 Tr/min du conditionneur droit (Aufb.re)
- 5 Interrupteur arceau de protection gauche (Bg.li:)
- 6 Position du groupe de fauche gauche (MW.li:)
- 7 Position du groupe de fauche droit (MW.re:)
- 8 Interrupteur verrou gauche (Kl.li:)
- 9 Interrupteur verrou droit (Kl.re:)

### Système hydraulique

Hydrauliksystem:	
<input type="checkbox"/> CC	closed center
<input type="checkbox"/> OC	open center
<input checked="" type="checkbox"/> LS	load sensing

Avant la mise en route, „Power Control“ doit être adapté au circuit hydraulique du tracteur.

- CC circuit hydraulique fermé
- OC circuit hydraulique ouvert
- LS circuit hydraulique „load sensing“



#### Important!

**En plus il faudra régler la vis (7) sur le bloc hydraulique. (voir chapitre « entretien »)**

## Transformation de position travail en position transport



- Avant le repliement des faucheuses, couper la prise de force et attendre l'arrêt des disques
- Contrôler que personne ne se trouve dans la zone de basculement et de danger

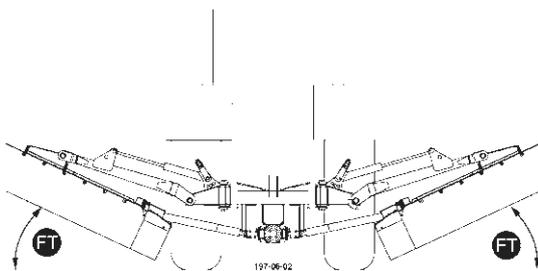


### Recommandations pour la sécurité!

La mise en position travail ou position transport ne doit être réalisée que sur un sol plat et stable.

## Repliement en position de transport sur route

La fonction de cette touche ne peut être activée que si toutes les faucheuses sont en position de transport au champ (demi tour en fourrière FT).



- Stopper la prise de force et attendre l'arrêt des disques
- Replier tous les protecteurs des faucheuses

- Courte pression sur la **touche 9** , la fonction est activée.

- Presser sur la **touche 7** , et toutes les faucheuses se replient jusqu'en butée.

## Passage de la position de transport sur route en position de transport au champ

Cette opération peut avoir lieu **avec ou sans tapis groupeur** :

- Mettre tous les protecteurs en position de travail
- Replier toutes les faucheuses en position de transport au champ (FT)

### Dépliage avec tapis groupeur

- Courte pression sur la **touche 9** , la fonction est activée.
- Presser sur la **touche 8** , Tous les groupes faucheurs (avec les tapis) se déplient jusqu'en position de transport au champ (FT).

### Dépliage sans tapis groupeur

- Courte pression sur la **touche 9** , la fonction est activée.
- Courte pression sur la **touche 10** , la fonction est activée.
- Presser sur la **touche 8** , Les crochets de verrouillage s'ouvrent et les groupes faucheurs se déplient en position de transport au champ (FT). Les tapis groupeurs restent en position de transport sur route.

**Prudence lors de manoeuvre en pente!**

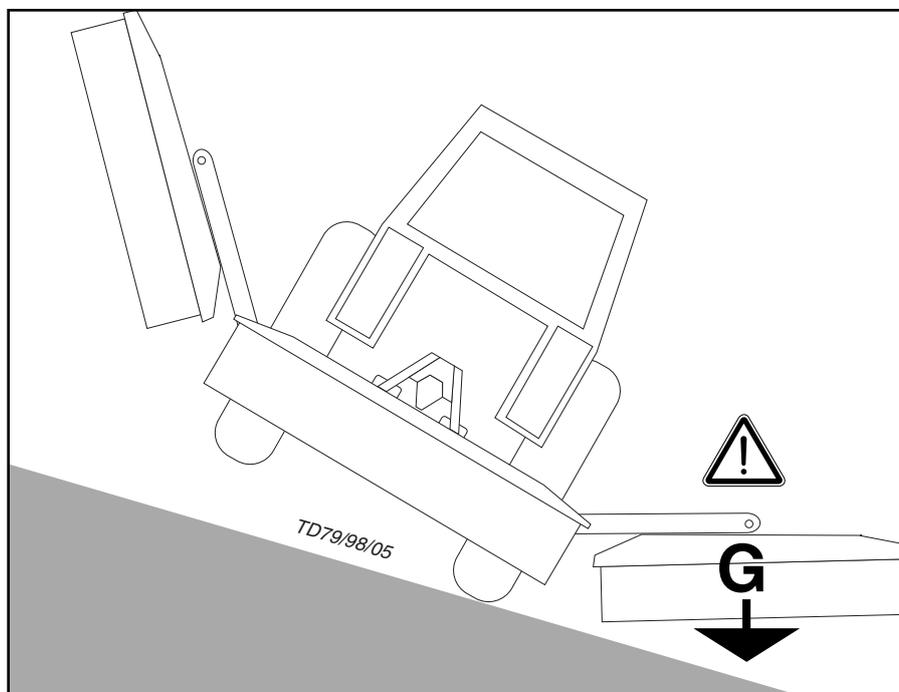
Le poids du groupe faucheur (G) modifie le comportement du tracteur. Cela peut produire des situations particulièrement dangereuses dans les pentes.

**Instruction de sécurité**

- Réduisez votre vitesse pour virer.
- Préférez effectuer une marche arrière plutôt que d'effectuer une manoeuvre risquée.

**Un risque de renversement existe:**

- Quand on relève les groupes faucheurs hydrauliquement.
- En virant alors que les groupes faucheurs sont à moitié relevés.



## Remarques importantes avant le début du travail



Recommandations pour la sécurité:  
voir Annexe-A p. 1. - 7.)

### Après les premières heures de travail

- Resserer toutes les vis de fixation des couteaux.

## Recommandations pour la sécurité:

### 1. Contrôle

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation.
- Vérifier aussi les disques (voir chapitre "Entretien et maintenance").

### 2. N'embrayer la marche de la machine que si celle-ci est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de prise de force prescrite

540 Upm

1000 Upm

Un autocollant placé à côté du boîtier indique pour quelle vitesse de prise de force votre machine est prévue.

- N'embrayer la prise de force que seulement si tous les dispositifs de protection (Protecteurs, bâches, capots,...) sont tous en bon état et qu'ils sont placés en position de protection.

### 3. Vérifier le sens correct de la rotation de la prise de force!



### 4. Pour éviter toutes détériorations!



- Les parcelles à faucher doivent être exemptes de tout obstacle comme par exemple les corps étrangers. Les corps étrangers (grosses pierres, morceaux de bois, pierre de bornage, etc.) peuvent endommager le groupe faucheur.

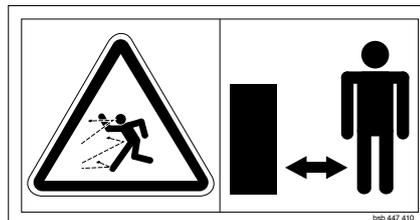
### Si toutefois une collision se produit.

- Arrêtez-vous immédiatement et débrayer la prise de force.
- Bien contrôler que l'appareil n'a subi de dommage. Contrôler particulièrement les disques et leur arbre d'entraînement (4a).
- S'il y a lieu faire un contrôle complémentaire dans un atelier.

### Après un choc avec un corps étranger.

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation.
- Resserer toutes les vis de fixation des couteaux.

### 4. Garder vos distances quand le moteur tourne.



Eloigner toute personne de la zone dangereuse car un corps étranger peut toujours être propulsé par les tambours.

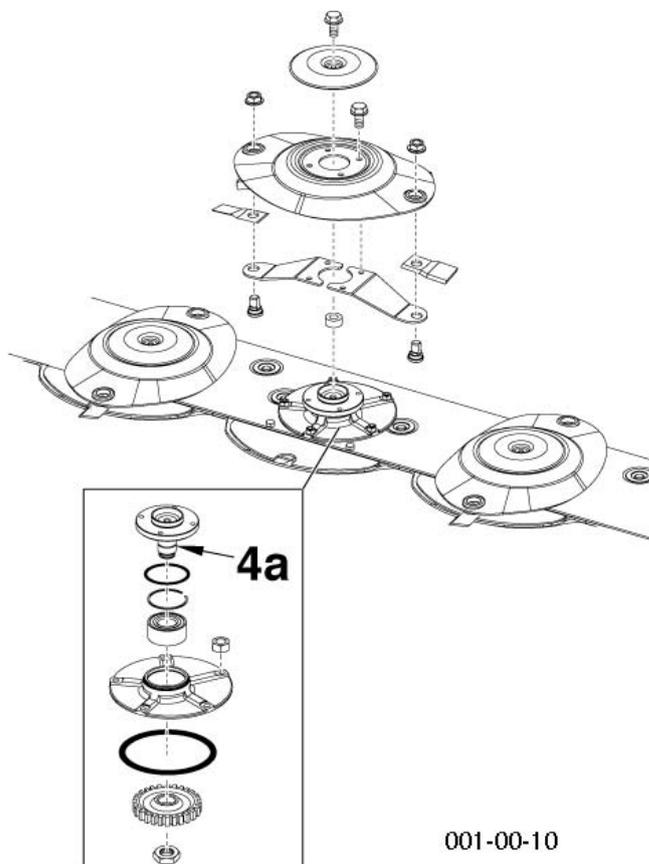
- Surtout en terrains pierreux et en bordure de route ou chemin.



### 5. Porter un casque anti-bruit.

Compte-tenu des différences de fabrication des cabines de tracteurs, le niveau sonore enregistré au niveau du conducteur (voir données techniques) varie.

- Si le niveau sonore atteint ou dépasse les 85 dB(A) l'entrepreneur (l'exploitant agricole) doit mettre un casque antibruit adéquat à disposition (UVV 1.1 § 2).
- Si le niveau sonore atteint ou dépasse 90 dB(A), le casque antibruit doit être porté (UVV 1.1 § 16).



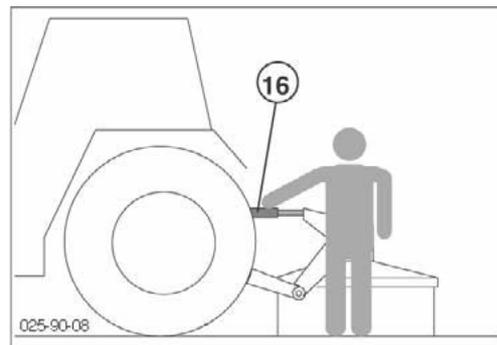
001-00-10

## Faucher

1. Régler la hauteur de coupe par la longueur du troisième point (inclinaison des disques max. 5°).
2. L'enclenchement de la prise de force se fait hors du fourrage à couper et l'on augmente progressivement le régime

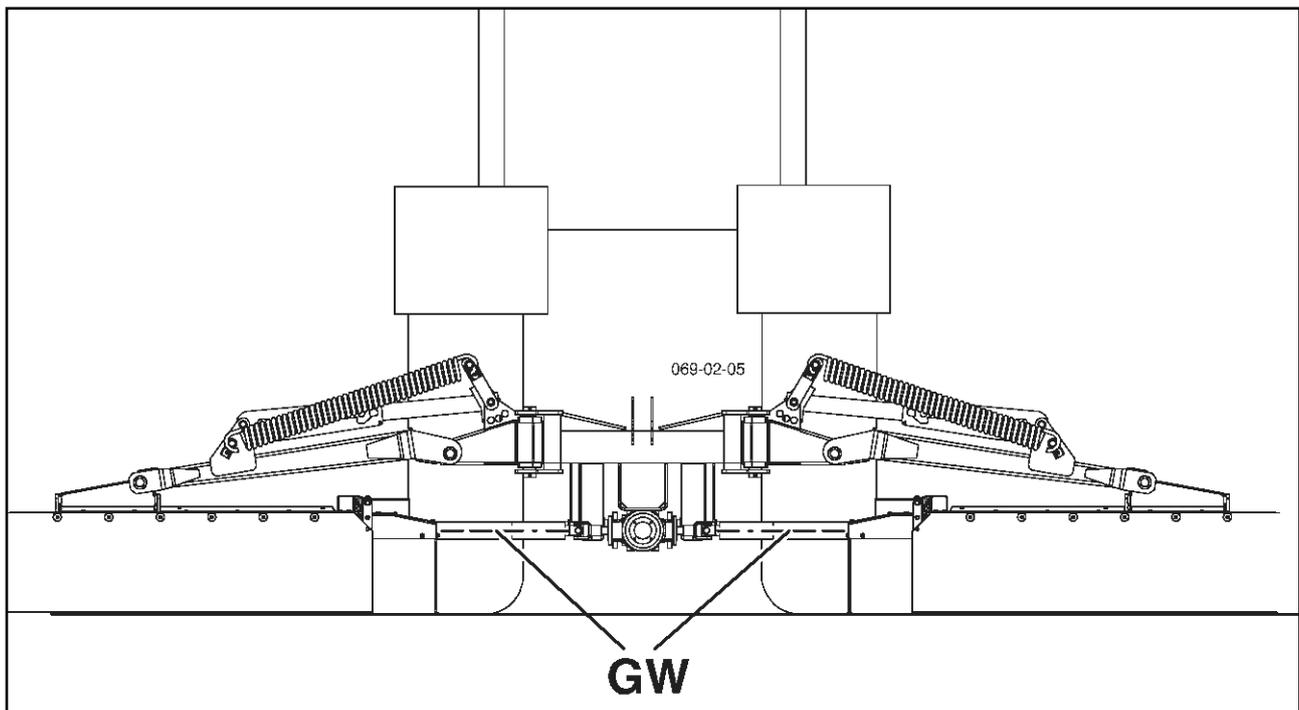
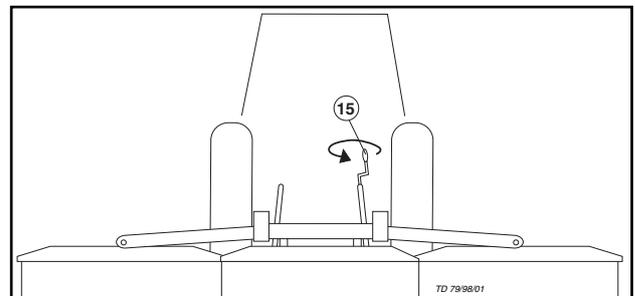
A la mise en marche, augmenter rapidement la vitesse de prise de force pour éviter les bruits, dus au système, dans la roue libre.

- La vitesse d'avancement varie en fonction du terrain et de l'abondance du fourrage.



## Réglage:

- La position du cardan (GW) doit être à peu près horizontale lors de la fauche.
- Bâti horizontal.
- Fixer les stabilisateurs latéraux de sorte que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.



### Sécurité en cas d'obstacle

Lors de travail de fauche autour d'arbres, le long des clôtures, de murs de pierre, il est possible, malgré une conduite lente et attentive, que la barre de coupe rencontre un obstacle. Pour éviter des dégâts sur la machine, un dispositif de sécurité existe.

#### Attention!

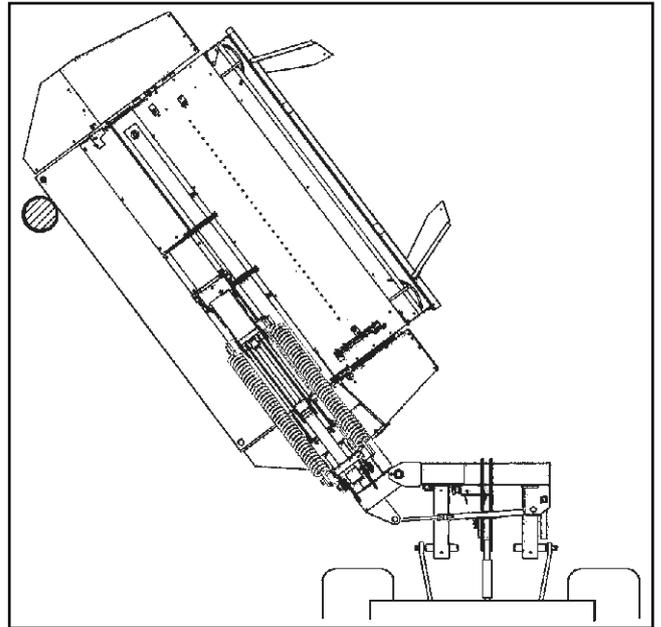
Le but de cette sécurité n'est pas de protéger la machine en cas de rencontre d'obstacle à pleine vitesse.

### Fonction de la sécurité

Lors de la collision avec un obstacle quelconque, la faucheuse se rabat vers l'arrière jusqu'à ce que l'obstacle soit dépassé.

Ensuite la barre de coupe de la faucheuse peut se remettre en position de travail hydrauliquement.

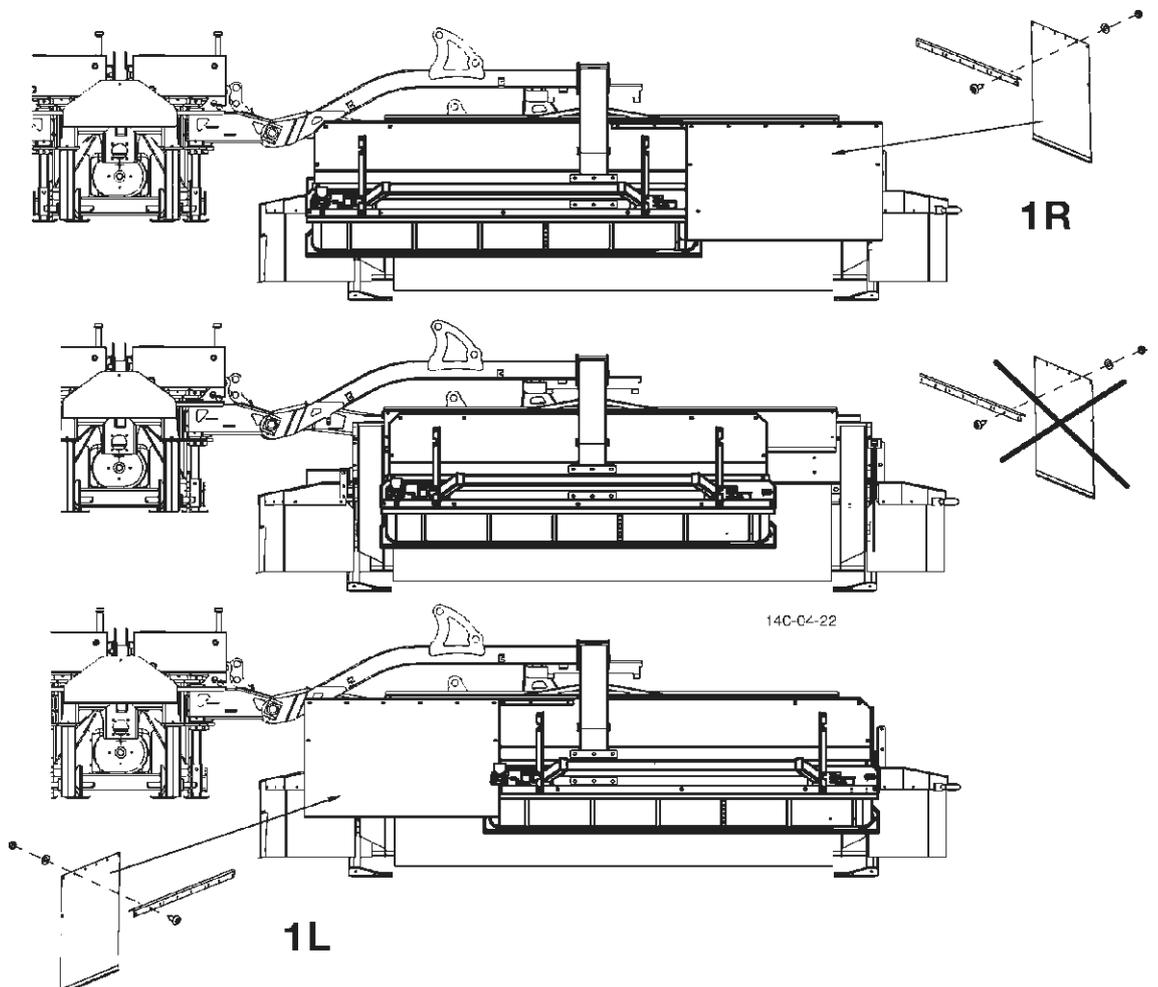
C'est pourquoi il faut actionner du siège du tracteur le distributeur hydraulique double effet (ST).



### Recommandations pour la sécurité

#### 1. Contrôle (1R, 1L)

- N'embrayer la prise de force que si tous les dispositifs de protection (Protecteurs, bâches, capots,...) sont en bon état et qu'ils sont placés en position de protection.



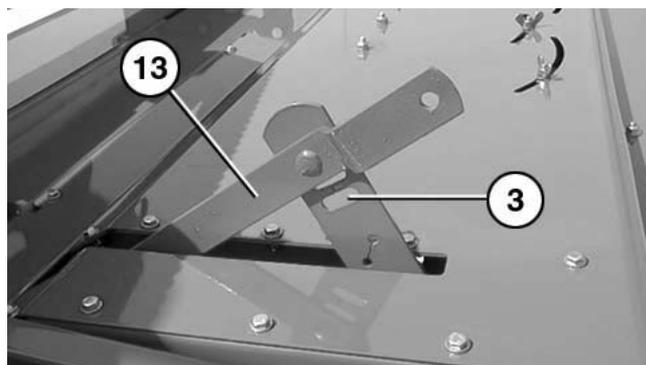
### Fauchage avec conditionneur

L'intensité de conditionnement peut être réglée:

- à l'aide du levier (13), on modifie la distance (A) entre le rotor et la plaque de réglage.

C'est en position basse que le conditionnement est le plus fort (Pos. 3).

Mais il ne faut pas trop agresser le fourrage.

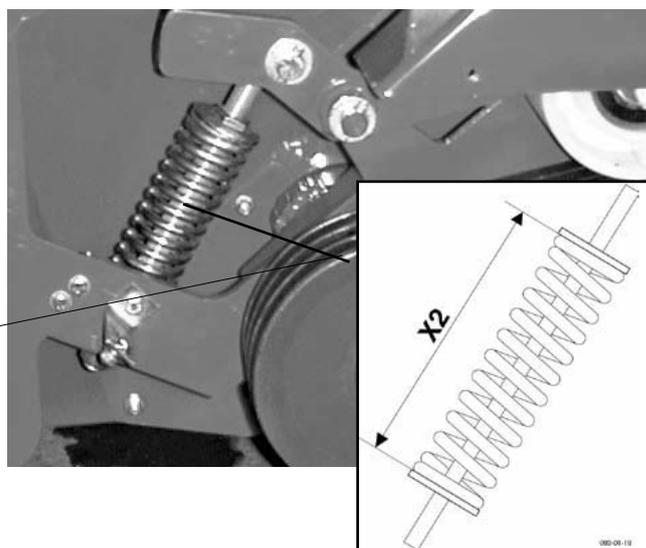


### Tension de courroie réglementaire

Contrôler la cote X2

**NOVACAT 7800:** X2 = 164 mm (faucheuses latérales)

**NOVACAT 8600:** X2 = 164 mm (faucheuses latérales)



### Régime 700 tr/mn

- Préservation du fourrage

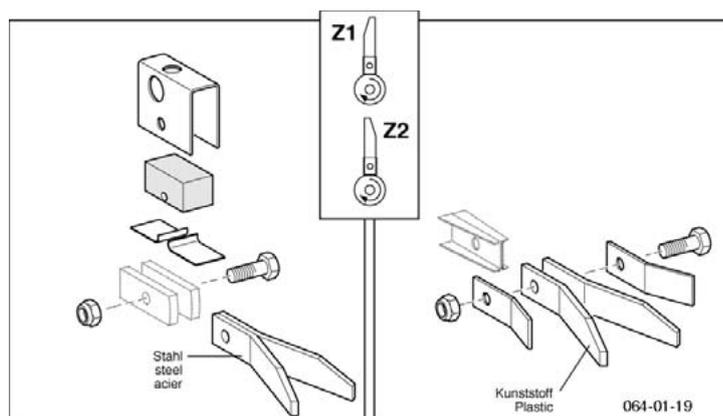
Il suffit de remplacer la poulie, les courroies et la protection – références voir catalogue pièces détachées.

### Position des doigts de conditionneur du rotor

**Position Z1:** position des tenons à queue du rotor pour des conditions normales d'utilisation

**Position Z2:** pour des conditions difficiles d'utilisation, par exemple lorsque le fourrage s'enroule autour du rotor.

Orienter les tenons à queue du rotor de 180° (Position Z2). Dans la majeure partie des cas, cette position des tenons à queue permet de supprimer le problème qui se pose. L'effet de préparation et de traitement est par contre quelque peu amoindri.



## Montage et démontage du conditionneur

### Faucheuses latérales

Avant le démontage du conditionneur diminuer la pré-tension des ressorts.



Mettre l'axe (18) dans la bonne position (a)

- voir chapitre "ENTRETIEN"

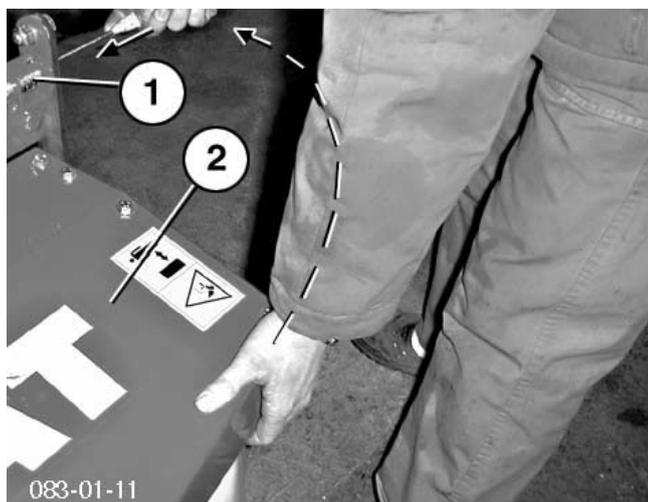
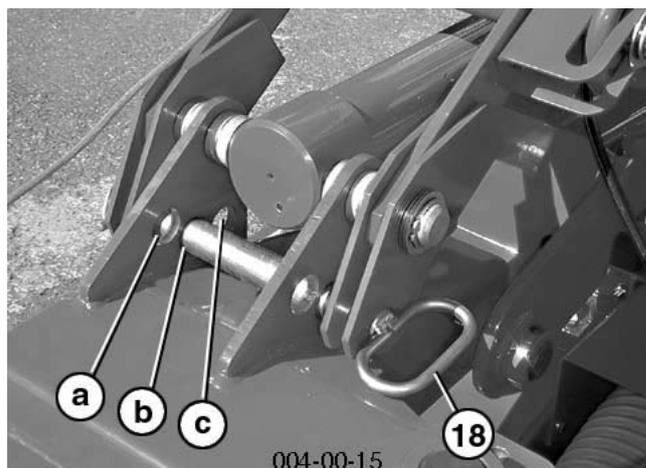
Sinon il subsiste le danger que lors du désaccouplement du conditionneur la faucheuse se rabat brusquement

#### 1. Dételer la faucheuse de tracteur

(seulement pour combinaison 3).

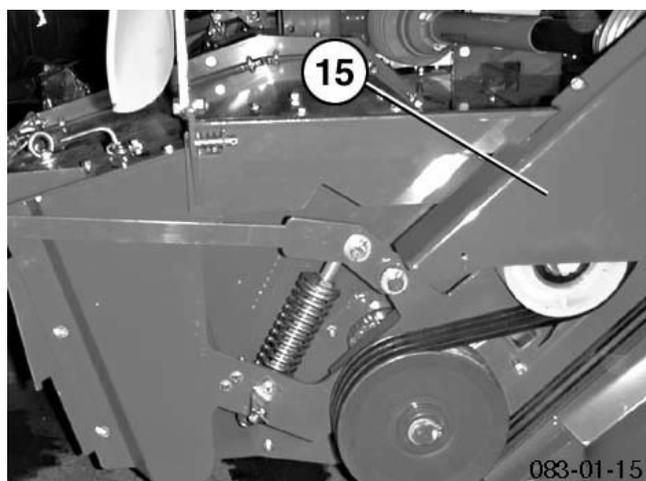
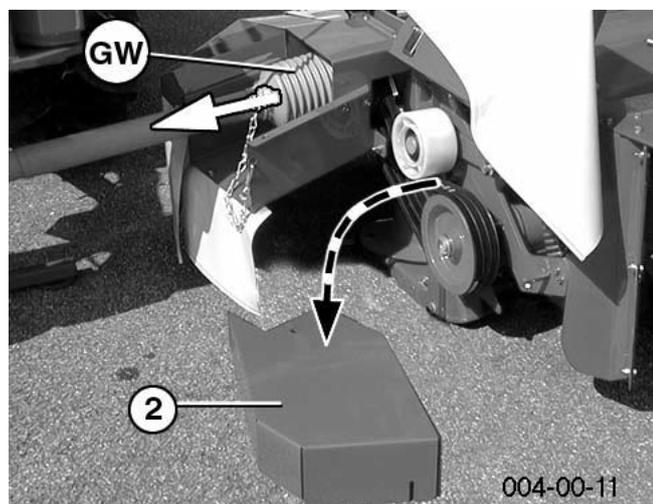
#### 2. Déverrouiller (1) et relever la protection (2)

- Enclencher l'étrier de protection dans son logement (3)
- à droite et à gauche



#### 3. Retirer la protection de courroie (15) ( faucheuse frontale)

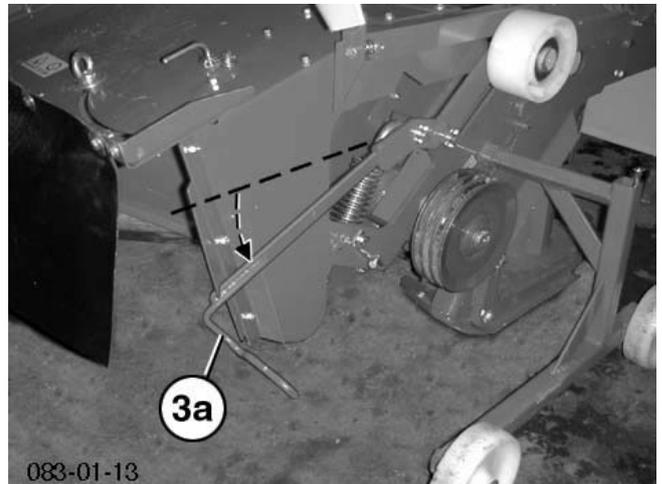
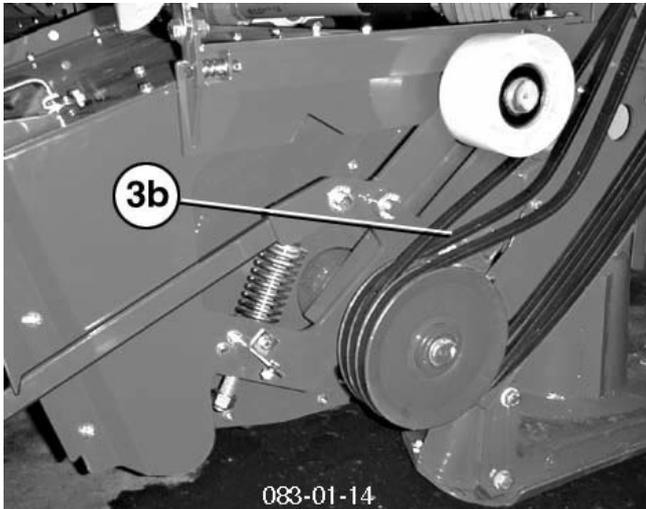
#### 3a. Retirer la protection de courroie (2) et la transmission à cardans (GW) (faucheuses latérales)



**Faucheuse frontale**

**3. Enlever les courroies (3b)**

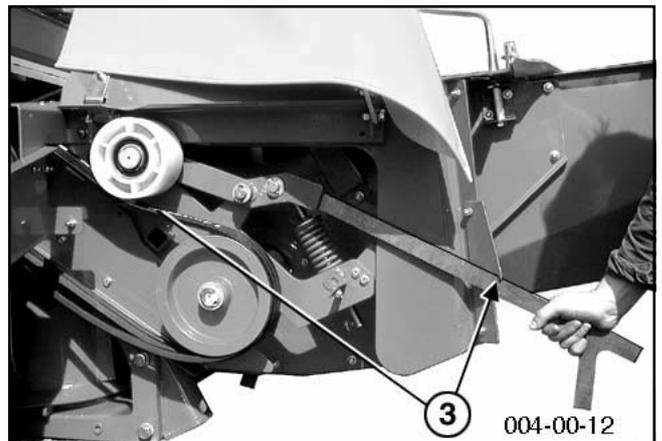
- D'abord les détendre à l'aide (3a) du levier



**Faucheuses latérales**

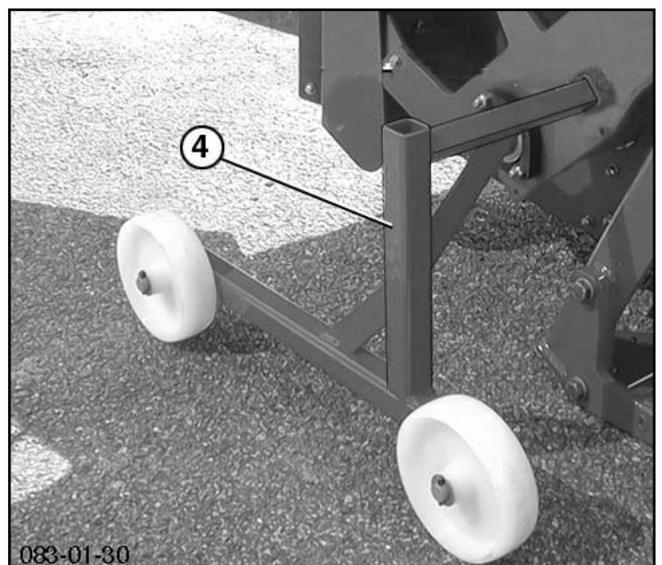
**3a. Enlever les courroies**

- D'abord les détendre à l'aide (3) du levier



**4. Monter les roues de transport ( 4 )**

- à droite et à gauche

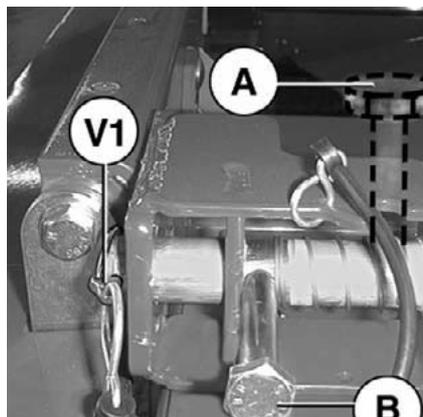


**5. Défaire les fixations gauches et droites**

- Broche montée sur ressort jusqu'à l'année de production 2004

Retirer la goupille (V1) et déverrouiller l'axe.

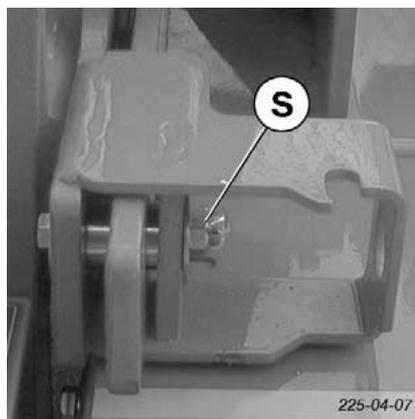
- Position A : Déverrouiller
- Position B : Verrouiller



- Montage vissé à partir de l'année de production 2004

Retirer la vis (S)

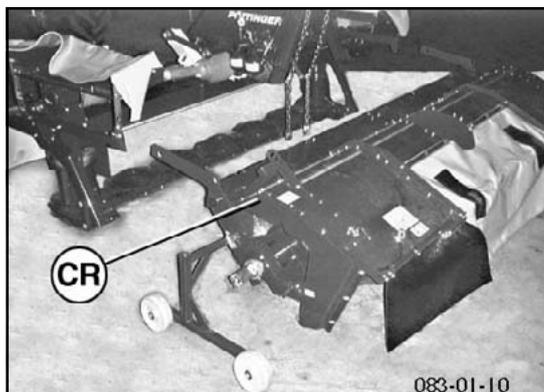
(Broche montée sur ressort en option)



**Important!**

Pour faucher sans conditionneur, il faut monter des protecteurs et les deux planches à andains (SB). (Voir pièces sur catalogue pièces).

**6. Déposer le conditionneur (CR) de manière stable**

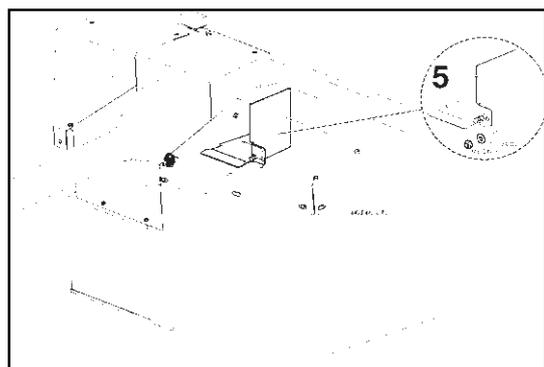


Montage du conditionneur (CR) ou des disques d'andainage (SF):

- S'effectue inversement au sens indiqué précédemment

**7. Montage de la tôle de protection (5) (Fauceuse frontale)**

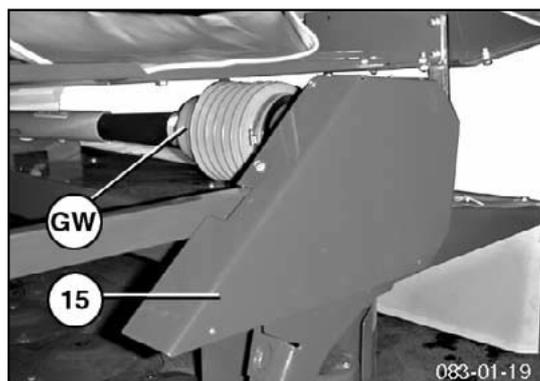
Cette tôle de protection (5) empêche les saletés de pénétrer dans la zone d'entraînement.



**8. Montage de la tôle de protection (15) (seulement sur les faucheuses latérales)**

Cette tôle de protection (15) empêche les saletés de pénétrer dans la zone d'entraînement.

- Monter la transmission (GW)



**A respecter lorsque le conditionneur a été démonté de la faucheuse**

**Indication:**

Une faucheuse avec conditionneur (CR) représente une unité complète bénéficiant des protections réglementaires.

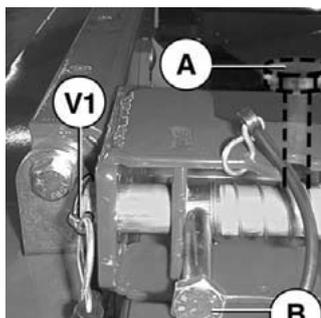
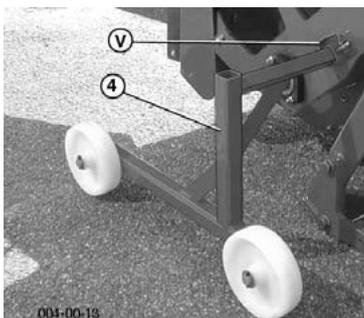
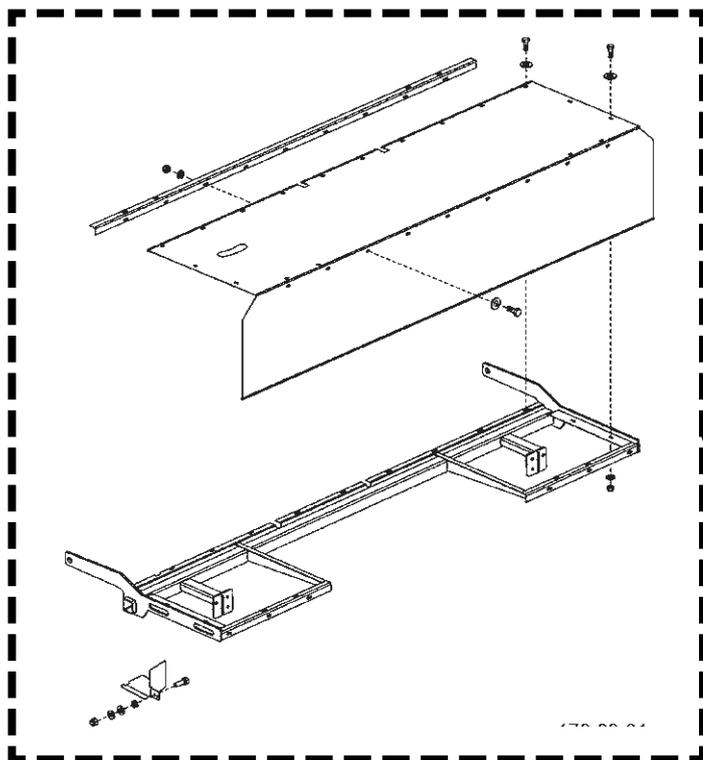
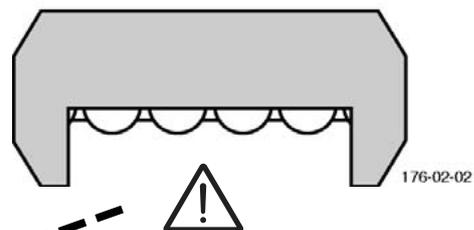
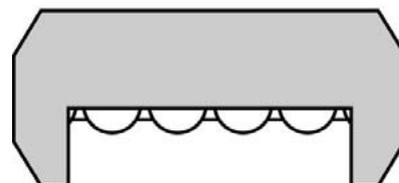
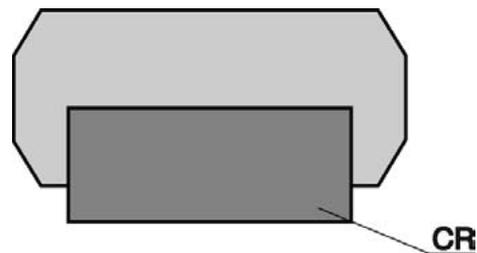
**En cas de démontage du conditionneur, les protections ne sont plus complètes. Dans ce cas, il est interdit de travailler avec la machine sans montage des protections arrières supplémentaires!**



**Attention!**

**Pour le travail sans conditionneur (CR), il faut monter les protections arrières prévues à cet effet.**

**Sur une faucheuse neuve avec conditionneur, ces protections arrières supplémentaires ne sont pas fournies, elles doivent être commandées en option (voir tarif „protection arrière“)**



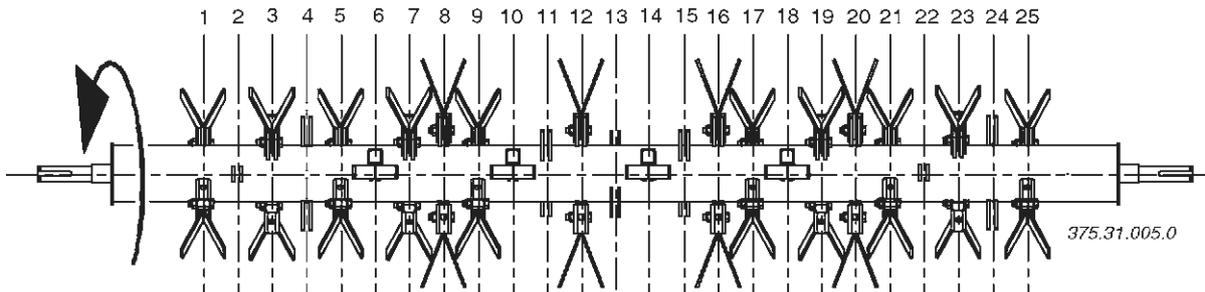
**En option**

- Béquilles à roulettes (4)
- Broche de fixation montée sur ressort (A-B)

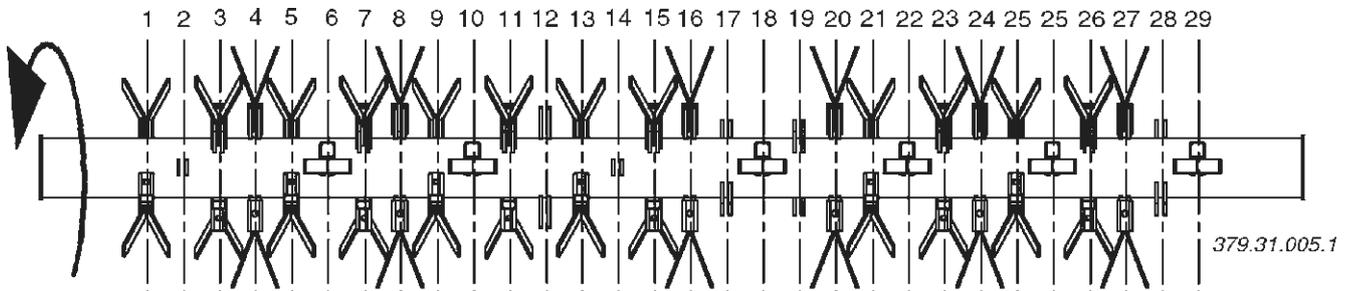


**Pour le travail sans conditionneur (CR)**

- **Recommandations pour la sécurité (en ,haut) faire absolument attention.**



**NOVACAT 266 F** (Type PSM 375)  
**NOVACAT 7800** (Type PSM 383)

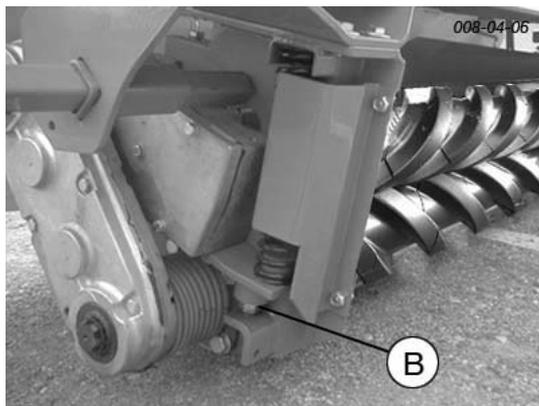


**NOVACAT 305 H** (Type PSM 379)  
**NOVACAT 306 F** (Type PSM 376)  
**NOVACAT 8600** (Type PSM 384)

## Réglages

### Ressort latéral

- Pour le réglage de la distance entre les 2 rouleaux
- Réglable par vis (B).



**Remarque!**

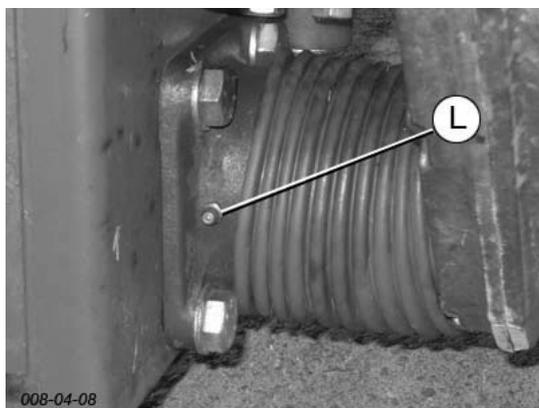
**Montage et démontage du conditionneur à rouleaux -voir aussi chapitre „CONDITIONNEUR“**

## Nettoyage et entretien

### A nettoyer à l'eau après chaque utilisation :

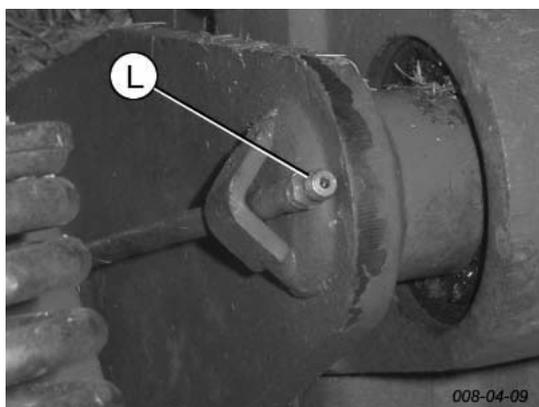
- Les rouleaux conditionneurs
- Les paliers latéraux

(en cas d'utilisation de nettoyeurs haute pression, voir chapitre « Entretien et maintenance »)



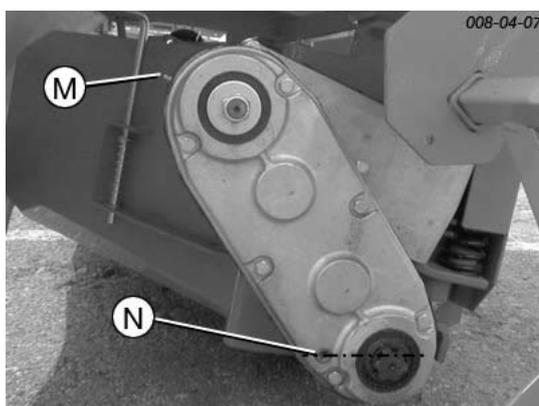
### A graisser après chaque utilisation

- Les paliers (L) droits et gauches du rouleau inférieur gauche et droite
- Le palier gauche (L) du rouleau supérieur gauche



### Graisser après 100 heures d'utilisation

- Le boîtier (M) du rouleau supérieur droite



### Après 500 heures d'utilisation

- Vidanger l'huile
- Huile type SAE 90 (III) jusqu'au niveau (N)

## Version

Systeme „extra dry“

## Remarque

Les réglages décrits ci-dessous sont à considérer comme des réglages de base. A cause des différences des variétés d'herbes, un réglage optimal des déflecteurs ne sera souvent atteint que lors du premier essai dans le champ.

## Andainage

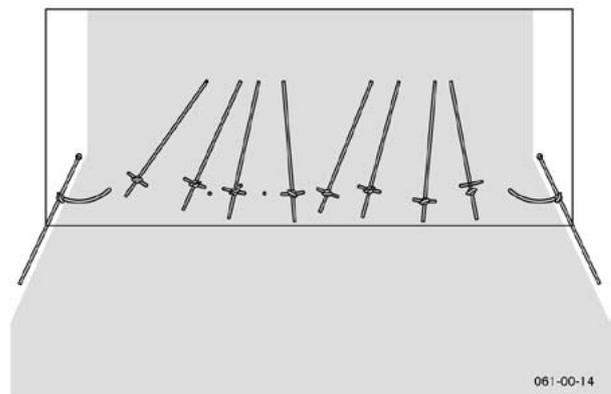
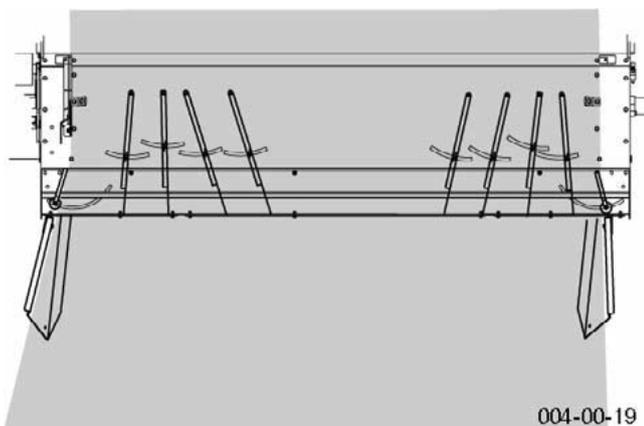
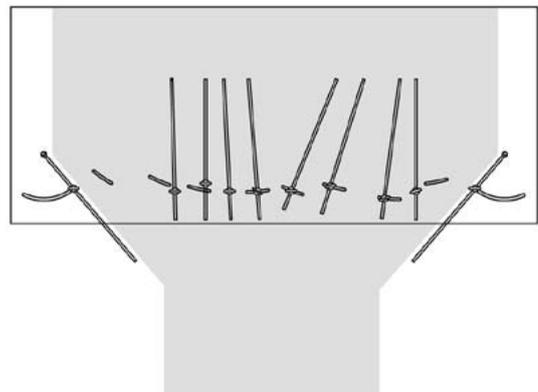
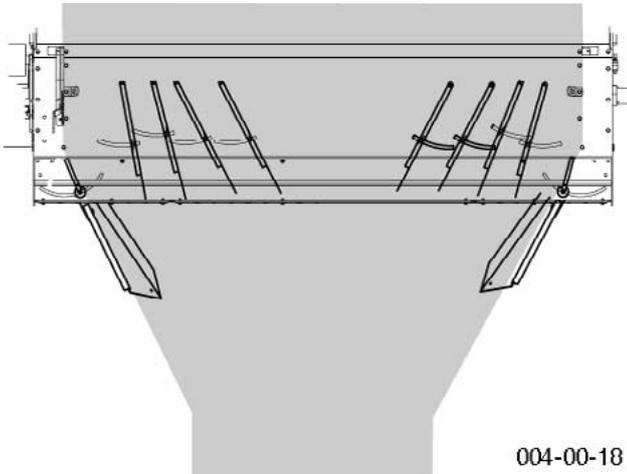
## Epannage large

### 1. Régler la position des déflecteurs

- Voir schéma

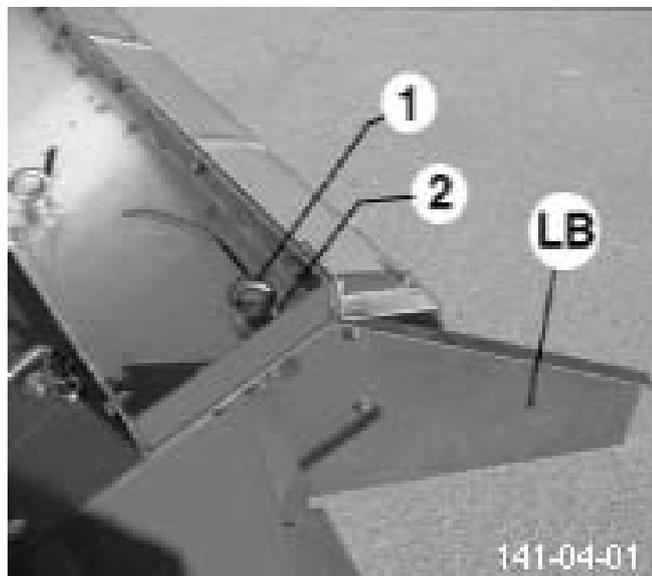
NOVACAT 8600 extra dry

NOVACAT 7800 extra dry



## Démontage de la tôle de guidage gauche.

Lors de l'épandage large, il se peut que la présence de la tôle de



guidage gauche réduise la largeur d'épandage.

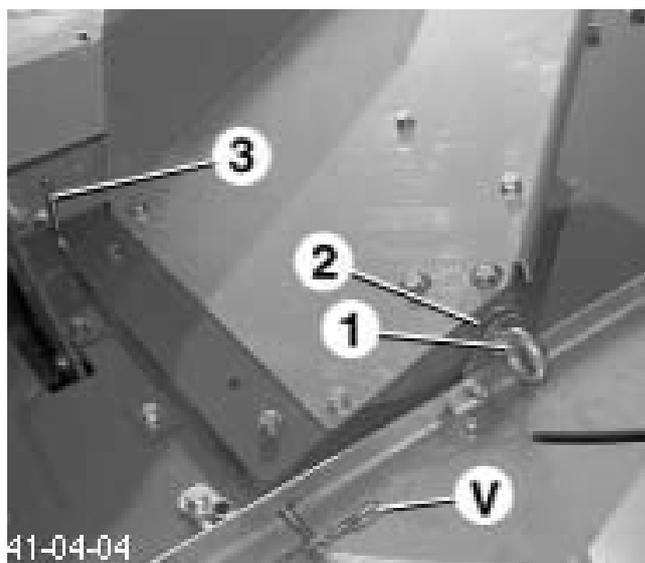
Si une largeur d'épandage plus large est souhaitable, il est possible d'effectuer le démontage de la tôle de guidage.



- Séparer la vis (3) et la rondelle (2).
- Retirer la goupille (V) et retirer l'axe 3

Monter la tôle de guidage sur la partie supérieure du conditionneur.

- Axe (3) et goupille (V)



- Vis (1) et rondelle (2)

Important: mettre la rondelle (2) en position, comme indiqué sur l'image.

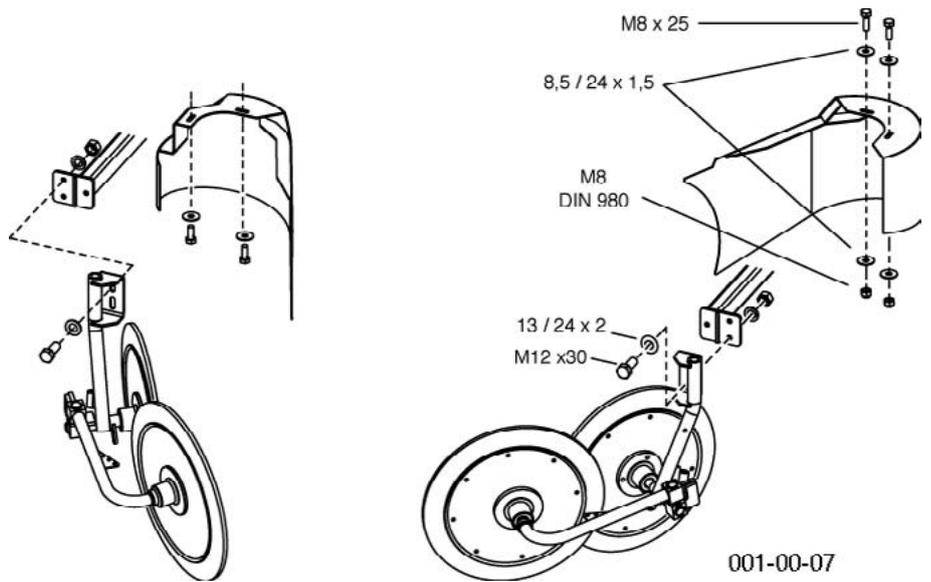
## Montage de la tôle de guidage.

Pour effectuer un andainage il est nécessaire de positionner la tôle de guidage comme prévu.

- Le montage s'effectue logiquement dans le sens inverse du démontage

**Faucheuse avec des disques d'andainage**

Les déflecteurs à andains permettent la formation d'un andain plus étroit lors de la fauche. Ceci évite aux tracteurs ayant des pneus larges de rouler sur le fourrage déjà fauché.



**Monter Deflecteur**

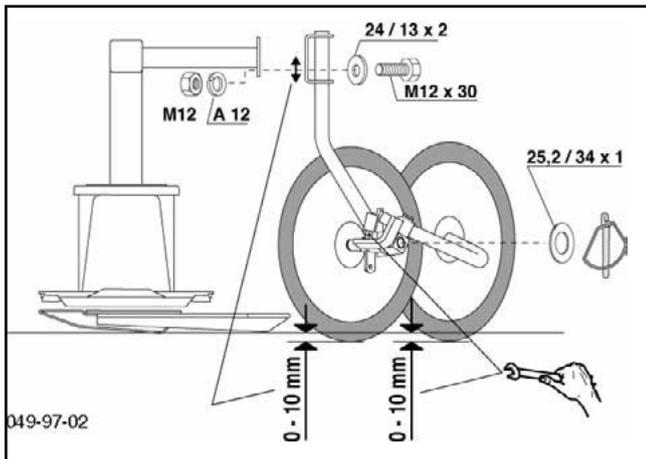
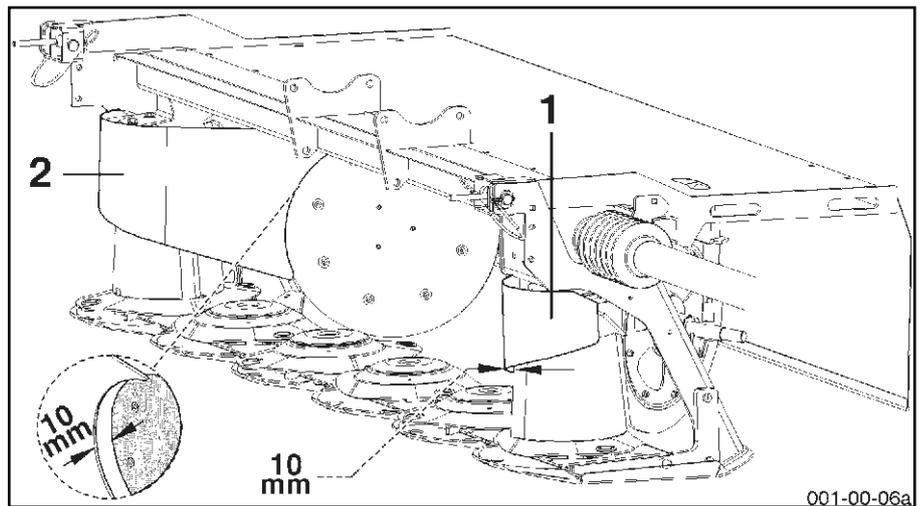
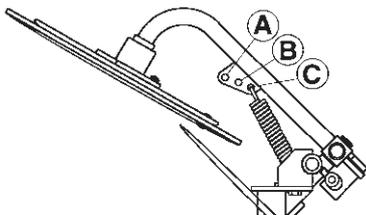
- gauche (1) et droite (2)

**Réglage des deux ressorts de traction**

A = Pour les fourrages hauts et denses.

B = Réglage de base.

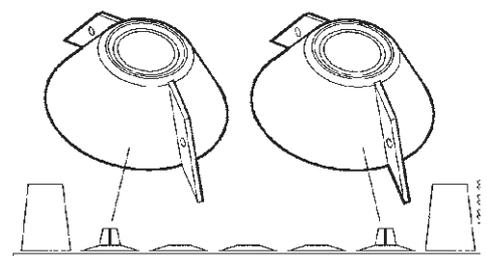
C = Pour de petits fourrages.



**Cônes d'andainage additionnels (en option)**

Les cônes d'andainage additionnels sont à conseiller pour améliorer le transfert du fourrage pour la formation de l'andain

- surtout pour du fourrage lourd et en grande quantité.
- voir liste de pièces



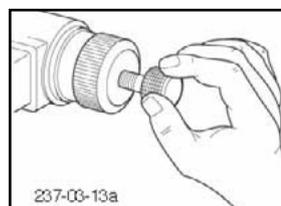
## Démontage du tapis groupeur d'andains

### 1. Descendre les barres de coupe.



### 2. Ouvrir les clapets de verrouillage (31) à l'aide de la commande de secours

- serrer la vis (30) à chaque clapet ; le clapet (31) se place en position „A“
- enfin, desserrer à nouveau la vis

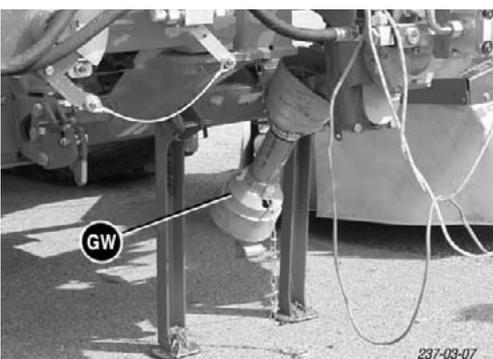
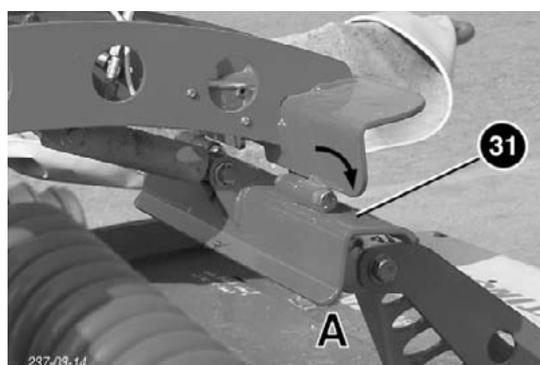
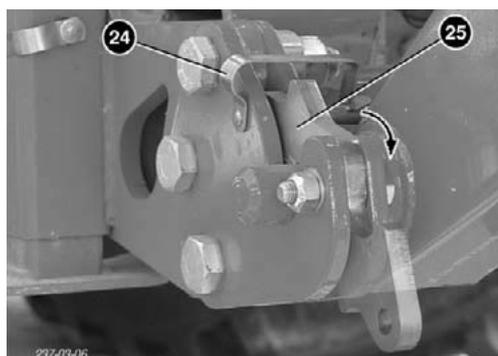
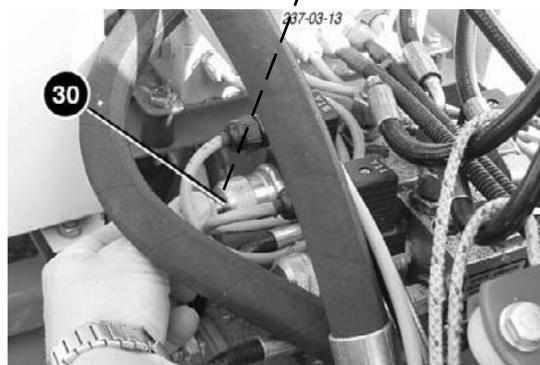


### 3. Placer le pied support en position de sécurité (5x)

Pour cela, soulever les cadres principaux et les deux barres de coupe.

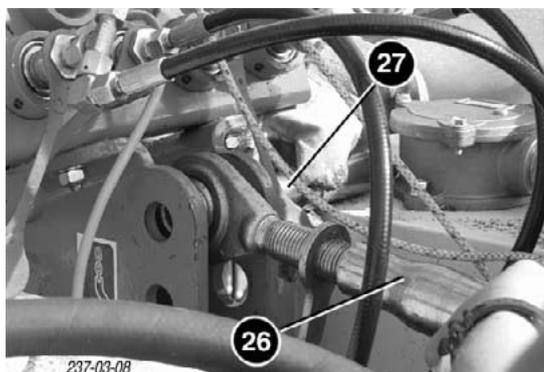
### 4. Séparer le tapis groupeur d'andains de la barre de coupe

- Retirer la goupille de verrouillage en plastique (24) et rabattre la barre inférieure (25)
- Dételer le cardan (GW)



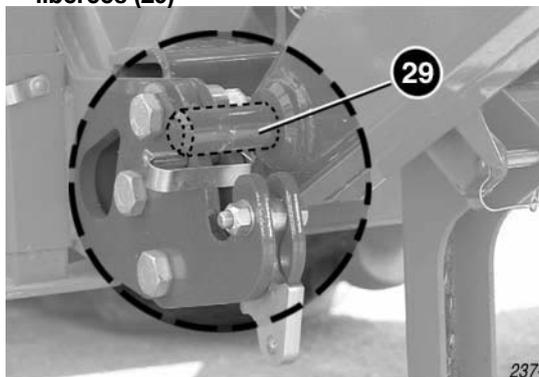
### 5. Descendre les cadres principaux jusqu'à ce que le tapis groupeur d'andains se trouve sur le pied support

6. Verrouiller le 3eme point d'attelage (26) en décalant l'arbre fileté



7. Démontez les chevilles du 3eme point d'attelage (27)  
8. Débrancher les conduites hydrauliques  
9. Retirer le câble électrique

10. Descendre les cadres principaux jusqu'à ce que les chevilles du bras inférieur soient libérées (29)



11. Avancer un peu avec la barre de coupe; les tapis groupeurs d'andains sont désormais séparés de la barre de coupe.

### Adaptation du tapis groupeur d'andains

1. Rapprocher la barre de coupe sur le tapis groupeur d'andains

2. Raccorder les conduites

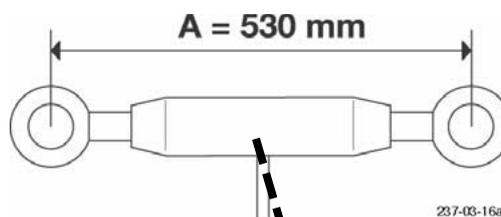
- Raccorder les tuyaux hydrauliques
- Raccorder la distribution d'alimentation électrique (28)

3. Raccorder le tapis groupeur d'andains à la barre de coupe

- Soulever les cadres principaux jusqu'au verrouillage des chevilles du bras inférieur (29); puis soulever jusqu'à ce que les pieds supports soient libérés.
- Verrouiller les deux chevilles du bras inférieur avec les collerettes (25) et les assurer à l'aide de la goupille de verrouillage (24).
- Accrocher le cardan (GW).
- Descendre les pieds supports intermédiaires (3x).
- Descendre les cadres principaux jusqu'à ce que les chevilles du 3<sup>ème</sup> point puisse être placées dans les emplacements percés à cet effet.
- Assurer les chevilles du 3<sup>ème</sup> point avec la goupille de verrouillage
- Régler la longueur du 3<sup>ème</sup> point (A = 530 mm).

4. Soulever les deux barres de coupe jusqu'à ce que les pieds supports s'immobilisent

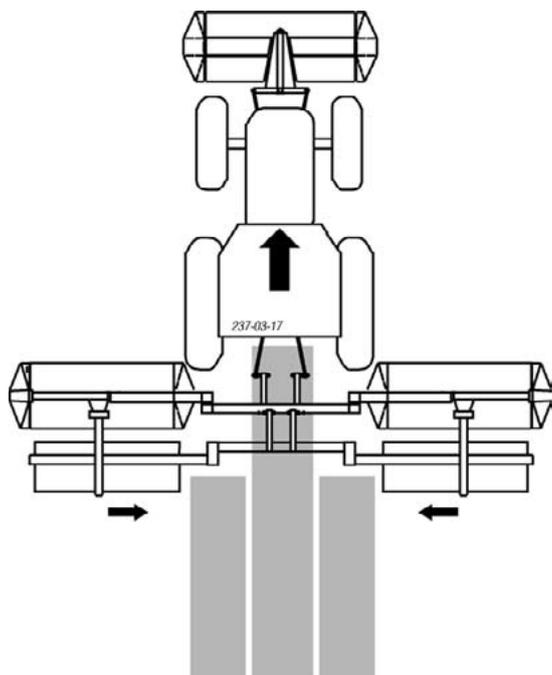
- Descendre et assurer les pieds supports (2x)



## Dépose de l'andain

### Réglage standard

Dépose de l'andain à droite et à gauche du tapis groupeur d'andains

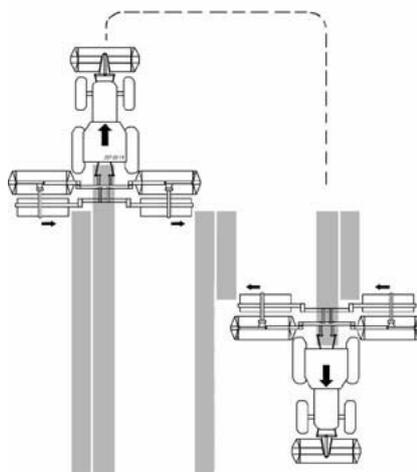
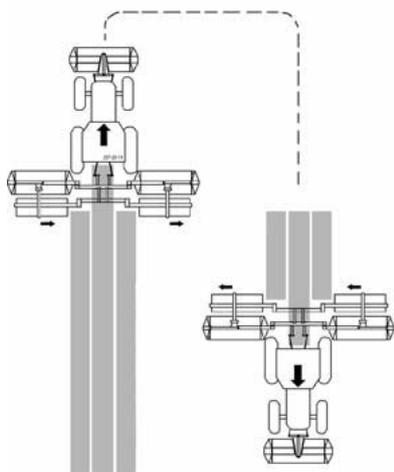
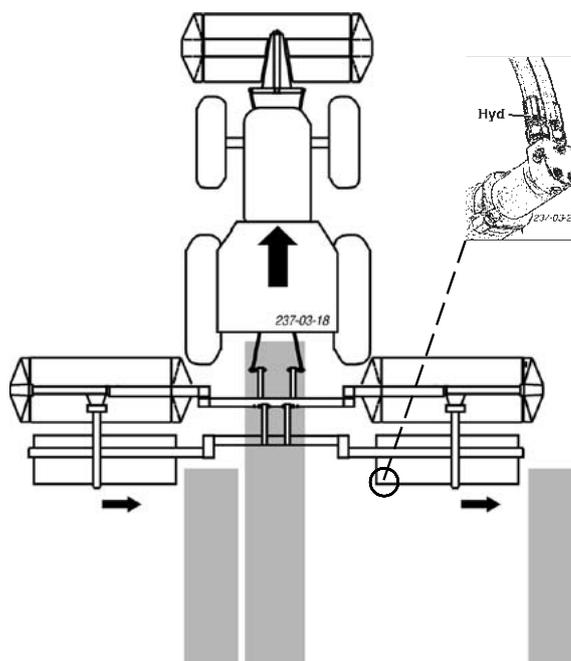


### Réglage particulier

Le sens de rotation du moteur peut être modifié.

- Echanger les branchements des deux conduites hydrauliques (Hyd) (uniquement avec le tapis groupeur d'andains droit).

L'andain à droite est alors déposé vers l'extérieur.



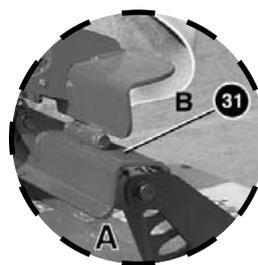
## Modes de fonctionnement

### 1. Les deux barres de coupe avec leurs tapis groupeurs d'andains

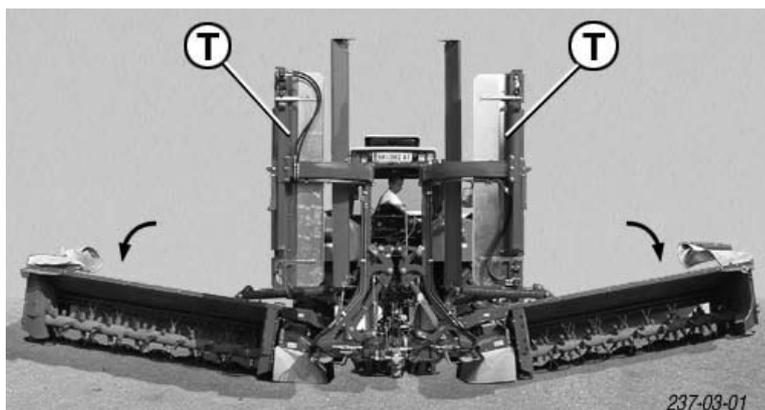


Les barres de coupe et les tapis groupeurs d'andains sont descendus ensemble et passent de la position de travail à la position de transport.

- Les deux clapets de verrouillage (31) doivent par conséquent se trouver dans la position de verrouillage (B)



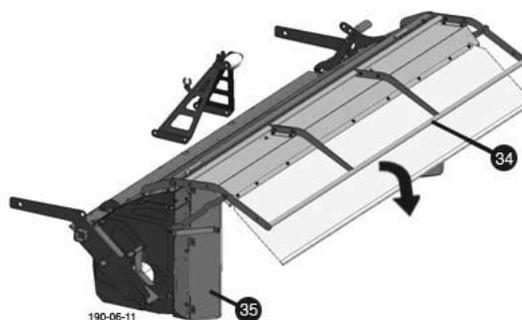
### 2. Les deux barres de coupe sans les tapis groupeurs d'andains



Les tapis groupeurs d'andains ne sont pas descendus ; ils sont fixés dans la position de transport (T)

Seules les deux barres de coupe sont descendues et passent de la position de travail à la position de transport.

- Les deux clapets de verrouillage (31) doivent par conséquent se trouver dans la position débrayée (A)
- Déplier les protecteurs (34)
- Monter les protections latérales (35)



### 3. Les deux tapis groupeurs d'andains sont démontés

Les tapis groupeurs d'andains peuvent également être démontés (voir le chapitre „Démontage des tapis groupeurs d'andains“).

#### Généralités

La barre de coupe peut être utilisée selon trois modes de fonctionnement.

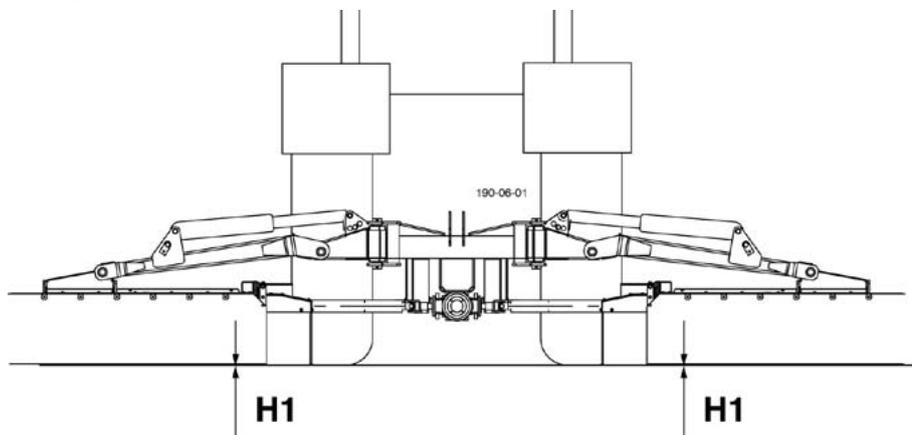


**Attention!**

En cas d'utilisation sans tapis groupeur, les protecteurs (34) doivent être dépliés et les protecteurs (35) montés.

## Attelage de la faucheuse au tracteur et réglage de la suspension hydraulique

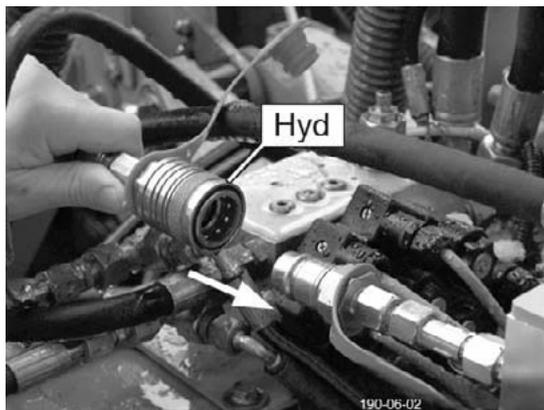
1. Atteler l'outil sur une surface plane et le mettre en position de travail (H1).



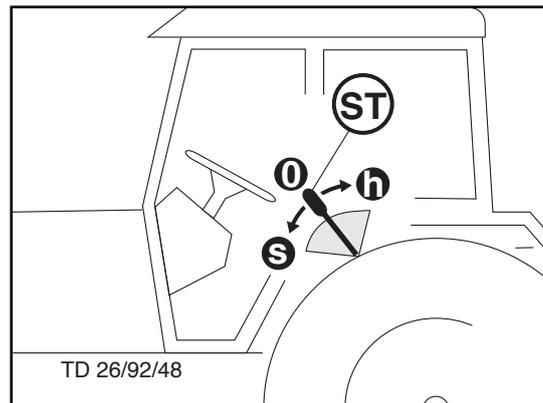
**Attention!**

Lors des réglages et au travail, le relevage avant du tracteur doit impérativement être en position flottante.

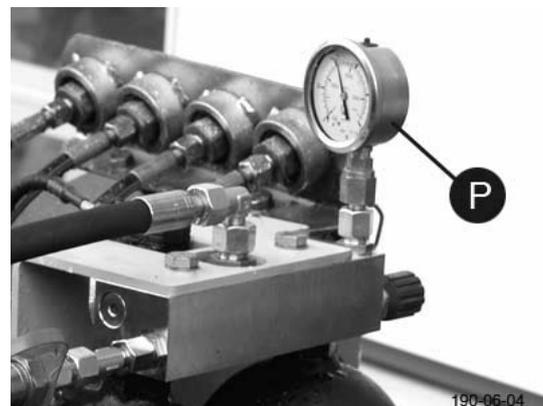
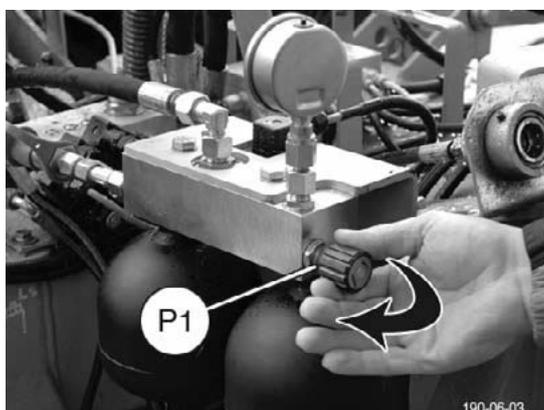
2. Brancher le flexible hydraulique (Hyd) coté faucheuse et coté tracteur sur un distributeur simple effet (EW).



4. Actionner le distributeur (ST) jusqu'à ce que le manomètre (P) affiche une pression de 170 bars.

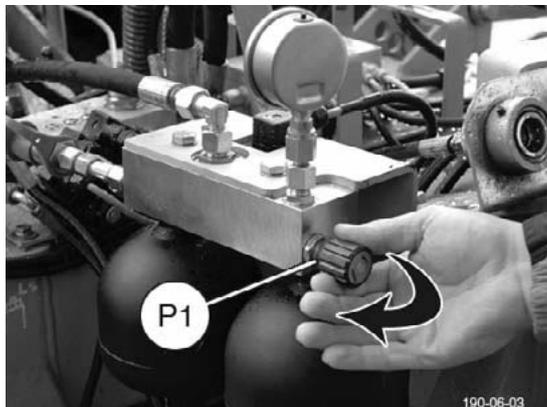


3. Fermer entièrement la molette (P1).  
tourner vers la droite

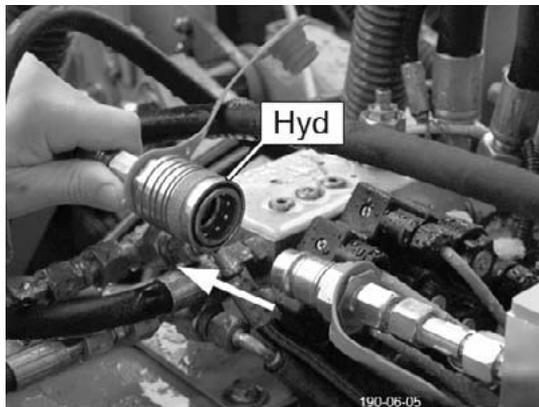


5. Mettre le distributeur en position flottante (S).

6. Ouvrir ou fermer avec beaucoup de sensibilité le robinet (P1) pour obtenir la pression au sol préconisée d'environ 75 kg.

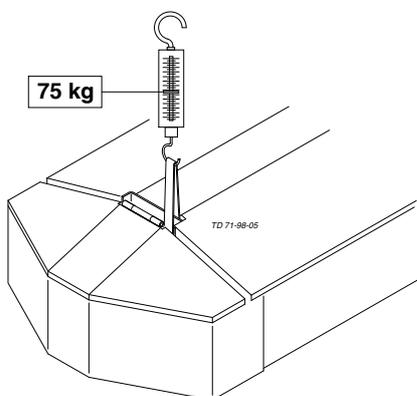


9. Le flexible hydraulique (Hyd) doit maintenant être débranché, le réglage étant terminé.



**Attention!**

S'il n'y a pas de pression dans la suspension, la machine ne peut être repliée en position de transport.



7. Contrôler la pression au sol de 150 kg de la faucheuse

(75 kg de chaque côté ou maximum 100 kg de chaque côté).

8. Répéter l'opération si des corrections s'avèrent nécessaires.

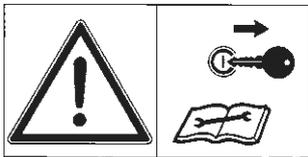


**Information!**

Effectuer les réglages séparément des deux cotés (faucheuse droite et gauche).

### Consignes de sécurité

- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.



### Recommandations générales pour l'entretien

Afin de garder votre machine longtemps dans un bon état d'utilisation, veuillez bien respecter les consignes ci-dessous:

- Resserrer toutes les vis après quelques heures d'utilisation.

#### A contrôler plus particulièrement :

- vis de fixation des couteaux des lamiers de faucheuses
- vis de fixation des dents de faneuses et andaineurs



### Pièces détachées

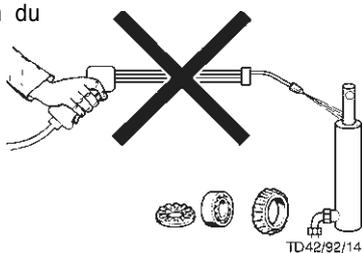
- Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement conçues pour ces machines.
- Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.
- Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier ou influencer négativement le comportement de votre machine.
- Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

### Nettoyage de votre machine

**Attention!** Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

- Danger de rouille!
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.

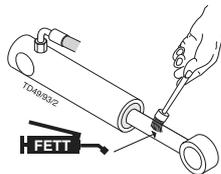
- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.



TD42/92/14

### Stockage en plein air

Lors d'un stockage à l'extérieur, il faut nettoyer la tige du vérin et l'enduire de graisse pour la protéger.



### En fin de saison

- Nettoyer soigneusement la machine.
- Décrocher la machine à l'abri.
- Vidanger l'huile ou refaire les niveaux.
- Protéger les pièces où la peinture est partie.
- Graisser à l'aide du plan de graissage.

### Cardans

- Voir également les instructions dans les annexes.

#### Attention, pour l'entretien, veuillez respecter:

Les informations données par la notice d'utilisation.

Le cas échéant, les informations données dans l'annexe du fournisseur de cardan, jointe aux autres notices.



### Consignes de sécurité

- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.
- Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.
- Resserrer tous les boulons après les premières heures d'utilisation.



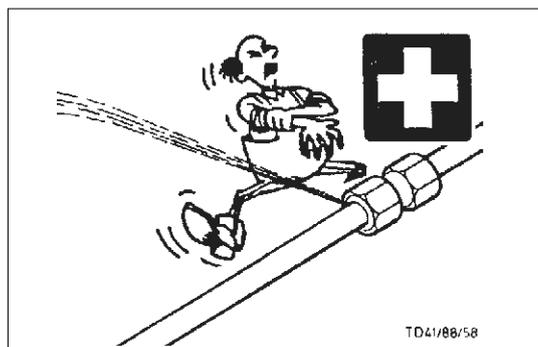
### Instructions pour la réparation

Observez les instructions de réparation de l'annexe (Si fournie)

### Circuit hydraulique

#### Attention! Danger de blessure et d'infection!

Un liquide sous pression peut percer la peau, dans ce cas se rendre immédiatement chez un médecin.



TD41/88/58

#### Après 10 heures de fonctionnement puis toutes les 50 heures.

- Contrôler l'étanchéité du bloc hydraulique et des tuyauteries et si nécessaire resserrer les raccords.

#### Avant chaque utilisation

- Contrôler l'état des flexibles hydrauliques.

Remplacer immédiatement les flexibles usés ou endommagés. Les flexibles de rechange doivent répondre aux normes du constructeur.

Les flexibles subissent un vieillissement naturel et leur durée d'utilisation ne devrait pas dépasser 5-6 ans.

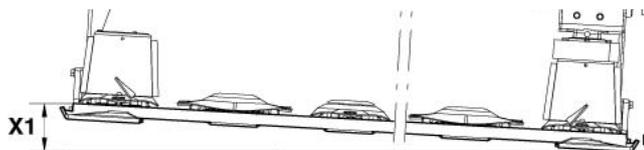
## Contrôle du niveau d'huile dans le lamier

- En condition normale, il faut vérifier le niveau d'huile une fois par an.

### Indication :

- Le contrôle du niveau d'huile doit être effectué à température de service.

L'huile est trop visqueuse lorsqu'elle est froide. Trop d'huile usagée reste sur les roues dentées. Par conséquent, le résultat de mesure serait erroné.



### 1. Lever la barre de coupe d'un côté (X1) et la caler.

**NOVACAT 266 F:** X1 = 22,5 cm

**NOVACAT 7800:** X1 = 22,5 cm

**NOVACAT 306 F:** X1 = 38 cm

**NOVACAT 8600:** X1 = 38 cm

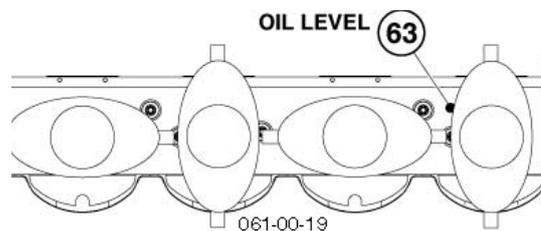
- Le côté sur lequel se trouve le bouchon de remplissage doit rester au sol.
- Lever l'autre extrémité du lamier de X1 et la caler correctement avec des cales appropriées.

### 2. Laisser le lamier environ 15 mn dans cette position.

- Ce temps est nécessaire afin que l'huile puisse descendre dans le fond du carter.

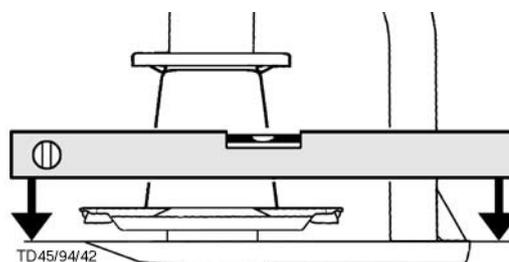
### 3. Retirer le bouchon de remplissage (63).

Par cet orifice, on peut mesurer le niveau d'huile.



### Important!

Il faut que la barre de coupe soit en position horizontale.



Oter la vis de remplissage d'huile (63) et procéder au remplissage avec de l'huile « SAE 90 ».

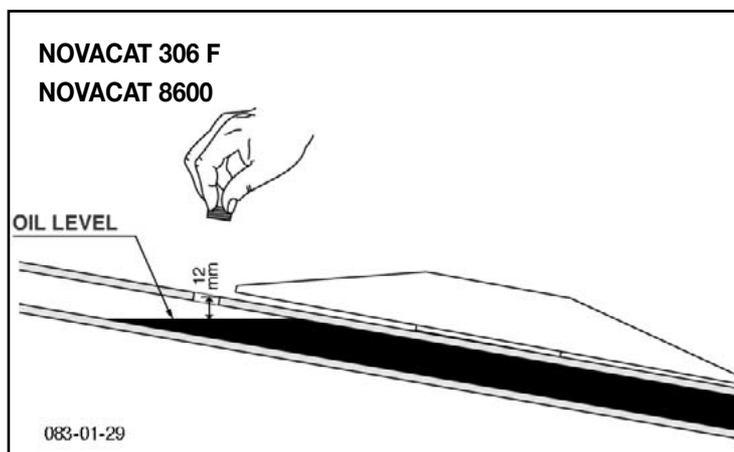
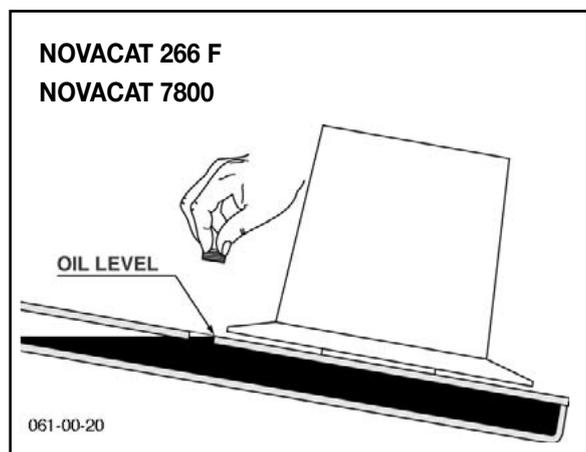
### 4. Contrôle d'huile

**NOVACAT 266 F / 7800:** Le niveau est correct si l'huile atteint le bouchon (OIL LEVEL).

**NOVACAT 306 F / 8600:** mesurer l'écart jusqu'au niveau d'huile. Si cet écart est de 12 mm, le niveau d'huile est alors correct.



- Trop d'huile conduit à un échauffement du lamier.
- Un manque d'huile réduit l'efficacité du graissage dans le lamier.

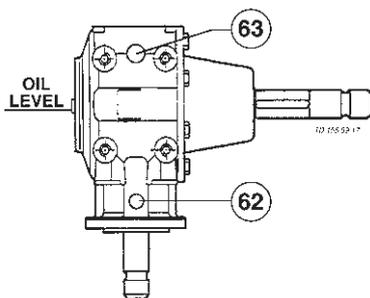


1) La vis de remplissage (63) sert en même temps de vis de niveau (OIL LEVEL)

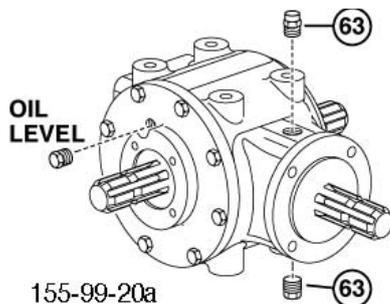
### Renvoi d'angle

- Vidange après les 50 premières heures de travail.  
En conditions normales, contrôler le niveau d'huile une fois par an (OIL LEVEL).
- Faire la vidange vers 100<sup>h</sup>.

**Quantité:**  
0,8 litre SAE 90



**Quantité:**  
1,0 litre SAE 90



### Barre de coupe

#### Vidange

- Vidange après les 50 premières heures de travail ou vers 100<sup>h</sup>.

#### Conseil:

- Faire la vidange à température de fonctionnement.  
A froid, l'huile n'est pas suffisamment liquide. Il reste trop d'huile usagée dans les pignons et de ce fait certaines saletés ne sont pas évacuées du boîtier.

#### Quantité:

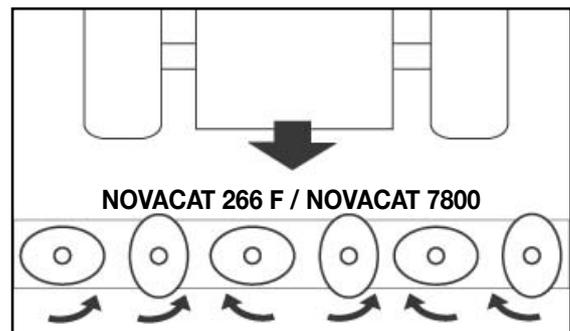
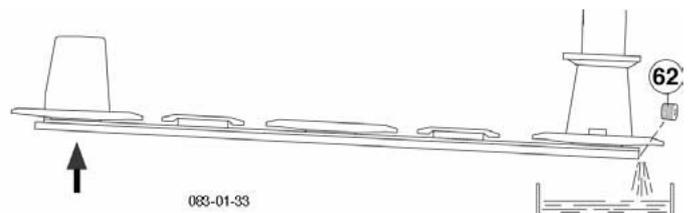
**NOVACAT 266 F:** 3 litres SAE 90

**NOVACAT 7800:** 3 litres SAE 90

**NOVACAT 306 F:** 3,5 litres SAE 90

**NOVACAT 8600:** 3,5 litres SAE 90

- Lever la barre de coupe du côté droit
- Retirer le bouchon de vidange (62) et laisser l'huile s'écouler, que vous éliminez correctement.



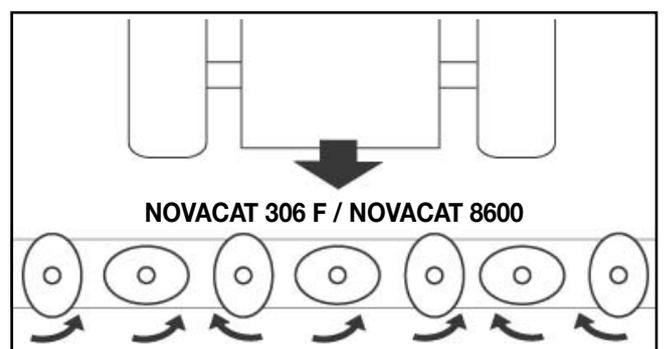
### Montage des couteaux



#### Attention!

La flèche sur le couteau indique le sens de rotation du disque.

- Avant le montage, nettoyer la surface d'appui de peinture.



### Réglage des capteurs

Le réglage et le contrôle des capteurs doivent toujours s'effectuer en position de travail, lorsque la distance entre le capteur et l'émetteur est minimale.

Il faut également tenir compte d'un éventuel jeu fonctionnel.

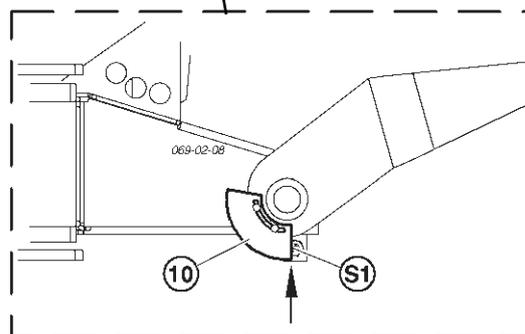
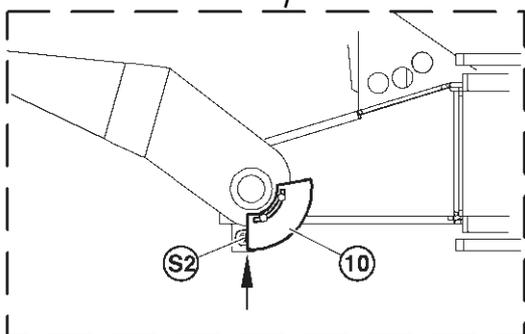
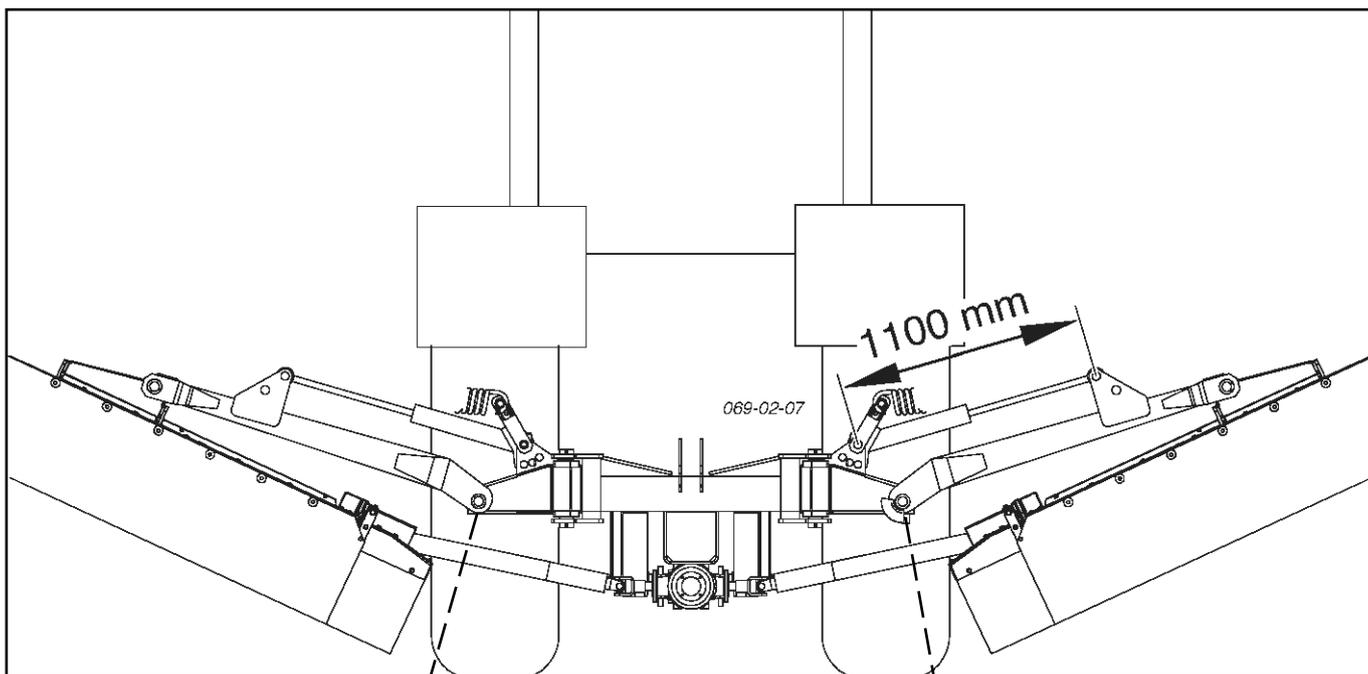
**Distance 2 mm**

### Réglage de la position de transport au champ

(en bout de champ)

Les informations suivantes sont valables pour les 2 faucheuses.

1. Régler la distance des capteurs à 2 mm.
2. Relever les 2 faucheuses jusqu'à ce que les vérins atteignent la cote de 1100 mm.
3. Desserrer les vis de fixation des plaques (10).
4. Déplacer les plaques (10) dans les trous oblong de sorte que le bord se situe juste à côté du capteur S1.
5. Resserrer à nouveau les vis de fixation de la plaque (10)



**Boîtier (G2)**

voir page précédente

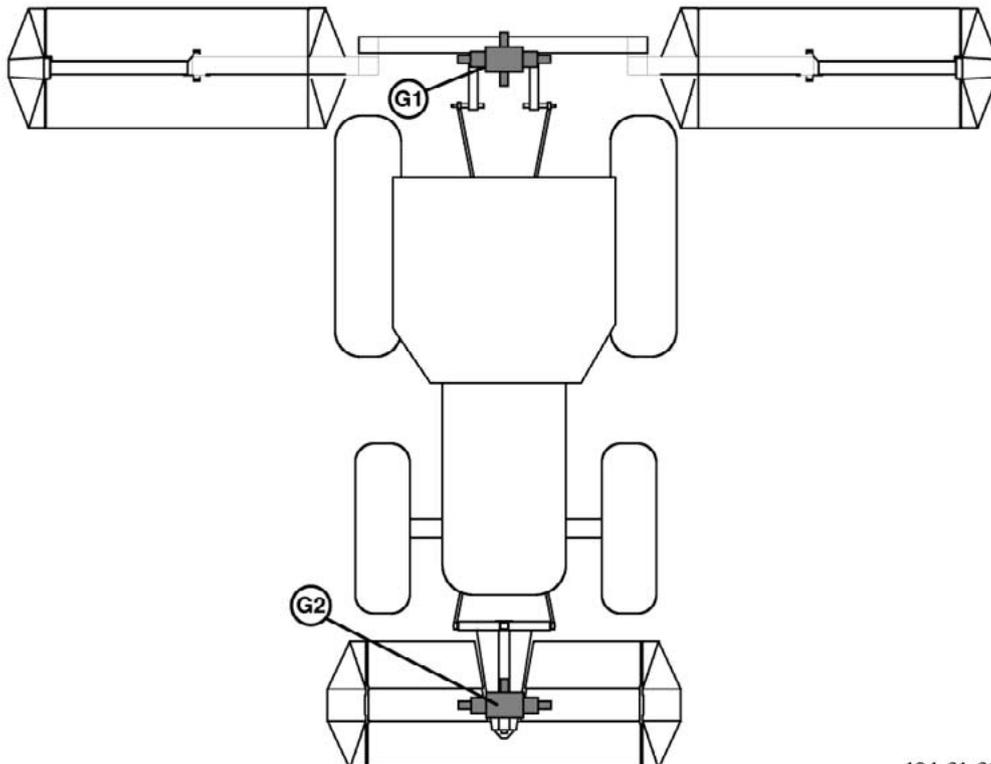
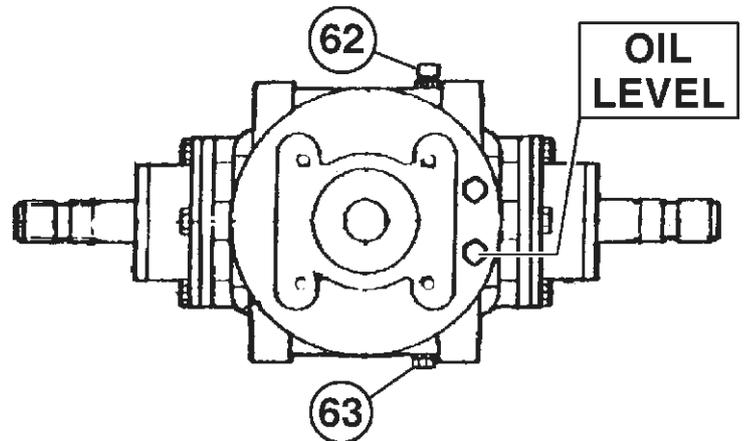
**Boîtier (G1)**

**Quantité d'huile:** 3,8 litres SAE 90

**Vidange:** vidanger l'huile à la fin de chaque saison, voir annexe concernant la récupération des huiles usagées (III)

Vidange obligatoire toutes les 100 heures

- Vis de remplissage (62)
- Vis de vidange (63)
- Vis de contrôle de niveau (OIL LEVEL)



134-01-06

## Pannes et remèdes en cas de défection du dispositif électrique

- En cas de panne sur le dispositif électrique, les fonctions de dépannage peuvent être commandées manuellement directement sur les électrovannes.



- Cette procédure n'est pas prévue pour le travail avec la machine.

Comme sur les pictogrammes du boîtier de commande, il faut manipuler les petits manetons des électrovannes correspondantes aux fonctions souhaitées. A tout moment lors de ces interventions manuelles, il faut respecter les distance de sécurité!

### Attention

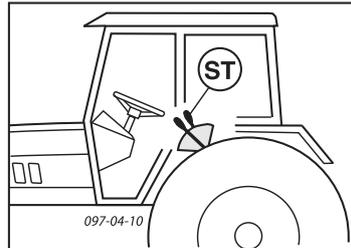


Ces manoeuvres de dépannage doivent être effectuées par 2 personnes



Lire attentivement les informations ci-dessous avant d'effectuer des fonctions hydrauliques.

Pendant ces manoeuvres de dépannage, le dispositif hydraulique se trouve en situation incertaine. Par conséquent, manoeuvrer avec infiniment de précaution!



### Replier une faucheuse

1. Débrancher le câble électrique (EL)
2. Rentrer entièrement la vis (7)
3. Rentrer entièrement la vis (8)
4. Sur le bloc hydraulique, presser sur le maneton de l'électrovannes correspondant à la fonction souhaitée
5. Pour tracteurs équipés de „Load sensing système“:  
Presser sur le maneton de l'électrovanne LS; la fonction hydraulique s'exécute
6. Pour tracteurs sans „Load sensig système“:  
Mettre le distributeur (ST) du tracteur en position „montée“; la fonction hydraulique s'exécute.

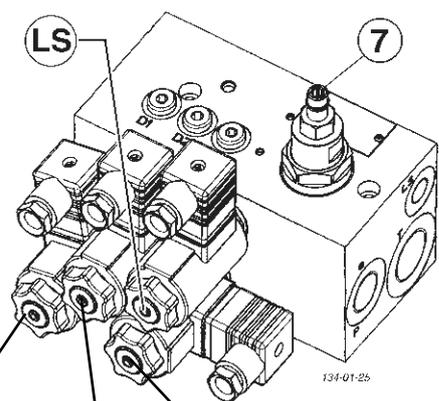
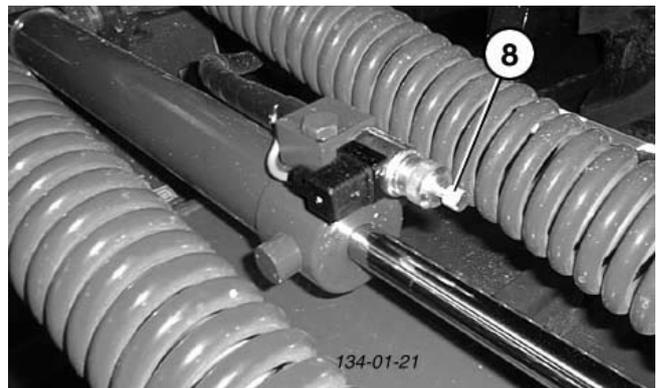
**Important! Maintenir le distributeur (ST) dans cette position jusqu'à ce que la vis (8) ait été à nouveau redévisée, et c'est seulement maintenant que vous pouvez remettre le distributeur (ST) en position 0.**

Le fait de dévisser la vis (8) permet de verrouiller hydrauliquement la faucheuse en position relevée.

Sinon il y aurait risque d'accident car la faucheuse relevée basculerait immédiatement vers la bas.

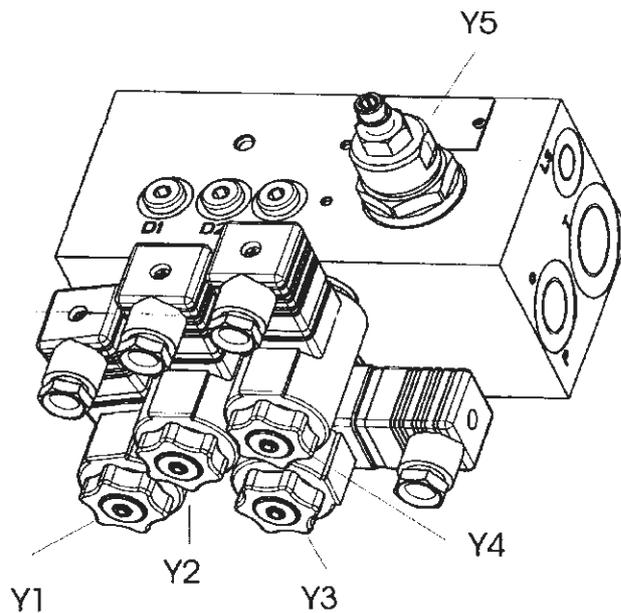
### Déplier une faucheuse

1. Débrancher le câble électrique (EL)
2. Contrôle pour les tracteurs équipés d'une commande électrique des distributeurs hydrauliques, le retour hydraulique doit être libre.
3. Rentrer lentement les vis (8)  
La fonction hydraulique s'exécute, la faucheuse se déplie.

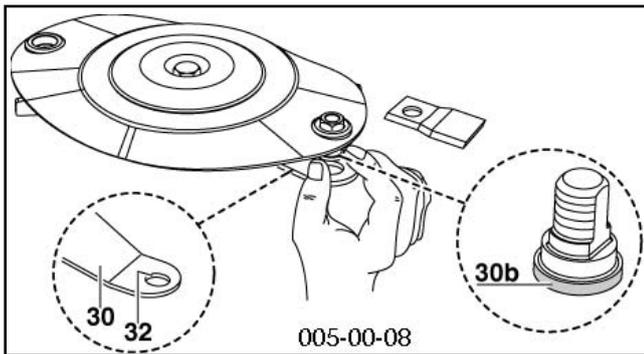


Système hydraulique	Fonctions		Y1	Y2	Y3	Y4	Y5	Y6	Y7	Y8	Y9
Load Sensing		↑	⊗				↓				⊗
		↓					↓				⊗
		↑		⊗			↓		⊗	⊗	
		↓					↓		⊗	⊗	
		↑			⊗		↓		⊗		
		↓					↓		⊗		
Circuit fermé		↑	⊗				↓				⊗
		↓					↓				⊗
		↑		⊗			↓		⊗	⊗	
		↓					↓		⊗	⊗	
		↑			⊗		↓		⊗		
		↓					↓		⊗		
Circuit ouvert		↑	⊗				↑				⊗
		↓					↑				⊗
		↑		⊗			↑		⊗	⊗	
		↓					↑		⊗	⊗	
		↑			⊗		↑		⊗		
		↓					↑		⊗		
Aucune fonction						↑					

384-02-001



- Y5 Dévisser
- Y5 Visser



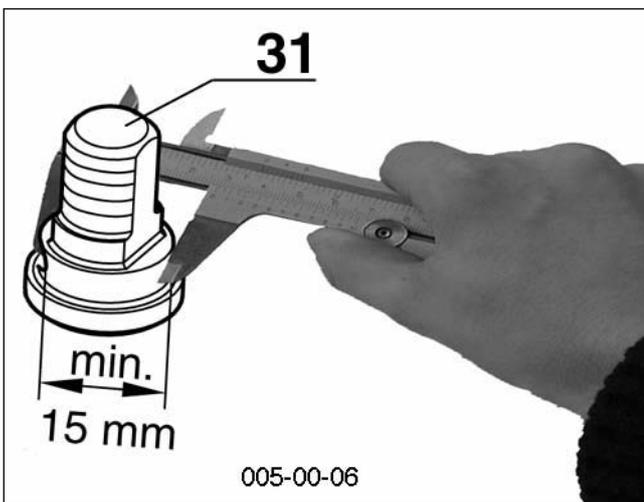
**Attention! Risque d'accident lors de la détérioration des pièces d'usure**

**Sont également considérées comme pièces d'usure:**

- la lame de ressort (30)
- le téton de fixation du coupeau (31)



De telles pièces d'usure ne doivent pas être utilisées plus longtemps lorsque leur usure maximale a été constatée, sans quoi l'ajustement précis entre le téton et la lame de ressort n'est plus assuré et le risque de projection de pièces, pouvant causer des accidents très grave, devient très important.



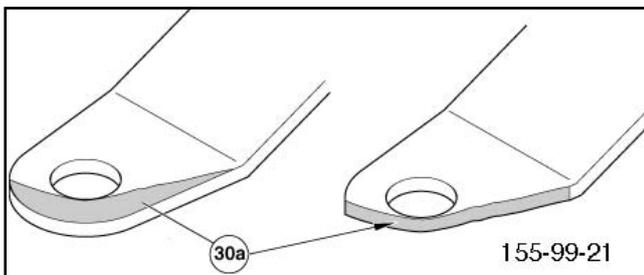
**Contrôler l'usure et la détérioration des pièces de fixation des coupeaux:**



- avant chaque mise en marche
- plusieurs fois pendant la saison
- tout de suite après une collision (par exemple avec: une pierre, un morceau de bois ou de métal, etc.)

**Contrôle visuel – démarrage**

- Démontez les coupeaux
- Des restes d'herbes et de saleté doivent être retirés autour du téton (31)



**Attention:**

**Il y a risque d'accident lorsque**

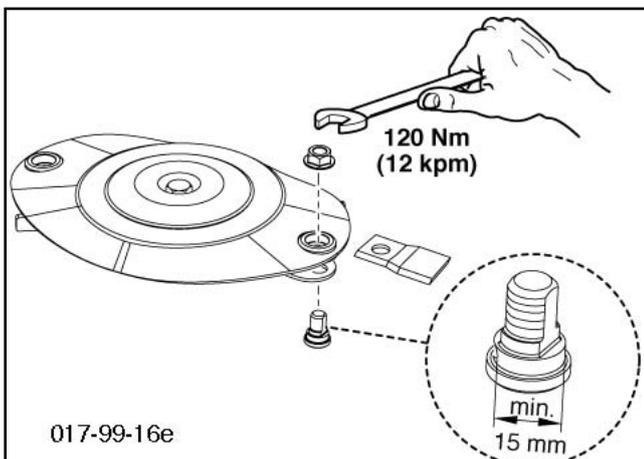
- le téton de fixation du coupeau est usé jusqu'à 15 mm dans la zone centrale
- la zone d'usure (30a) atteint le bord du trou
- le téton est usé dans la partie inférieure
- l'espace entre le téton de fixation et l'ouverture dans la lame de ressort est trop important

Si l'une ou plusieurs de ces pièces présentent des usures comme indiquées auparavant, vous ne devez plus continuer à faucher!



Des pièces usées doivent être remplacées par des pièces d'origine Pöttinger.

Téton de fixation du coupeau et écrous sont à serrer à 120 Nm.

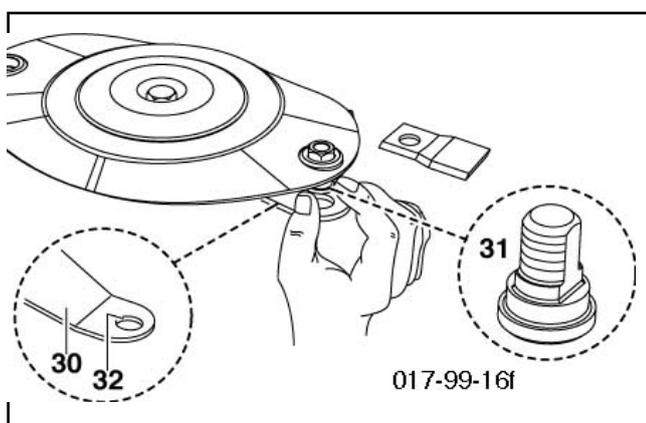


### Porte-couteau à fixation rapide



**Attention!**  
Pour votre sécurité

- Vérifier régulièrement les couteaux et leur fixation!
  - Les couteaux d'un même disque doivent présenter la même usure (risque de déséquilibre).  
Sinon les remplacer par des nouveaux (remplacement par paire).
  - Des couteaux déformés ou endommagés ne doivent plus être utilisés.
- On ne doit pas continuer à utiliser les supports de lame (30) qui sont pliés, endommagés ou usés.



### Contrôles du porte-couteau

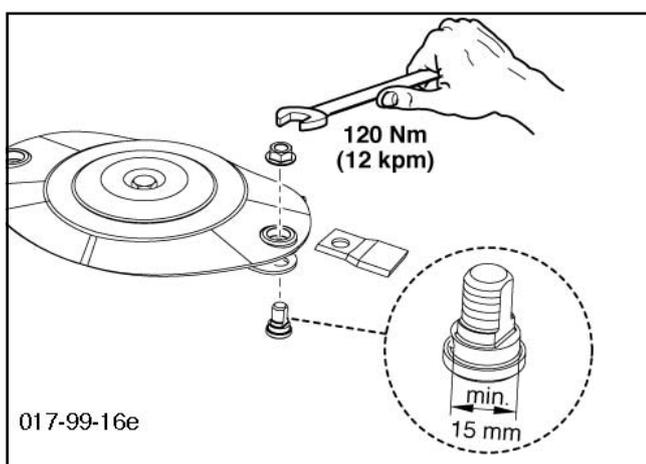
- Contrôle normal toutes les 50 heures.
- Contrôler de manière régulière le lamier lors de la coupe dans des régions rocailleuses ou lors de la fauche dans des situations extrêmes
- Contrôle immédiat après avoir rencontré un obstacle (pierres, morceaux de bois, etc.).

#### Exécution du contrôle

- voir la description dans le chapitre "remplacement des couteaux"



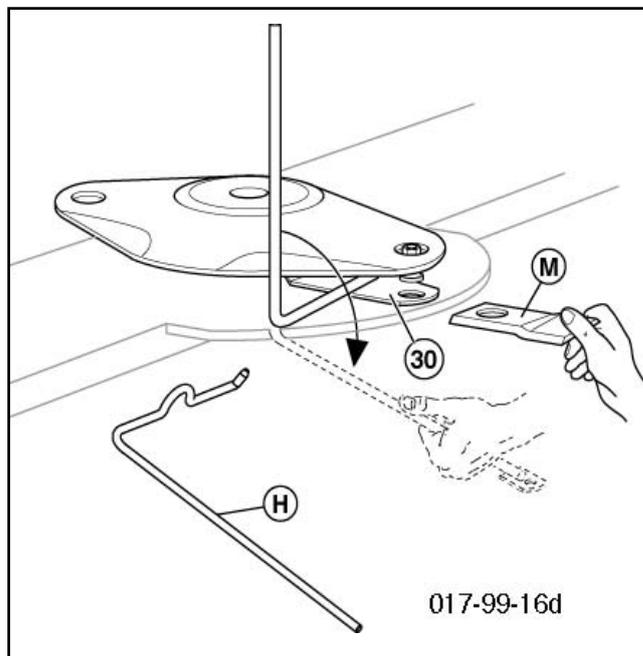
**Attention!**  
Ne pas réutiliser des pièces endommagées, déformées ou usées (danger d'accident).



### Remplacement des couteaux

(Jusqu'à l'année de construction 2003)

1. Introduire verticalement le levier (H) entre le disque et le porte-couteau (30).



2. Appuyer le porte-couteau (30) vers le bas, à l'aide du levier (H).

3. Retirer le couteau (M).

4. Retirer les restes de fourrage et la saleté

- Autour de l'axe (31) et sur la partie intérieure du trou (32).

5. Contrôles

- des tétons (31): bon état, usure et le bon appui.
- du porte-couteau (30): bon état, bon appui, sans déformation
- Trou (32) : bon état
  - les parois ne doivent pas montrer de déformation.

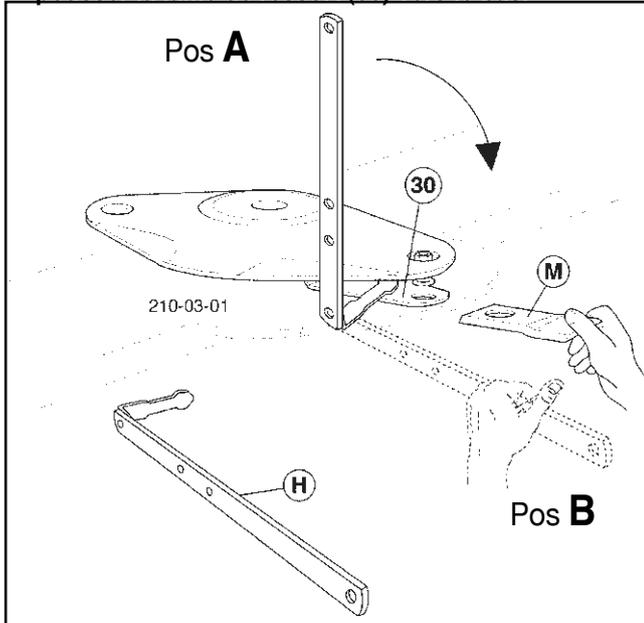
6. Monter le couteau et enlever le levier (H)

- Placer le levier (H) dans les deux étriers en U.

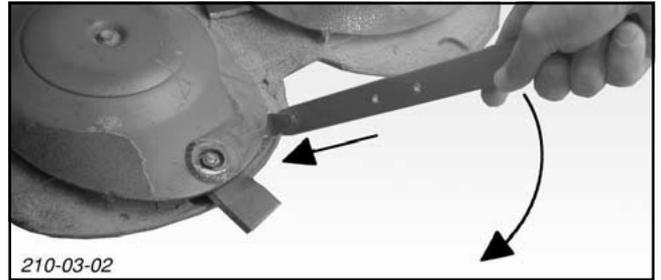


**Remplacement des couteaux (à partir de l'année de construction 2004)**

1. Enfiler la clé de démontage par la droite ou la gauche en « Pos. A » jusqu'en butée avec l'assiette.
2. Basculer le bras de la « Pos A » vers la « Pos B » pour pousser la lame de ressort (30) vers le bas.

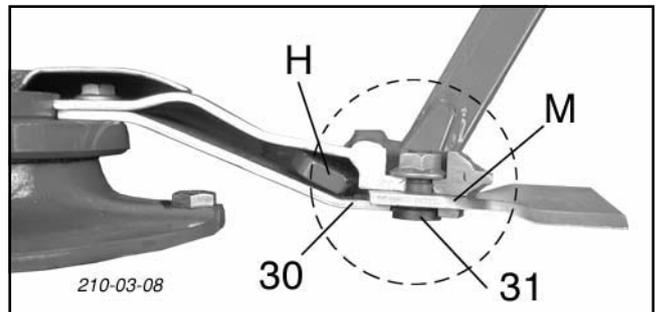


3. Retirer le couteau (M).
4. Retirer les restes de fourrage et la saleté
  - Autour de l'axe (31) et sur la partie intérieure du trou (32).
5. Contrôles



- des tétons (31): bon état, usure et le bon appui.
- du porte-couteau (30): bon état, bon appui, sans déformation
- Trou (32) : bon état
  - les parois ne doivent pas montrer de déformation.

6. Remonter le couteau
7. Contrôle visuel du bon positionnement du couteau



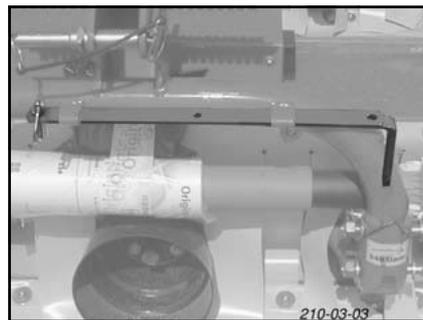
(M) entre le boulon (31) et la lame de ressort (30) (voir schéma).

8. Relever à nouveau la clé (H) en « Pos A » et la retirer.

**Stockage de la clé**

- Après utilisation, positionner et verrouiller la clé dans les supports.
- Localisation - voir les différentes photos selon modèle

**Nova Alpin 226/266**



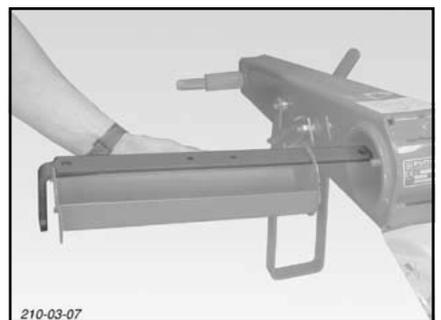
**Nova Alpin 226/266** Triangle d'attelage



**Nova Cat 225/ 265 / 305 / 350 / 400 Nova Cat 266F / 306F**



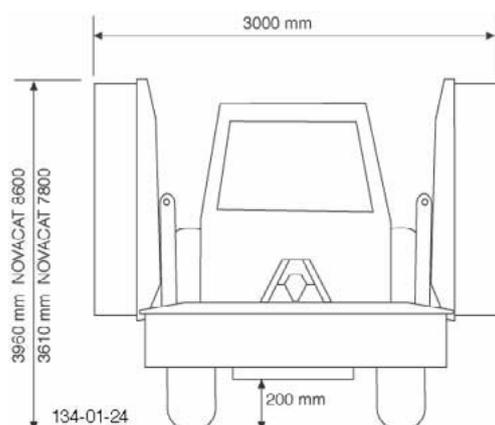
**Nova Disc 225**



**Données techniques**

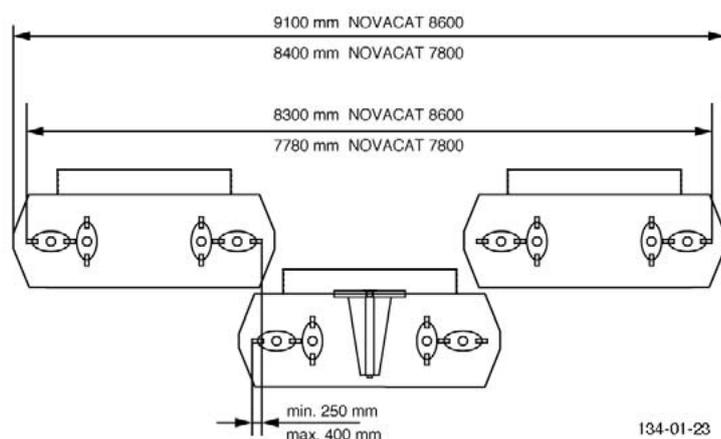
Désignation		NOVACAT 8600 (Type 384)	NOVACAT 8600 Collector (Type 3841)
Attelage 3 points		Kat II / III	Kat II / III
Nombre de disques		2 x 7	2 x 7
Nombre de couteaux par disque		2	2
Puissance nécessaire	[kw/PS]	100 / 135	110 / 150
Rendement	[ha/h]	10,0	10,0
Vitesse prise de force	[U/min <sup>-1</sup> ]	1000	1000
Tarage de la sécurité du cardan (3x)	[Nm]	1110	1100
Poids <sup>1)</sup> Combinaison 2	- outil de base	[kg]	1800
	- avec „Extra dry“	[kg]	2490
	- avec „Collector“	[kg]	-
Poids <sup>1)</sup> Combinaison 3	- outil de base	[kg]	2220
	- avec „Extra dry“	[kg]	3115
	- avec „Collector“	[kg]	-
Niveau de bruit	[db(A)]	93,6	93,6

Données sans engagement.



**Prises nécessaires**

- Branchements hydrauliques
  - voir chapitre „attelage au tracteur“
 pression min.: 140 bars  
pression max.: 200 bars
- Prise 7 pôles pour le dispositif d'éclairage (12V)
- Prise 3 pôles pour le dispositif électro-hydraulique (12V)





### Plaque du constructeur

Le numéro de série (Masch.Nr. / Fzg.Ident.Nr.) est indiqué sur la plaque du constructeur, mais aussi frappé sur le châssis, à côté de cette plaque. Aucune demande de garantie ou question ne pourra être traitée sans indication de ce numéro.

S.v.p., dès réception de votre machine, indiquer le numéro de série sur la couverture du manuel d'entretien.

### Utilisation conforme de votre faucheuse

La faucheuse „**NOVACAT 8600 (Type PSM 384)**“ " **NOVACAT 8600 Collector (TYPE PSM 3841)**" est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour le fauchage des prairies et de fourrage des champs court.  
Toute autre utilisation est non conforme.  
Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.
- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

# ANNEXE

**Vous serez plus efficace  
avec des pièces d'origine  
Pöttinger**

**Original**  
*inside*



- **Qualité et interchangeabilité**  
- Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**  
- Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

***Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!***

**PÖTTINGER**



## Recommandations pour la sécurité

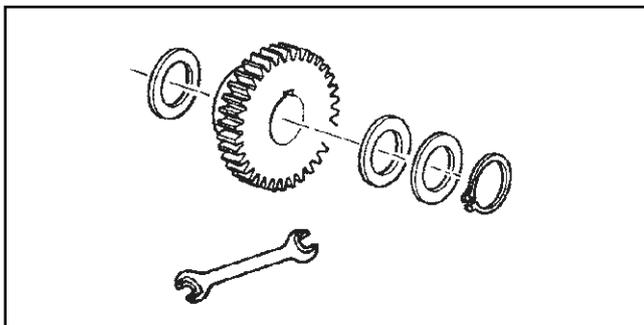
Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

### 1.) Utilisation conforme de votre machine

- Voir "Données techniques".
- L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

### 2.) Pièces détachées

- Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement conçues pour ces machines.
- Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.
- Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de



caractéristiques techniques différentes, peut modifier ou influencer négativement le comportement de votre machine.

- Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

### 3.) Dispositifs de protection

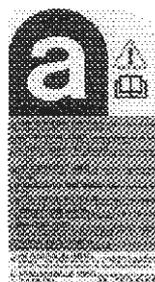
Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un remplacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

### 4.) Avant la mise en marche

- L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!
- Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

### 5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

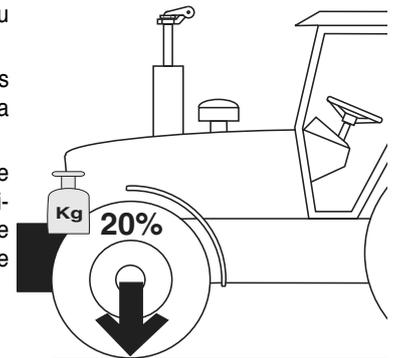


### 6.) Interdit de transporter des personnes

- Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.
- Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

### 7.) Type de conduite avec une machine portée

- Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).
- Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement à l'état de la route ou du terrain.
- Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.
- En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.



### 8.) Généralités

- Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.
- Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.
- A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.
- Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.
- Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.
- Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.
- Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!
- Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!
- Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

### 9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

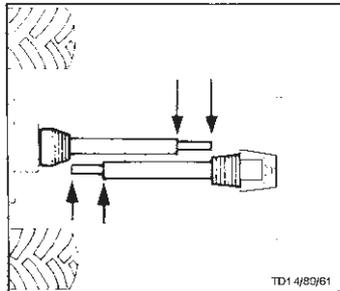


**Cardan**

**Attention!** N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

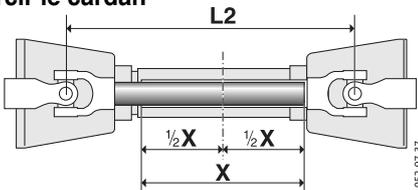
**Préparation du cardan**

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à coté de l'autre.



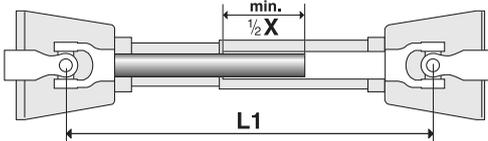
**Comment raccourcir le cardan**

- Présenter les deux demi-cardans l'un à coté de l'autre et les marquer selon le schéma.

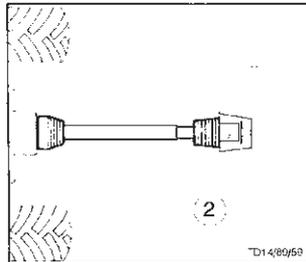


**Attention!**

- Respecter la longueur de service maximale (L1).
- Veiller à obtenir un recouvrement optimum des profils (min. 1/2 X).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.

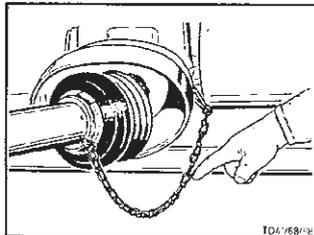


- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée coté machine.
- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.



**Chaînette d'arrêt**

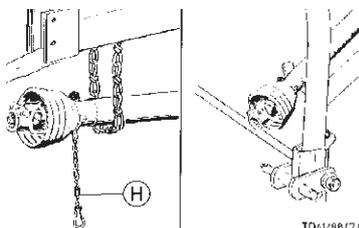
- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.
- Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



**Recommandation de travail**

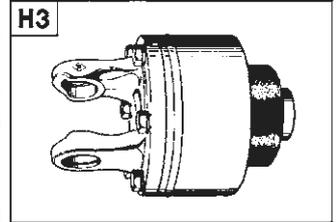
En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



**1) Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames:**

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.



Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.

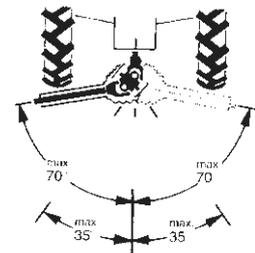
**Attention !**

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un « indicateur de charge maximale », mais simplement une sécurité qui protège votre machine de surcharge.

En conduisant votre machine raisonnablement vous pouvez éviter que la sécurité ne se déclenche sans cesse ainsi vous la protégez d'une usure inutile.

**2) Cardan grand angle :**

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°



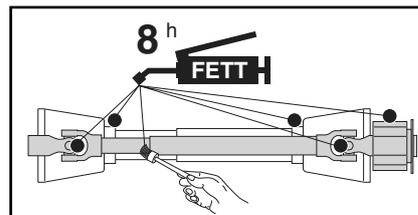
**3) Cardan normal :**

Angle maximum à l'arrêt : 90°  
Angle maximum au travail: 35°

**Entretien**

**Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé.**

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.



En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.

**• Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction.**

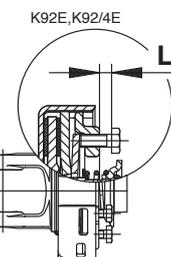
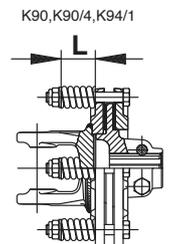
Avant la première utilisation et après un arrêt de fonctionnement prolongé, vérifier le fonctionnement du limiteur à friction.

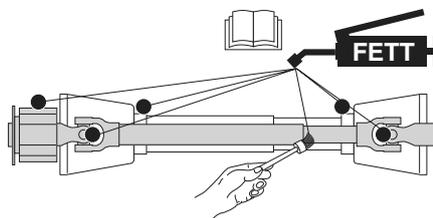
a.) Mesurer la cote „L“ des ressorts de limiteurs K90, K90/4 et K94/1 ou des vis de K92E et K92/4E.

b.) Desserrer les vis pour réduire la pression sur les garnitures de friction. Faire tourner le limiteur.

c.) Régler les vis à la dimension „L“.

Le limiteur à friction est prêt à fonctionner.





**D** **Schmierplan**

8<sup>h</sup> alle 8 Betriebsstunden  
 20<sup>h</sup> alle 20 Betriebsstunden  
 40 F alle 40 Fahren  
 80 F alle 80 Fahren  
 1 J 1 x jährlich  
 100 ha alle 100 Hektar  
**FETT** FETT  
 = Anzahl der Schmiernippel  
**(IV)** Siehe Anhang "Betriebsstoffe"  
**Liter** Liter  
 \* Variante  
 Siehe Anleitung des Herstellers

**F** **Plan de graissage**

8<sup>h</sup> Toutes les 8 heures de service  
 20<sup>h</sup> Toutes les 20 heures de service  
 40 F Tous les 40 voyages  
 80 F Tous les 80 voyages  
 1 J 1 fois par an  
 100 ha tous les 100 hectares  
**FETT** GRAISSE  
 = Nombre de graisseurs  
**(IV)** Voir annexe "Lubrifiants"  
**Liter** Litre  
 \* Variante  
 Voir le guide du constructeur

**GB** **Lubrication chart**

8<sup>h</sup> after every 8 hours operation  
 20<sup>h</sup> after every 20 hours operation  
 40 F all 40 loads  
 80 F all 80 loads  
 1 J once a year  
 100 ha every 100 hectares  
**FETT** GREASE  
 = Number of grease nipples  
**(IV)** see supplement "Lubricants"  
**Liter** Litre  
 \* Variation  
 See manufacturer's instructions

**NL** **Smeerschema**

8<sup>h</sup> alle 8 bedrijfsuren  
 20<sup>h</sup> alle 20 bedrijfsuren  
 40 F alle 40 wagenladingen  
 80 F alle 80 wagenladingen  
 1 J 1 x jaarlijks  
 100 ha alle 100 hectaren  
**FETT** VET  
 = Aantal smeernippels  
**(IV)** Zie aanhangsel "Smeermiddelen"  
**Liter** Liter  
 \* Varianten  
 zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

**S** **Smörjschema**

8<sup>h</sup> Varje 8:e driftstimme  
 20<sup>h</sup> Varje 20:e driftstimme  
 40 F Varje 40:e lass  
 80 F Varje 80:e lass  
 1 J 1 x årligen  
 100 ha Varje 100:e ha  
**FETT** FETT  
 = Antal smörjnippel  
**(IV)** Se avsnitt "Drivmedel"  
**Liter** liter  
 \* Utrustningsvariant  
 Se tillverkarens anvisningar

**N** **Smøreplan**

8<sup>h</sup> Hver 8. arbeidstime  
 20<sup>h</sup> Hver 20. arbeidstime  
 40 F Hvert 40. lass  
 80 F Hvert 80. lass  
 1 J 1 x årlig  
 100 ha Totalt 100 Hektar  
**FETT** FETT  
 = Antall smørenipler  
**(IV)** Se vedlegg "Betriebsstoffe"  
**Liter** Liter  
 \* Unntak  
 Se instruksjon fra produsent

**I** **Schema di lubrificazione**

8<sup>h</sup> ogni 8 ore di esercizio  
 20<sup>h</sup> ogni 20 ore di esercizio  
 40 F ogni 40 viaggi  
 80 F ogni 80 viaggi  
 1 J volta all'anno  
 100 ha ogni 100 ettari  
**FETT** GRASSO  
 = Numero degli ingrassatori  
**(IV)** vedi capitolo "materiali di esercizio"  
**Liter** litri  
 \* variante  
 vedi istruzioni del fabbricante

**E** **Esquema de lubricación**

8<sup>h</sup> Cada 8 horas de servicio  
 20<sup>h</sup> Cada 20 horas de servicio  
 40 F Cada 40 viajes  
 80 F Cada 80 viajes  
 1 J 1 vez al año  
 100 ha Cada 100 hectáreas  
**FETT** LUBRICANTE  
 = Número de boquillas de engrase  
**(IV)** Véase anexo "Lubrificantes"  
**Liter** Litros  
 \* Variante  
 Véanse instrucciones del fabricante

**P** **Plano de lubrificação**

8<sup>h</sup> Em cada 8 horas de serviço  
 20<sup>h</sup> Em cada 20 horas de serviço  
 40 F Em cada 40 transportes  
 80 F Em cada 80 transportes  
 1 J 1x por ano  
 100 ha Em cada 100 hectares  
**FETT** Lubrificante  
 = Número dos bocais de lubrificação  
**(IV)** Ver anexo "Lubrificantes"  
**Liter** Litro  
 \* Variante  
 Ver instruções do fabricante

**FIN** **Voitelukaavio**

8<sup>h</sup> 8 käyttötunnin välein  
 20<sup>h</sup> 20 käyttötunnin välein  
 40 F 40 kuorman välein  
 80 F 80 kuorman välein  
 1 J kerran vuodessa  
 100 ha 100 ha:n välein  
**FETT** RASVA  
 = Voitelunippojen lukumäärä  
**(IV)** Katso liite "Polttoaineet"  
**Liter** Litraa  
 \* Versio  
 Katso valmistajan ohjeet

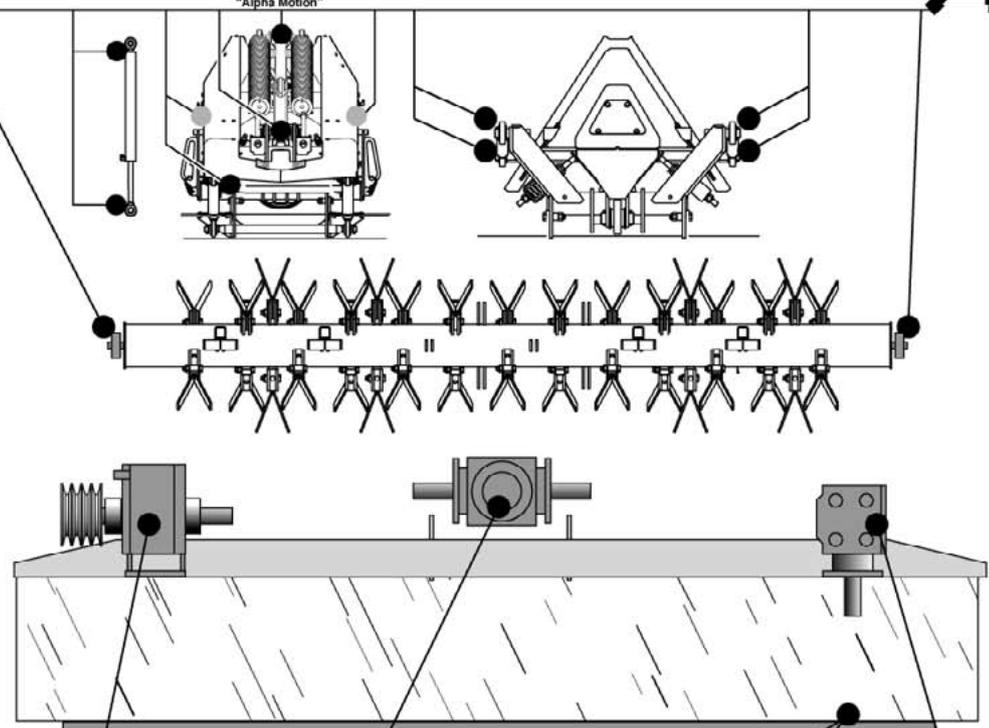
**DK** **Smøreplan**

8<sup>h</sup> Hver 8. driftstime  
 20<sup>h</sup> Hver 20. driftstime  
 40 F Hvert 40. læs  
 80 F Hvert 80. læs  
 1 J 1 gang årligt  
 100 ha For hver 100 hektar  
**FETT** Fedt  
 = Antal smørenipler  
**(IV)** Se smøredagrammet  
**Liter** Liter  
 \* Udstyrsvariant  
 Se producentens anvisninger

50<sup>h</sup>

Variante  
"Alpha Motion"

(IV) FETT



1 J  
(100<sup>h</sup>)

(III)  
OIL  
LEVEL

(III)  
1,0 Liter

(III)  
3 Liter

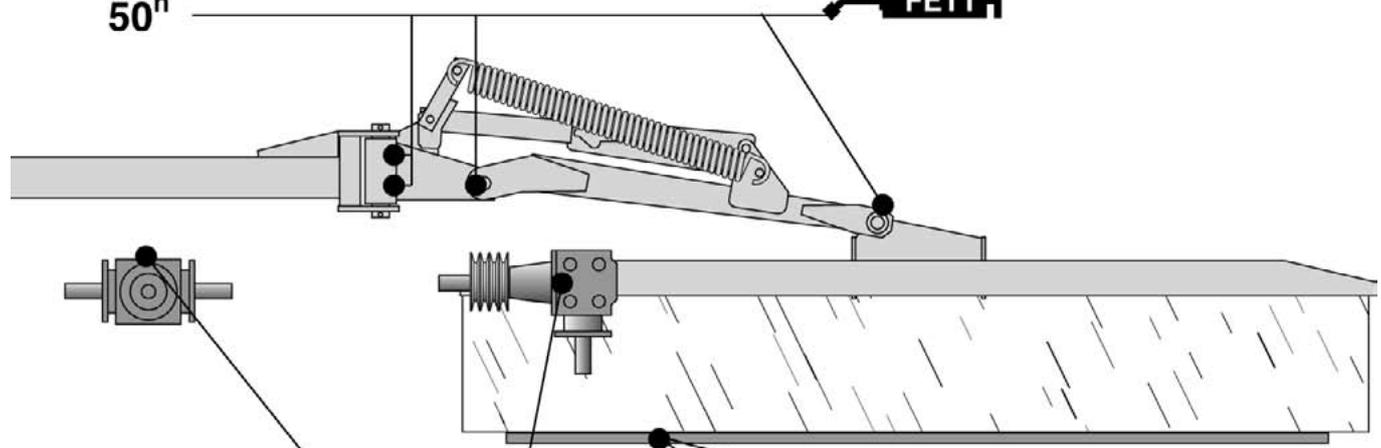
(III)  
3,5 Liter

(III)  
0,8 Liter

NOVACAT 266 F NOVACAT 306 F

50<sup>h</sup>

(IV) FETT



1 J  
(100<sup>h</sup>)

(III)  
3,8 Liter

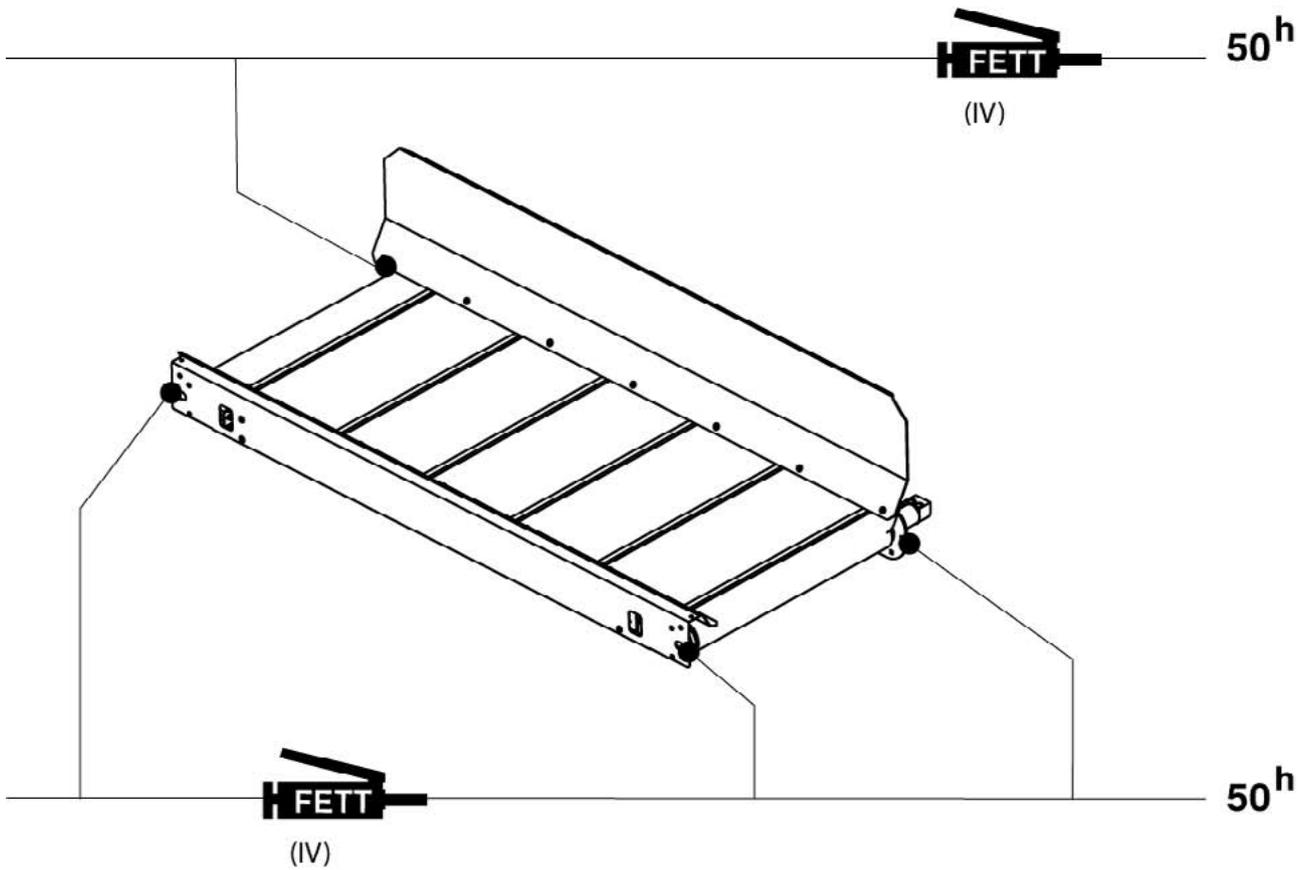
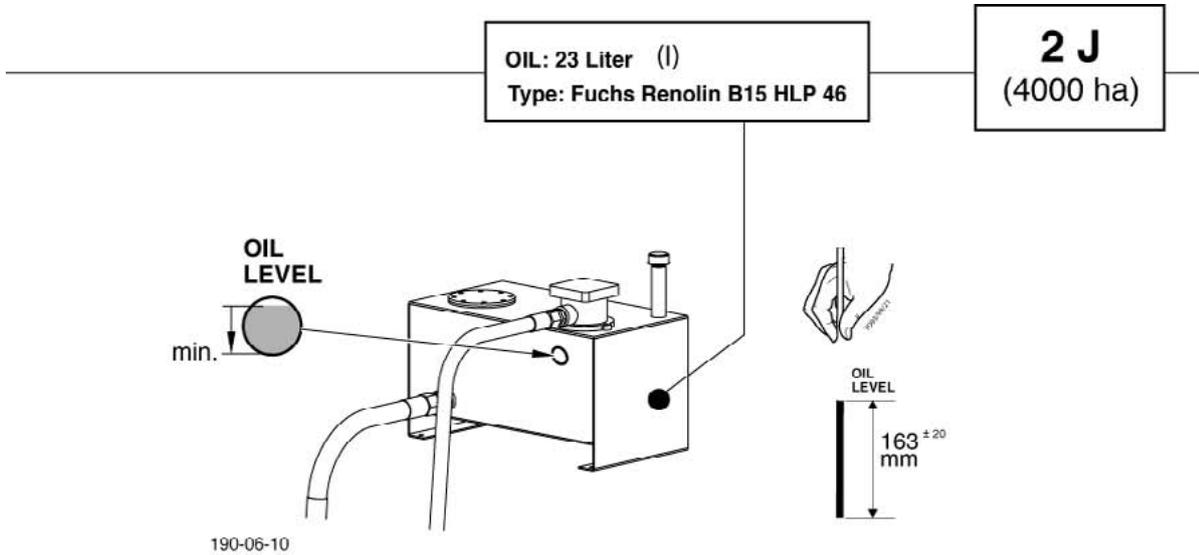
(III)  
0,8 Liter

(III)  
3 Liter

(III)  
3,5 Liter

NOVACAT 7800 NOVACAT 8600

134-01-22



Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffaufleistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.

- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l'extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olíe in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

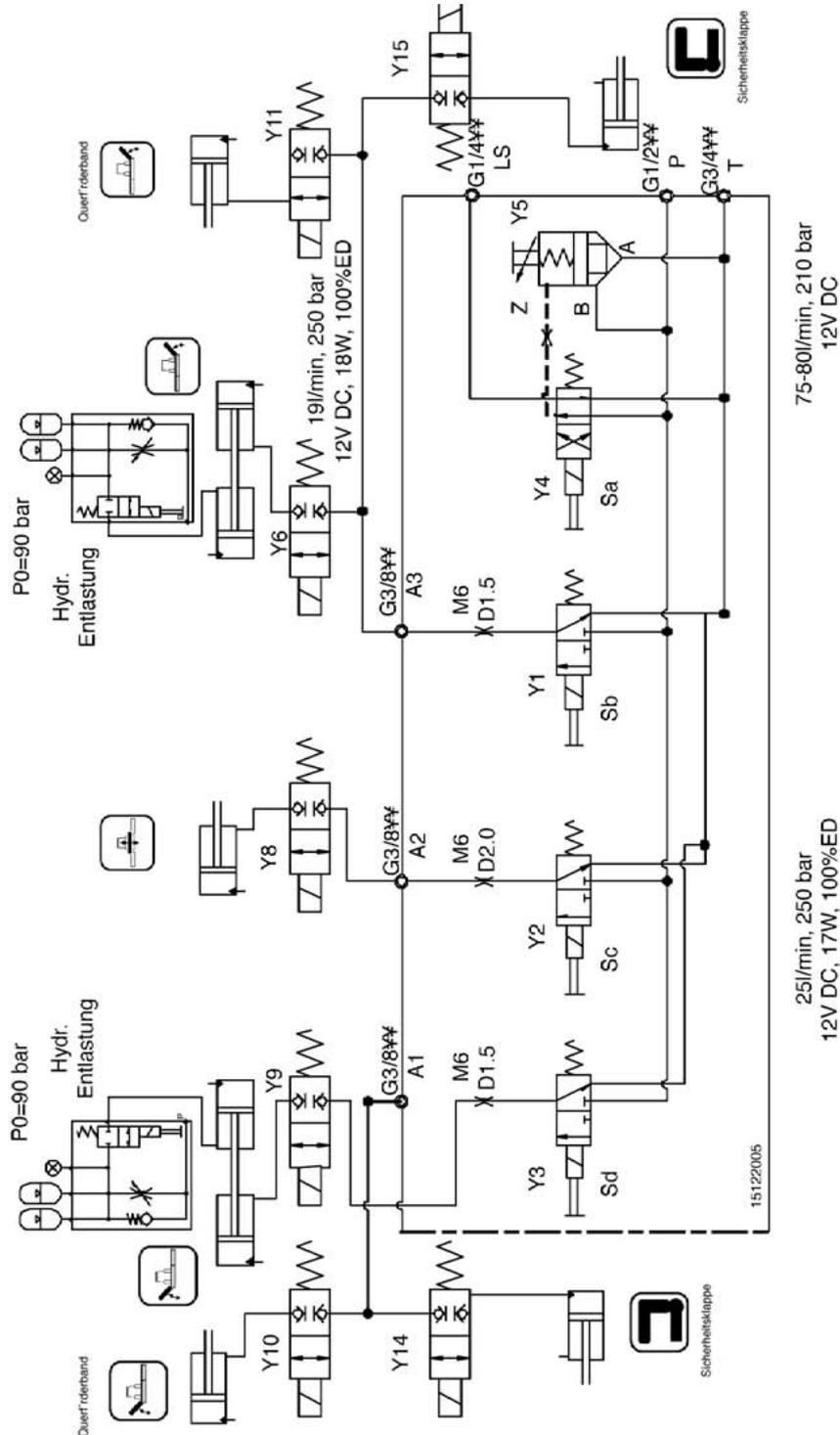
- Aftappling er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldeelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I	(II)	(III)	FETT (IV)	V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen ** ***	Motoröl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH) transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Societate Societá	I	(II)	(III)		V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46 VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30 SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO- RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO		ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	*
ARAL	VITAM FL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HFC 15W-40 TRAC- TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90 GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	**
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HFC 15W-40 TRAC- TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMERZFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	**
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAUL- IKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 80/90 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FILM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NI.GI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	*** Hydrauliköle auf Pflanzen- ölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M 162/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34		GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSSELF EP 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY GO	MULTIMOTIVE 1	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EWAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOR OIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 80/90 M RENOGEAR HYPOID 85W-14 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 80/90 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	*
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EP 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EP 90 HYPOID 85W-140	**
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	*** Hydraulic oil with vege- table oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the environment.
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/46/HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EP 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EP 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T 46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ GETRIEBEFETT H SIMMINIA GREASE C	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTIAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30 ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT ZH 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	*
VEEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE			MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	** toegepast Hydrauliekolte HLP-(D) + HV
WINTERSHALL	WOLANHS (HG) 32/46/68 WOLANHS 46 *** WOLANHS 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	*** Hydrauliekolte op plan- tenolbasis HLP + HV is biologisch afbreekbaar, daarom milieuvriendelijk

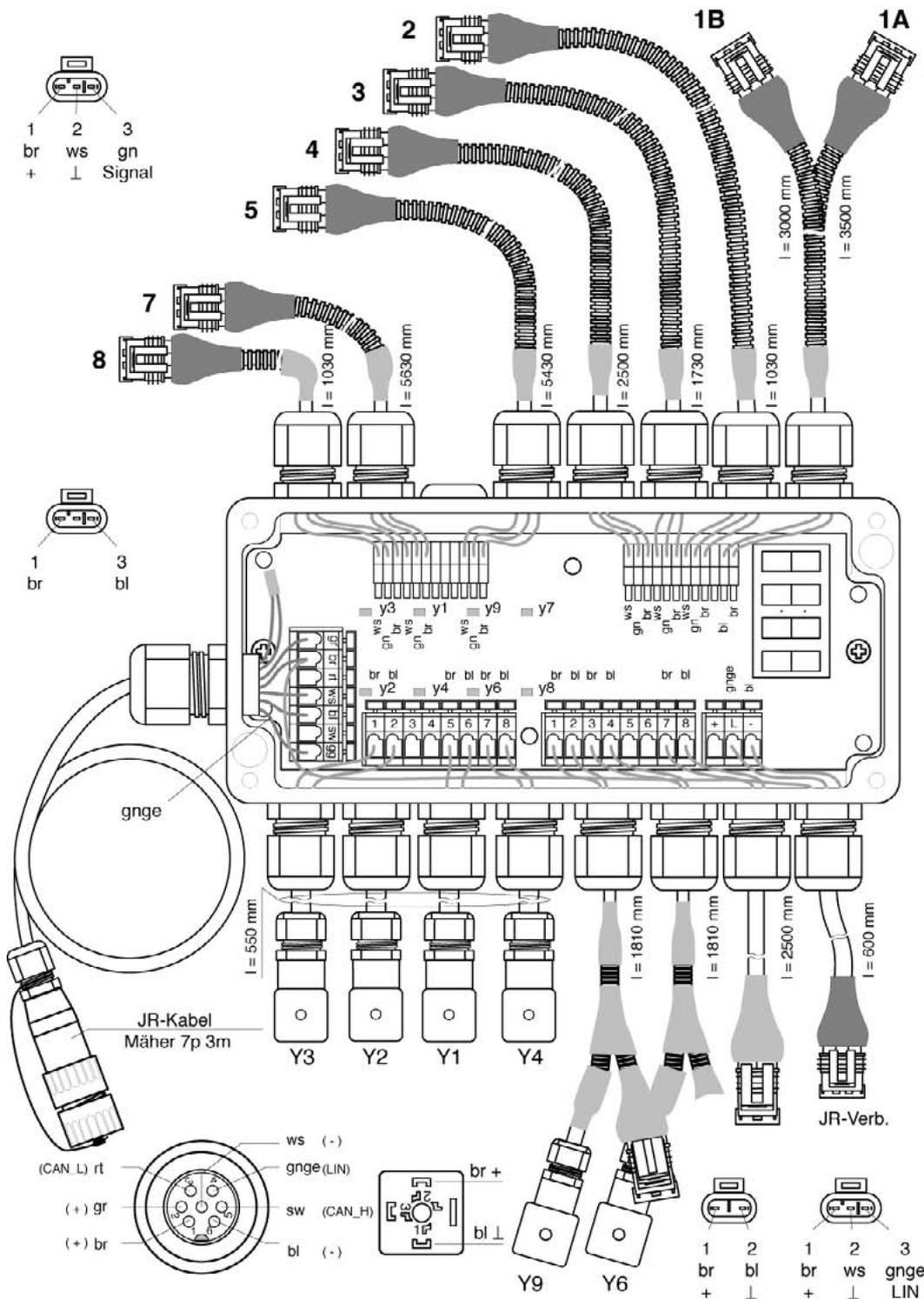
Plan hydraulique



Explications:

- |         |                                                  |     |                                 |
|---------|--------------------------------------------------|-----|---------------------------------|
| Y1      | Capteur de positionnement sur faucheuse droite   | Y9  | Suspension hydraulique - gauche |
| Y2      | Capteur de positionnement sur faucheuse centrale | Y10 | Tapis gauche                    |
| Y3      | Capteur de positionnement sur faucheuse gauche   | Y11 | Tapis droit                     |
| Y4 / Y5 | Load Sensing                                     | Y14 | Verrou de sécurité gauche       |
| Y6      | Suspension hydraulique - droite                  | Y15 | Verrou de sécurité droit        |
| Y7 / Y8 | Faucheuse frontale                               |     |                                 |

Schéma électrique



**Remarque!**  
Toutes les vues des prises se font de l'extérieur

**Code couleur:**  
bl bleu  
br brun  
gn vert  
gngc vert / jaune  
gr gris  
rt rouge  
sw noir  
ws blanc

**Explications:**

- JR-Kabel: Câble de branchement du calculateur
- JR-Verb.: Câble de raccordement du calculateur
- 1A Interrupteur gauche
- 1B Interrupteur droit
- 2 Capteur de positionnement faucheuse droit
- 3 Capteur de positionnement faucheuse gauche

- 4 Capteur de positionnement faucheuse centrale
- 5 Capteur de régime conditionneur droit
- 7 Capteur de régime conditionneur gauche
- 8 Capteur régime PDF
- Y1 - Y4 voir plan hydraulique

Schéma électrique

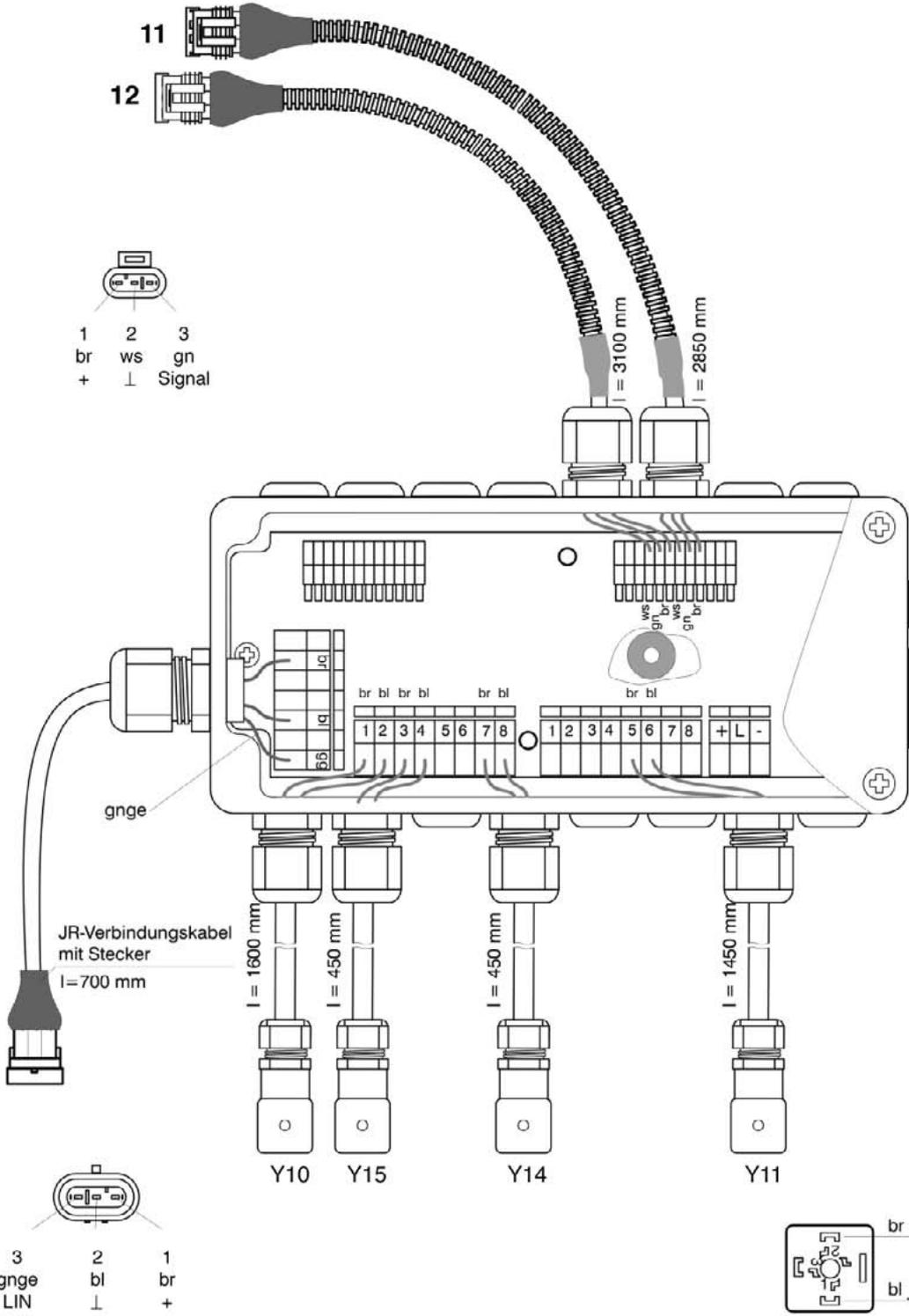


Remarque!

Toutes les vues des prises se font de l'extérieur

Code couleur:

bl	bleu
br	brun
gn	vert
gnge	vert / jaune
gr	gris
rt	rouge
sw	noir
ws	blanc

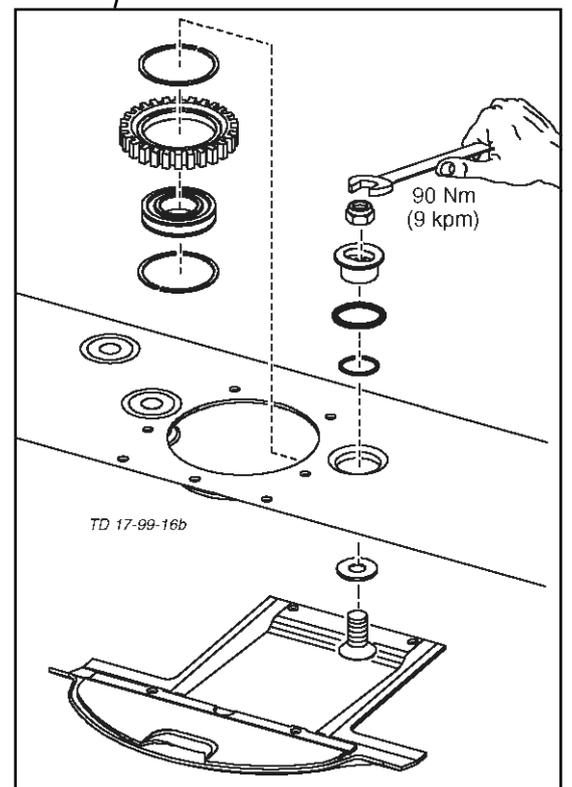
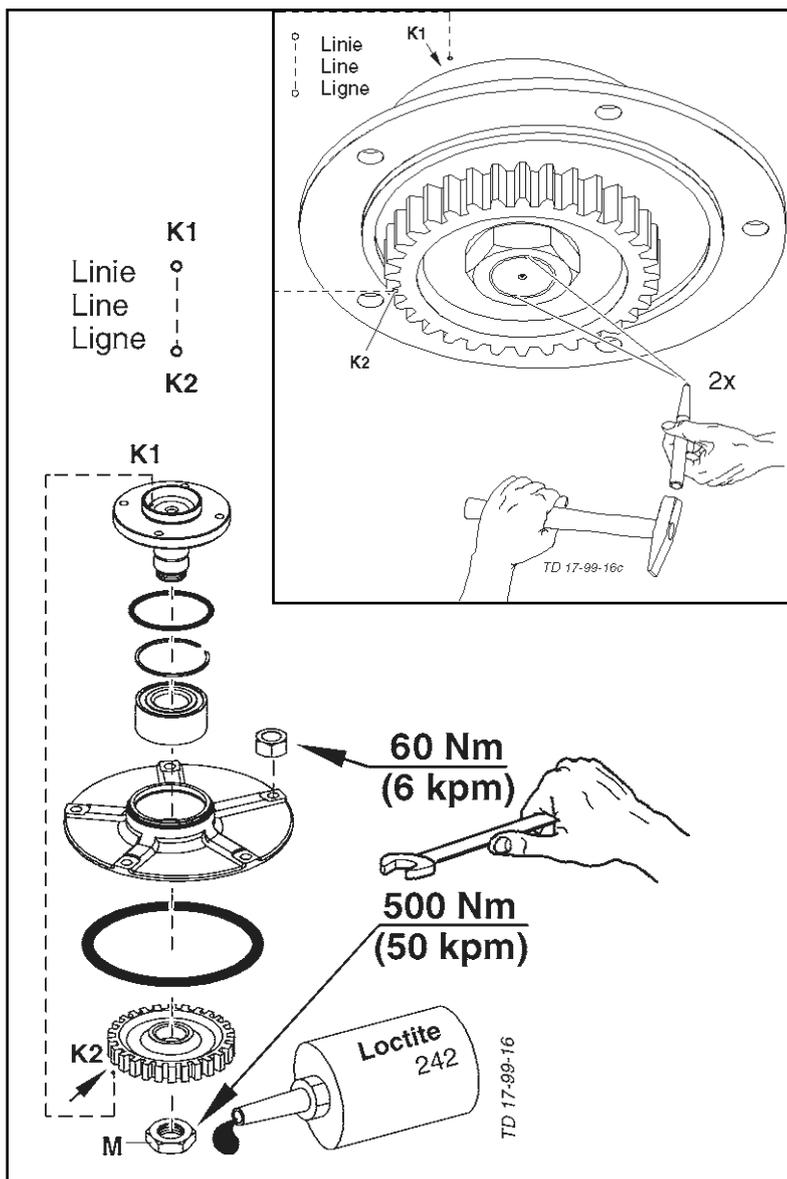
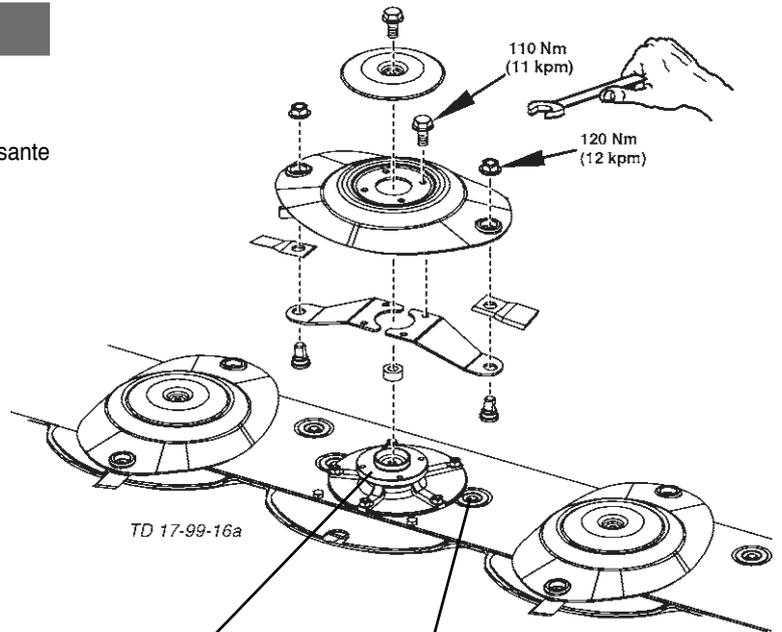


Explications:

- JR-Verb: Câble de raccordement du calculateur
- 11 Capteur verrou droit
- 12 Capteur verrou gauche
- Y1 -Y4 voir plan hydraulique

## Réparations du lamier

- Repères alignés (K1, K2).
- Vissez l'écrou (M) que lorsque la longueur du filetage est suffisante pour éviter une détérioration du filetage.
- Garantir la fixation de l'écrou (M)
  - par du Loctite 242 ou produit similaire
  - et pointeau de marquage (2x)



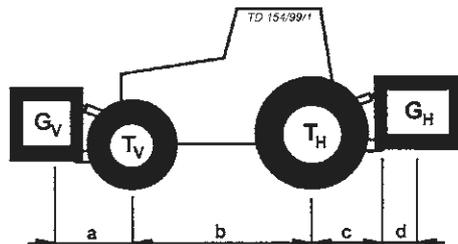
**Combinaison tracteur/outil porté**



Le montage d'outils aux attelages trois points avant et arrière ne doit pas avoir comme conséquence de dépasser le poids total admissible, les charges admissible sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Assurez vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combinaison tracteur outil.

**Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.**



**Pour calculer vous avez besoin des données suivantes.**

$T_L$ [kg]	poids à vide du tracteur	1	$a$ [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant/lestage avant et l'axe de l'essieu	2 3
$T_V$ [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	1		empattement du tracteur	
$T_H$ [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	1	$b$ [m]		1 3
$G_H$ [kg]	poids total de l'outil arrière/lestage arrière	2	$c$ [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et l'axe des rotules des barres inférieures	1 3
$G_V$ [kg]	poids total de l'outil avant/lestage avant	2	$d$ [m]	distance entre l'axe des rotules des barres inférieures et le centre de gravité de l'outil arrière/lestage arrière	2

- 1 voir notice d'instructions du tracteur
- 2 voir liste des prix et/ou notice d'instruction de l'outil
- 3 dimension

**Outil arrière respectivement combinaisons d'un outil frontal et d'un outil arrière**

**1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM  $O_{V \min}$**

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

**Outil avant porté**

**2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM  $O_{H \min}$**

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

**3. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU AVANT  $T_{V\text{tat}}$**

(Si avant l'outil avant ( $G_V$ ) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum avant nécessaire ( $G_{V\text{min}}$ ) le poids de l'outil porté avant doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum avant!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Portez la charge admissible sur l'essieu avant réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur sur le tableau.

**4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL  $G_{\text{tat}}$**

(Si avec l'outil arrière ( $G_H$ ) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum arrière nécessaire ( $G_{H\text{min}}$ ) le poids de l'outil arrière doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum arrière!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Portez le poids total admissible réel calculé et celui donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

**5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE  $T_{H\text{tat}}$**

Portez la charge admissible sur l'essieu arrière réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions sur le tableau.

**6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES**

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Portez le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de pneumatiques) sur le tableau.

**Tableau**

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

**Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!**  
**Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!**

Annexe 1

**Déclaration de conformité pour la CEE**

conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Faucheuse à disques

NOVACAT 8600

NOVACAT 8600 Collector

Type PSM 384

Type PSM 3841

(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE,

(le cas échéant)

ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)

Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 292-1 : 1991

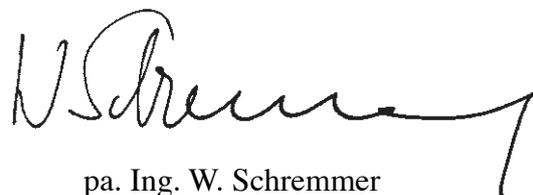
EN 292-2 : 1991

EN 745

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

Grieskirchen, 28.11.2005

(Lieu et date)



pa. Ing. W. Schremmer  
Entwicklungsleitung

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**NL** PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen.

Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**E** La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**F** La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**S** Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftligt tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

**I** La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

**P** A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforça-se continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamo-nos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**DK** Som en følge af PÖTTINGER Ges.m.b.H's politik om at forbedre deres produkter som en løbende teknisk udvikling, forbeholder PÖTTINGER sig ret til at foretage ændringer, som ikke nødvendigvis svarer til tekst og illustrationer indeholdt i denne manual, og uden at skulle påtage sig krav om at ændre maskiner, som tidligere er leveret.

Tekniske data, dimensioner og vægtangivelser er kun retningsgivende. Ansvar for fejl og udeladelser accepteres ikke.

Reproduktion eller oversættelse af denne manual, i sin helhed eller dele heraf, må kun ske ved skriftlig tilladelse fra

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder omfattet af Copyright tages hermed.



#### **ALOIS PÖTTINGER**

##### **Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: [landtechnik@poettinger.co.at](mailto:landtechnik@poettinger.co.at)

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

#### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

##### **Stützpunkt Nord**

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

#### **PÖTTINGER France**

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

#### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

##### **Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656